

A-10379

G. ALEKSEJEV—L. MAHONI

ЖИВАЯ РЕЧЬ

Vene keele õpperaamat
eesti ja saksa koolidele.
II aste.

Russisches Lehrbuch
für estnische und deutsche
Schulen. II Stufe.

4-A

44660

K.-Ü. „KOOLI-KOOPERATIIV“, TALLINN
1939. a.

Est. A



28726

A-10379

i'42 14 3897

Eessõna.

Õpetajad-kolleegid on korduvalt avaldanud soovi, et ilmuks teine jagu õpikust „Живая речь“. Käesolev raamat on vastuseks nende soovile ja loomulikuks jätkuks meie poolt alatud tööle.

Esitades käesolevat vene keele teise astme õpikut muulasile oleme silmas pidanud samu põhimõtteid mis esimesegi raamatu koostamisel. Sõnavara on suurenenud 500 sõna võrra. Seega sisaldab meie I ja II iao sõnastik 700 + 500 sõna.

Õpikus leidub küllaldaselt huvikohast lugemismaterjali, kuid soovijad võivad lugemiseks lisa leida samade autorite poolt koostatud lugemikust „Живая Речь“ (1936. a. väljaanne).

Autorid on teadlikud, et raamatu grammatiline osa ei ole täielik. Nad on tahtnud anda vaid miinimumi, milleta teadlik keele oskuse omandamine oleks osutunud võimatuks.

Õpiku lõppu on paigutatud lisa: vene keele väljendused ja sõnad, mis on koostatud mitmesugustel teemadel. („Jaamas“, „Hotellis“, „Raadio“, „Arsti juures“, „Panngas“ jm.). Kasutades seda lisa võib täiendada sõnavara, leida ainet „jutuajamistundideks“, kirjatöödeks jne.

Samuti on raamatusse paigutatud lisa kursoorseks lugemiseks.

Koostajad.

Tallinn, oktoober 1938 a.

Предисловие.

Коллеги-преподаватели неоднократно высказывали пожелания о появлении в свет второй части учебника «Живая речь». Настоящая книга является нашим ответом на эти пожелания и естественным продолжением начатой нами работы.

Предлагая учебник для второй ступени изучения русского языка в качестве иностранного, мы руководились теми же принципами, которые мы имели в виду при составлении первой части. Запас слов увеличивается теперь на 500. Таким образом, полный словарь этой книги (включая первую часть), составляет 700+500 слов.

Если кто-нибудь пожелал бы увеличить данный в учебнике материал для чтения, то мы позволяем себе указать на составленную нами хрестоматию «Живая речь» (изд. 1936 г.), откуда можно черпать материал для классного и домашнего чтения.

Авторы отнюдь не претендуют на полноту сообщаемых грамматических сведений. Хотелось дать минимум, без которого сознательное изучение языка представляется невозможным.

К учебнику дается особое приложение: обороты русской речи и слова, подобранные по известным темам («На станции», «В отеле», «Радио», «У доктора», «В банке» и т. п.). Пользуясь при желании этим приложением, можно пополнить имеющийся в книге запас слов, найти материал для «разговорных» уроков, для письменных работ и т. д.

К книге приложен также небольшой отдел для курсорного чтения.

Составители.

Октябрь 1938 года.

Таллинн.

1.

Письмо.

Таллинн, 25 мая 1938 года.

Дорогой друг!

Вчера я приехал на родину. Я опять дома, и сегодня пишу тебе. Десять лет я тебя не видел и теперь жду, жду тебя. Я буду жить в Таллинне у сестры, которая много раз писала мне, что ты её не забываешь и часто к ней заходишь. Благодарю тебя за это. Я буду очень рад видеть тебя и твоих родных в будущее воскресенье. Приходите ко мне обедать, и я расскажу вам о том, как я жил эти десять лет в Америке. Очень интересно мне знать, как и вы здесь жили это время. Как много будет у нас разговоров! Извини, что я так давно не писал тебе и даже не мог написать о том, что еду домой. Но я и сам не думал, что летом буду дома. Мой директор зимой закрыл свою фабрику и хорошо заплатил мне за мою работу. Ты, я думаю, понимаешь теперь, почему я мог уехать из Америки домой, в ми-

люю Эстонию. Не знаю, как долго я буду здесь, но теперь я не хочу даже думать об Америке.

Хотел написать тебе только два слова, а вот написал длинное письмо.

Итак, помни, что в воскресенье тебя ждёт твой друг и . . . вкусный обед.

Твой М.

приехать	(juurde, kohale) sõit- ma, sõidult saabuma	angefahren kommen
ждать (жду, ждёшь)	ootama	warten
забывать (-ю, -ешь)	unustama	vergessen
заходить (захо- жу, заходишь)	sisse astuma	(bei jmdm.) vorspre- chen

Упражнение 1.

*Kirjuta juurde puuduv
neljas sõna, mis suhtub
eesmisse kolmandasse, nagu
teine suhtub esimesse!*

*Schreibe das fehlende
vierte Wort, welches sich
zu dem dritten so verhält,
wie das zweite zum ersten.*

- голова — шалка; но́ги —
лето — телега; зима —
дерево — деревья; доро́га —
просить — просил; пить —
смотреть — буду смотреть; слу́шать —
мы — нам; я —
октябрь — осень; май —
книга — страница; неделя —
фабрика — рабочий; гимназия —
большой — маленький; богатый —
день — обедать; вечер —
смеяться — пла́кать; начина́ть —

Гости сидят в гостиной и разговаривают. Хозяин дома рассказывает о том, как он жил в Америке десять лет и теперь говорит по-английски так же хорошо, как по-русски и по-эстонски. «Когда я приехал в Нью-Йорк», говорит он: «у меня был один старый костюм и больше ничего, а теперь у меня три миллиона». — «А зачем вам так много старых костюмов? Вы будете ими торговать?» спрашивает хозяина маленький сын одного из гостей.

РАЗГОВАРИВАТЬ

juttu ajama, vest-
lema

sich unterhalten

Упражнение 2. *Переведите!*

Здесь нельзя курить. Идите вниз! Он живёт внизу. Я иду в гавань встречать госпожу Петрову. Я ищу вас. Завтра будет хорошая погода. В кармане пальто был трамвайный билет. Я забыл ваше имя. После этого слова должна стоять запятая. Я не люблю ходить в гости. Не знаю, что взять. Инженеры строят новую железную дорогу. В этой задаче три вопроса. Зачем вы пьёте холодный лимонад? Помогите мне найти работу. Жаль, что вы не можете сказать мне, сколько стоит эта корзина с фруктами. Он не мешает мне.

Ta saabus täna linnast. Me ootame teid tuleval pühapäeval. Tänan teid, et te mind ei unusta. Külalised jõid teed ja ajasid juttu. Kui palju ta maksis teile? Millega kaupleb see härra? Ta ei kauple, vaid ta teenib pangas. Ma olen väga rõõmus, et sain teie kirja. Sa oled jälle kodus.

Er ist aus der Stadt angekommen. Wir erwarten Sie am nächsten Sonntag. Ich danke Ihnen, dass Sie mich nicht vergessen haben. Die Gäste tranken Tee und unterhielten sich. Wieviel bezahlte er? Womit handelt der Herr? Er handelt nicht, sondern er dient in der Bank. Ich bin sehr froh, dass ich Ihren Brief erhalten habe. Du bist wieder zu Hause.

3.

На рынке.

Рынок — интересная картина. Посмотрим рынок в Таллинне утром. По городским улицам идут туда хозяйки с пустыми корзинами, а им навстречу идут домой другие с полными корзинами. Как много на рынке народу! Как трудно ходить по рынку: одни идут туда, другие сюда. Вы хотите купить фруктов? Вот там стоят торговцы разными фруктами. Около них ящики с сочными, вкусными апельсинами и яблоками. Яблоки разных сортов: крупные и мелкие, кислые и сладкие — какие желаете. А там длинный ряд торговцев рыбой. Вы можете получить свежую, солёную и копчёную рыбу. Здесь же недалёко

стоит мясникъ с мясом. Хозяйки покупают свежее и солёное мясо. А где продают масло, сыр, творог и другие молочные продукты? Это на другой стороне рынка, около театра. Теперь идите немного дальше. Смотрите, как много здесь разных овощей! На телегах лежат огурцы, капуста, морковь; здесь же стоят корзины с красными сочными помидорами. А что это там — сад? Нет, это не сад: там женщины продают тюльпаны, нарциссы, левкои и много разных других цветов.

пустой	tühi	leer
навстречу	vastu	entgegen
полный	täis	voll
народ	rahvas	das Volk
торговец (gen. торго́вца)	kaupleja	der Händler
сочный	mahlakas	saftig
крупный	suur; jäme	gross
мелкий	väike; peenike	klein; fein
кислый	hapu	sauer
сладкий	magus	süss
ряд	rida	die Reihe
свежий	värske	frisch
солёный	soolane	salzig
копчёный	suitsetatud	geräuchert
мясник	lihunik	der Fleischer
покупать	ostma	kaufen
сыр	juust	der Käse
молочный	piima-	Milch-
продукт	saadus, toitaine	das Produkt, das Erzeugnis
огурец (gen. огурца́)	kurk	die Gurke
морковь (f.)	porgand	die Mohrrübe
помидор	tomat	die Tomate
женщина	naisterahvas, naine	das Weib, die Frau

Упражнение 4. *Склоний!* (*Kääna, dekliniere!*)

Свежая газета; пустой ящик; сладкий пирог;
сочная жёлтая слива; полный мешок; красное ябло-
ко; сильный спортсмен; молодая женщина.

Упражнение 5.

*Vali antud omadussõna-
le sulgudest sobiv nimisõna
ja leiä sellele õige lõpp!*

*Suche in den Klammern
das passende Substantiv
aus und finde die richtige
Endung!*

Кислый (рынок, яблоко, деревня, карман).

Синий (помидор, груша, язык, лошадь, чулок).

Холодный (собака, щи, фабрика, тетрадь).

Бедный (море, гавань, мальчик, сыр).

Трудный (бумага, торговец, урок, трава).

Молодой (брюки, дело, барышня, папиросы).

Горячий (лес, двор, сани, калоша, суп).

Копчёный (ветер, библиотека, очки, рыба, дождь).

Свежий (запятая, масло, керосин, ложка, река).

Упражнение 6. *Переведи!*

Pikk rida. Värske ja
suitsetatud kala. Korvis
olid tomatid, kurgid ja
kapsas. Mida te müüte?
See on väga hea sort õunu.
Naine kaupleb värske- ja
soolalihaga. Kas te sööte

Eine lange Reihe. Fri-
scher und geräucherter
Fisch. Im Korbe waren
Tomaten, Gurken und
Kohl. Was verkaufen Sie?
Das ist eine gute Sorte der
Äpfel. Die Frau handelt

juustu? Raske on káia turul — seal on alati palju rahvast. Kastis on suured, maitsvad, mahlased apelsinid. Tühi linna tänav.

mit frischem und salzigem Fleisch, Essen Sie Käse? Es ist schwer auf dem Markte herumzugehen — es sind da immer viel Menschen. Im Kasten waren grosse, schmackhafte, saftige Apfelsinen. Eine leere Strasse.

4.

Днепр — длинная река. Днепр длиннее, чем Дон. Волга длиннее, чем Днепр; она длиннее, чем Рейн. Волга — самая длинная река в Европе.

Желёзо — тяжёлый металл. Железо тяжелее, чем дерево. Платина — самый тяжёлый металл. Что тяжелее: килограмм железа или килограмм бумаги?

длинный
железо
тяжёлый

pikk
raud
raske

lang
das Eisen
schwer

Algvõrre
Positiv

Keskvõrre
Komparativ

Ülivõrre
Superlativ

длинн-ый

длинн-ее

самый длинн-ый =
= длинн-ейший

тяжел-ый

тяжел-ее

самый тяжел-ый =
= тяжел-ейший

нов-ый

нов-ее

самый нов-ый =
= нов-ейший

P a n e t ä h e l e !

B e a c h t e !

Волга длиннее, чем Дон = Волга длиннее Дона (gen.).

Миссиссипи длиннее, чем Волга = Миссиссипи длиннее Волги (gen.).

Та комната светлее, чем эта = Та комната светлее этой (gen.)

У п р а ж н е н и е 7.

*Moodusta võrded järg-
mistest omadussõnadest!*

*Bilde Steigerungen der
folgenden Adjektiva!*

Светлый, сильный, кислый, тёплый, холодный, трудный, бедный, вкусный, полный, сочный, красивый.

У п р а ж н е н и е 3.

*Täida lüngad järgnevais
lauseis nõutavate omadus-
sõna lõppudega!*

*Setze statt der Striche die
nötigen Adjektivendungen!*

Этот роман интересн^ее того. Роза красив^аа тюльпан.. Наша квартира тепл^аа вашей. Сестра слаб^аа брат.. Иванов — слабей^{ше}е ученик в классе. Эта задача трудн^аа, чем та. Яблоко вкусн^оо, чем морковь. Июль теплее сентябр^аа. Мой дядя не бедн^{ее}, чем ваш. Вы тяжел^{ее} меня. Эти апельсины сочн^{ее}, чем те. Вода в море холодн^{ее}, чем в реке. Этот костюм нов^{ее}, чем тот.

Kes on vaesem — sina või mina? Uusim ajakiri. Hommik oli soe, kuid õhtu oli veel soojem. Raskeim ülesanne. Anna on ilusam kui Linda. Detsember on külmem kui oktoober. Minu raamat on uuem kui sinu oma. Eesti keel on raskem kui inglise keel. Sügisel on ööd pikemad kui suvel.

Wer ist ärmer — du oder ich? Die neueste Zeitschrift. Der Morgen war warm, doch der Abend war noch wärmer. Die schwerste Aufgabe. Anna ist schöner als Linda. Der Dezember ist kälter als der Oktober. Mein Buch ist neuer als das Deinige. Die estnische Sprache ist schwerer als die englische. Im Herbst sind die Nächte länger als im Sommer.

Märkus:

On omadussõnu, mille keskvärde lõpp on -e, kusjuures omadussõna tüvi esineb muundunud kujul, näit.:

Anmerkung:

Es gibt Adjektiva, deren Komparativendung -e ist, wobei der Stamm sich verändert, z. B.:

лёгкий	kerge	leicht	лёгче
мягкий	pehme	weich	мягче
громкий	kõva, vali	laut	громче
короткий	lühike	kurz	короче
богатый	rikas	reich	богаче
крепкий	tugev, kõva	hart, fest, stark, kräftig	крепче
молодой	noor	jung	молоче

худой	halb, paha	schlecht	хуже
узкий	kitsas	schmal	уже
близкий	lähedane	nahe	ближе
низкий	madal	niedrig	ниже
дорогой	kallis	teuer	дороже
поздний	hiline	spät	позже
редкий	harv; hõre; haruldane	dünn, undicht, selten	реже
твёрдый	kõva; kindel	fest, stark	твёрже
чистый	puhas	rein	чище
толстый	paks, jäme	dick	толще
простой	lihtne	einfach	проще
сладкий	magus	süss	слаще
большой	suur	gross	больше
старый	vana	alt	старше
маленький	väike	klein	меньше
тонкий	peen; õhuke	dünn	тоньше
далёкий	kauge	weit	дальше
высокий	kõrge	hoch	выше
тихий	vaikne	leise	тише
хороший	hea	gut	лучше
дешёвый	odav	billig	дешевле
широкий	lai	breit	шире

Kõigil ülalnimetatud omadussõnadel on olemas oma erilised ülivõrde vormid, näit.:

Alle obengenannten Adjektiva haben einen Superlativ, z. B.:

лёгкий — легчайший; широкий — широчайший.

Kuna need vormid võrdlemisi harva esinevad, on lihtsam moodustada ülivõrret, asetades sõna **самый** algvõrde ette, näit.:

Doch kommen diese Formen ziemlich selten vor und es ist einfacher den Superlativ durch Vorsetzen von **самый** vor den Positiv zu bilden, z. B.:

широчайший=самый широкий

легчайший=самый лёгкий.

Упражнение 10.

Переведи!

Церковь выше дома. Москва больше, чем Киев. Зимой дни короче, чем летом. Осенью ночи длиннее, чем весной. Бедные люди иногда богаче богатых. Он моложе меня на два года. Этот словарь толще, чем тот. Ужин был проще, чем обед. Ваша порция меньше моей. Железо тверже, чем алюминий. Синий пиджак уже, чем чёрный. Эта река шире, чем та. Дерево легче воды.

Упражнение 11.

Kirjuta punktjoonele antud sõna vastand:

Бедный — богатый
 крупный —
 дорогой —
 высокий —
 широкий —
 толстый —
 невкусный —

Schreibe statt der Punkte das Gegenteil von:

старый —
 мягкий —
 громкий —
 слабый —
 худой —
 холодный —
 неинтересный —

5.

«Не могу понять, что с нашими часами», сказала жена́ мужу: «они остановились и не идут». — «Мы сейчас их исправим», ответил муж, взял часы, снял стрёлки и циферблат, открыл механизм, осмотрел его, почистил, а часы не идут и не идут. Долго ещё работал муж и, наконец, усталый, пошёл спать.

На следующее утро жена сказала мужу: «Я понимаю, почему часы не идут». — «Ну?» — «Их надо завести».

женá (pl. жёны)	naine, abikaasa	die Frau
муж (pl. мужья́)	(abielu) mees	der Mann
останови́ться	peatuma	stehen bleiben
испра́вить (fut.	parandama	verbessern, korrigieren
испра́влю, -вишь)		
стрёлка	osuti	der Zeiger
откры́ть	avama	öffnen
осмотрéть	vaatlema	besichtigen, untersuchen
(по) чй́стить (чищу,	puhastama	reinigen
чй́стишь)		
уста́лый	vāsinud	müde
сле́дующий	jārgmine	(der) nächste, folgende
заве́сти	üles keerama,	aufziehen
	kāima panema	

Вопросы.

- 1) Что сказала жена мужу? 2) Что муж ответил? 3) Что он сделал? 4) Исправил ли он часы? 5) Что сказала жена мужу на слéдующее утро?

Упражнение 12.

Переведи!

Kell jäi seisma. Palun teid kell üles keerata. Vanaisa ostis mulle uue kella. Mina kannan kella käe peal. Te hilinete teatrisse: kell on juba kaks-kümmend minutit kaheksa peal. Mis kellaajal teie lõunastate? Meie lõunastame iga päev täpsalt kell kolm. Väsinud inimene ei saa hästi töötada. Kella mehhanism. Minu juures oli härra Smirnov naisega ja proua Kuusik mehega. Korb toita-ainetega. Leib on odavam kui liha.

Die Uhr blieb stehen. Ich bitte die Uhr aufzuziehen. Der Grossvater kaufte mir eine neue Uhr. Ich trage die Uhr an der Hand. Sie haben sich in das Theater verspätet: die Uhr ist schon zwanzig Minuten auf acht. Um wieviel Uhr essen Sie zu Mittag? Wir essen jeden Tag pünktlich um drei Uhr zu Mittag. Ein müder Mensch kann nicht gut arbeiten. Der Mechanismus der Uhr. Bei mir war Herr Smirnov mit der Frau und Frau Kuusik mit dem Manne. Der Korb mit Produkten. Das Brot ist billiger als das Fleisch.

Упражнение 13.

Leia allolevatele nimisõnadele mitmus!

Setze die unten genannten Substantiva in den Plural!

КОСТЮМ —

ЛОШАДЬ —

КРОНА —

ШКАП —

ухо —	трамвай —
слово —	тетрадь —
мясник —	собака —
женщина —	пациент —
фа́брика —	календа́рь —
письмо —	ряд —
неде́ля —	месяц —
сапог —	ночь —
доро́га —	бу́ква —

6.

У меня в саду́ много цветов. Я всегда́ смотрю́ на них: и утром, и днём, и вечером. Все они хороши́, и всех их я люблю́. Как красив этот куст белой розы! Он мне до́рог: его посади́л мой отец, его люби́ла моя мать. А там, у балкона, — сире́нь. Как я люблю́ сире́нь! Она прекра́сна. Вот смóтрит из травы́ мой любимы́й цветок. Он бел и чист; он прост, но прекра́сен и души́ст. Это — ла́ндыш.

куст	põõsas	der Strauch
посади́ть (fut. посажу́, посади́шь)	istutama	pflanzen
сире́нь (f.)	sirel	der Flieder
прекра́сный	imeilus	wunderschön, herrlich
люби́мый	armastatu(d), lemmik-	Lieblings-, geliebt
души́стый	lõnav	wohlriechend, duftend
ла́ндыш	maikelluke	das Maiglöckchen

P a n e t ä h e e l

Omadussõna **täielik** vorm.

Die **vollständige** Form
des Adjektivs.

красив-ый (m)
красив-ая (f)
красив-ое (n)
красив-ые (pl)

Kui omadussõna tarvita-
takse **õeldisena**, siis ta
esineb sageli lühendatud
vormis, näit.:

põõsas on ilus, der Strauch ist schön — куст красив;
sirel on imeilus, der Flieder ist wunderschön —
сирень прекрасна.

Lühendatud omadussõna
vorm esineb harilikult ai-
nult nominatiivis.

M ä r k u s.

Võrdlemisi harva tarvi-
tatakse lühendatud pehme-
lõpulisi vorme:

синий — син-ь; синяя — син-я; синее — син-е;
синие — син-и.

B e m e r k e!

Omadussõna **lühendatud**
vorm.

Die **verkürzte** Form des
Adjektivs.

красив (m)
красив-а (f)
красив-о (n)
красив-ы (pl)

Wenn das Adjektiv als
Prädikat gebraucht wird,
hat es eine verkürzte Form,
z. B.:

Die verkürzte Form des
Adjektivs kommt gewöhn-
lich nur im Nominativ
vor.

A n m e r k u n g.

Die verkürzte Form des
Adjektivs mit der weichen
Endung wird selten ge-
braucht:

M ä r k u s.

Kui omadussõna tüvi lõpeb konsonantühendiga, siis ainsuse meessoolises lühivormis ilmub harilikult konsonantide vahele vokaal **o** või **e**, näit:

короткий — короткий; холодный — холоден; длинный — длинен.

On aga erandeid:

твёрдый — твёрд; чистый — чист; толстый — толст и др.

M ä r k u s.

Omadussõnadel большой ja маленький puuduvad lühendatud vormid; nende asemel tarvitatakse lühendatud vorme omadussõnadest великий ja малый, näit:

сапог велик; шапка велика́; окно малó; комнаты малы́.

У п р а ж н е н и е 14.

Arvestades lause sisu, kirjuta punktjoonele järgmised verbid minevikus:

собирать, приехать, исправить, остановиться, есть, разбить, подарить, купаться, стоить.

A n m e r k u n g.

Wenn der Stamm des Adjektivs in eine Konsonantenverbindung auslautet, so schiebt sich in der verkürzten Form zwischen die Konsonantenverbindung gewöhnlich ein **o** oder **e** ein, z. B.:

Es gibt Ausnahmen:

A n m e r k u n g.

Die Adjektiva большой und маленький haben keine verkürzte Form; statt ihrer werden Adjektiva великий und малый gebraucht, z. B.:

Schreibe statt der Punkte das fehlende Verb im Präteritum dem Sinne entsprechend:

Мальчик окно.
 Автобус около театра.
 Я в реке.
 Лошадь траву.
 Гости из города.
 Дядя мне две груши.
 Он уже свою работу.
 Этот автомобиль три тысячи крон.
 Мы в лесу грибы и ягоды.

Упражнение 15.

Переведі!

See kaupmees on rikas.
 Saapad on kitsad. Maja on
 kõrge. Tänav oli tühi. Ta
 on vaene. Jõgi on lai. Tu-
 ba oli suur. Tütarlaps oli
 väga ilus. Maja aknad on
 puhtad. See noormees on
 väga armas. Tund on hu-
 vitav. Teie räägite vene
 keelt paremini kui mina.
 Kast on täis. Tee on ma-
 gus. Püksid on laiad. Har-
 jutus on pikk.

Dieser Kaufmann ist
 reich. Die Stiefel sind eng.
 Das Haus ist hoch. Die
 Strasse war leer. Er ist
 arm. Der Fluss ist breit.
 Das Zimmer war gross.
 Das Mädchen war sehr
 schön. Die Fenster des
 Hauses sind rein. Dieser
 junge Mann ist sehr nett.
 Die Stunde ist interessant.
 Sie sprechen Russisch bes-
 ser als ich. Der Kasten ist
 voll. Der Tee ist süss. Die
 Hosen sind breit. Die
 Übung ist lang.

В музыкальном магазине.

Дама из провинции. Я хотела бы граммофонную пластинку — тот чудный вальс, который теперь всюду играют.

Продавщица. Как этот вальс называется?

Дама. Если бы я это знала, я бы вам сразу сама сказала.

Продавщица. Может быть, вы знаете, мадам, чей это вальс?

Дама. Нет, не знаю.

Продавщица. Не помните ли, откуда этот вальс: из оперы или из оперетки?

Дама. Не помню.

Продавщица. Будьте добры сказать мне, где вы слышали этот вальс?

Дама. Барышня, я вам уже сказала, что не помню.

Продавщица. Мадам, может быть вы узнаете этот вальс, если я вам сейчас попробую сыграть несколько вальсов?

Дама. Нет, я не настолько музыкальна.

Продавщица. Очень жаль, мадам, но я право не знаю, что вам предложить.

Дама (уходит из магазина). До свиданья! Я вижу, что в этом магазине не умеют понять, чего желает покупатель.

музыка́льный	muusika-, muusika- line	Musik-, musikalisch
прови́нция	provints	die Provinz
граммофо́нная пласти́нка	heliplaat	die Schallplatte
чудный	tore, suurepärane	wundervoll, herrlich
повсю́ду	kõikjal	überall
продавщи́ца	naismüüja	die Verkäuferin
называ́ться	nimetuma	heissen, sich nennen
сразу́	korraga	auf einmal, sogleich
узна́ть (fut. узна́ю, -ешь)	ära tundma	erkennen
(по) про́бовать (пробую, -ешь)	proovima, katsuma	probieren, versuchen
сыгра́ть (fut. сы- гра́ю, -ешь)	mängima	spielen
не́сколько чей	mõni, mi u kelle oma)	einige wessen
насто́лько	niivõrd, se võrra	so viel
пра́во	tõepoolest, tõesti	wahrlich, gewiss
предло́жить	pakkuma	anbieten, vorschlagen
покупа́тель (m.)	ostja	der Käufer

Упражнение 16. *Переведи!*

Бегать, бесплатно, вдруг, больше, вниз, вторник, горячий, громко, дальше, пятьдесят, деньги, дорого, думать, ещё, железный, задача, заплатить, заплата, картина, конец, корова, купить, куда, легко, летом, лучше, масло, над, налево, никогда, оба, около, осень, птицы, рисование, свидетельство, умышляться.

Упражнение 17. *Переведи!*

Muusikariistade äris võib tihti kuulda head muusikat. Minu väike poeg on

In der Musikalienhandlung kann man oft gute Musik hören. Mein kleiner

väga musikaalne. Ma tõepoolest ei oska midagi mängida, kuid grammofoni võin üles keerata. Sellel plaadil on imeilus valss. Kõik on siin niivõrd huvitav, et ma tulen varsti jälle siia. „Mida võin teile pakkuda?“ küsis naismüüja ostjalt. Olge lahke ja mängige mulle mõni takt sellest valsist. Väga kahju, et te unustasite, kuupalju see heliplaat maksab.

Sohn ist sehr musikalisch. Ich verstehe wirklich nicht zu spielen, doch das Gramophon kann ich wohl aufziehen. Auf dieser Platte ist ein wunderschöner Walzer. Es ist hier alles so interessant, dass ich bald wiederkommen werde. „Was darf ich Ihnen anbieten?“ fragte die Verkäuferin den Käufer. Seien Sie so freundlich und spielen Sie mir einige Takte aus diesem Walzer. Es tut mir leid, dass Sie vergessen haben, wieviel diese Schallplatte kostet.

8.

Задáчи.

1. Я дол́жен запла́тить за това́р пять кро́н. Я даю́ в кассу́ двадца́ть кро́н. Ско́лько я дол́жен полу́чить сда́чи?

2. Це́на маши́ны по пре́йскура́нту три ты́сячи кро́н. Фирма́ дела́ет мне ски́дку в 10%. Ско́лько я дол́жен запла́тить за маши́ну?

3. Обща́я су́мма дохо́дов от магази́на за один ме́сяц 4000 кро́н; расхо́ды за это́ время — 3100 кро́н. Ско́лько при́были дал магази́н за это́т ме́сяц?

4. Купец продал товар за тысячу двести крон и получил убытку четыреста крон. Сколько заплатил за этот товар сам купец?

5. Фирма «В. Иванов и Н. Петров» продает дрова по 4 кр. за метр; такого же сорта дрова в гавани стоят на 20% дешевле. Какая цена дров в гавани?

цена	hind	der Preis, der Wert
машина	masin	die Maschine
прейскурант	hinnakiri	die Preisliste
скидка	hinnaalandus	der Rabatt
процент	protsent	das Prozent
общий	uldine	allgemein, Gesamt-
доход	tulu	die Einnahme, der Gewinn
за один месяц	ühe kuu jooksul	in einem Monat
расход	väljaminek, kulu	die Ausgabe, Unkosten
прибыль (f.)	kasu, tulu	der Gewinn, der Profit
товар	kaup	die Ware
убыток (gen. убытка)	kahju	der Verlust

Упражнение 18.

Напиши ответы на вопросы!

1) Сколько дней в неделе? 2) Сколько месяцев в году? 3) Сколько дней в году? 4) Сколько недель в году? 5) Сколько дней в апреле месяце? 6) Сколько дней в январе месяце? 7) Сколько часов в сутках? 8) Сколько минут в часе? 9) Сколько метров в километре? 10) Сколько миллиметров в сантиметре?

Упражнение 19.

*Aseta sulgudesolevad ni-
misõnad õigesse käändesse!*

*Setze die in den Klam-
mern stehenden Wörter in
den richtigen Kasus!*

Три (билет, дама); четыре (дверь, окно);
семь (задача, класс); сто (крона, тетрадь); пятьде-
сят (карандаш, автомобиль); двенадцать (процент,
место).

Упражнение 20.

*Kirjuta sulgudesolevad
arvud sõnadega!*

*Schreibe die in den Klam-
mern stehenden Zahlen in
Wörtern!*

(1) лист; (2) вопроса; (2) девочки; (1) корзи-
на; (1) женщина; (2) товарища; (31) слово; (2)
огурца; (2) дерева; (2) конфеты.

Arvsõna **один** käänamine.

Deklination des Numerals **один**.

	Ainsus. Singular.		Mitmus. Plural.
N.	одін (m), одно́ (n)	одна́ (f)	одні (m, f, n)
G.	одн-огó	одн-ой	одн-их
D.	одн-ому́	одн-ой	одн-им
A.	N. или G.	N.	N. или G.
I.	одн-ім	одн-ой	одн-ими
P.	об одн-óm	об одн-ой	об одн-их

Arvsõnade два, три, четыре käänamine.

Deklination der Numerale два, три, четыре.

N.	два (m, n), две (f)	три	четыре
G.	двух	трёх	четырёх
D.	двум	трём	четырёх
A.	N. или G.	N. или G.	N. или G.
I.	двумя	тремя	четырьмя
P.	о двух	о трёх	о четырёх

M ä r k u s.

Kõik arvud „ь“-lõpuga käänduvad nagu „ь“-lõpulised naissoost nimisõnad (гавань, дверь) j. t., näit.:

N. пять, G. пяти́, D. пяти́, A. пять, I. пятью́, P. о пяти́.
N. вóсемь, G. вóсьми́, D. вóсьми́, A. вóсемь, I. вóсьмью́, P. о вóсьми́.

M ä r k u s.

Liitarvudel käänatakse iga arv eraldi, näit.:

тридцать четыре, тридцати́ четырёх, тридцати́ четырёх

A n m e r k u n g.

Alle Zahlen auf „ь“ werden wie die femininen Substantiva auf „ь“ (гавань, дверь) dekliniert, z. B.:

A n m e r k u n g.

Bei zusammengesetzten Zahlen wird jede Zahl einzeln dekliniert, z. B.:

М ä r k u s.

Arvsõnadel **пятьдесѣт**,
шестьдесѣт, сѣмьдесѣт,
восьмьдесѣт käänduvad
mõlemad osad, näit.:

пятьдесѣт, **пятидесѣти**, **пятидесѣти**, **пятьдесѣт**, **пятью-**
десѣтью, **о пятидесѣти**.

Р а н е т ä h e l e arv-
sõnu seoses nimisõnadega!

один стол, **одного стола**, **одному столу**, **один стол**,
одним столом, **об одном столе**;

две недели, **двух недель**, **двум неделям**, **две недели**,
двумя неделями, **о двух неделях**.

Arvsõnade **сорок**, **сто**, **девѣносто** käänamine.

Deklination der Numerale **сорок**, **сто**, **девѣносто**..

N.	сорок	сто	девѣносто
G.	сорока́	ста	девѣноста
D.	сорока́	ста	девѣноста
A.	сорок	сто	девѣносто
I.	сорока́	ста	девѣноста
P.	о сорока́	о ста	о девѣноста

Arvsõna **двѣсти**. kää-
namine:

двѣсти, двухсѳт, двумстáм, двести, двумястáми, о
двухстáх.

Samuti káanduvad arv-
sõnad:

трѣста, четýреста, пятýсѳт, шестýсот, семьсот, во-
семьсот, девятýсот.

Arvsõnad **ты́сяча** ja
милли́он káanduvad nagu
vastava lõpuga nimisõnad.

Deklination des Nume-
rals **двѣсти**:

Ebenso werden folgende
Numerale dekliniert;

Die Zahlwörter **ты́сяча**
und **милли́он** werden wie
Substantiva dekliniert.

Р а н е т ä h e l e !

- N. два нѳвых дѳма
G. двух новых домѳв
D. двум новым домáм
A. два новых дома
I. двумя́ новыми домáми
P. о двух новых домáх

М е р к е !

- пять трудных задáч
пяти́ трудных задач
пяти трудным задачам
пять трудных задач
пятью́ трудными зада'чами
о пяти трудных задачах

У п р а ж н е н и е 21. С к л о н я й !

Четыре доллара. Шестý процентов. Трѣ часá.
Десятý крупнých апельсинов. Сто эстонских крон.
Одна знакѳмая дама.

Упражнение 22.

Aseta sulgudesolevad sõnad õigesse käändesse!

Setze die in Klammern stehenden Wörter in den richtigen Kasus!

В (две кассы) было три тысячи крон. Нет ли у вас (сорок крон). Офицер с (пятьдесят солдат). Телега с (три мешка) овощей. У меня нет (сто долларов). Купец продает кофе по цене от (четыре) до (девять крон) за кило. Из (пятьдесят ответов) только тридцать правильных. Пиджак с (четыре кармана). Мы ехали по (две разных дороги). Мы слушали вчера (два молодых пианиста). Он работает в (три места). На столе ящик с (семьдесят стаканов). Барышня служит в (одна контора). Он был у (два доктора).

Murdarvud.

$\frac{1}{2}$	половина
$\frac{1}{3}$	треть
$\frac{2}{3}$	две трети
$\frac{1}{4}$	четверть
$\frac{3}{4}$	три четверти
$\frac{1}{5}$	одна пятая
$\frac{2}{5}$	две пятых
0,1	одна десятая

Bruchzahlen.

0,2	две десятых
0,01	одна сотая
0,08	восемь сотых
0,001	одна тысячная
$1\frac{1}{2}$	{ полторы (f) полтора (m, n)
$3\frac{1}{2}$	три с половиной
$2\frac{1}{4}$	два с четвертью
$5\frac{2}{7}$	пять и две седьмых

Упражнение 23.

Прочитай и запиши словами!

$\frac{3}{4}$; $\frac{2}{5}$; $\frac{7}{8}$; 0,7; 0,5; $2\frac{1}{5}$; $10\frac{1}{2}$; $1\frac{2}{4}$.

Упражнение 24. *Переведи!*

Полкіло. Полчасá. Чётверть года. Полторы кроны. Две трéти класса. Три с половиною месяца. Три четверти литра. Милліметр — одна десятая часть сантимéтра. Он прочитал полови́ну книги. Полго́да он торговал с убы́тком. Мы купили дровá по четыре с половиной кроны метр.

Упражнение 25. *Переведи!*

Маленькие доходы, большие расходы. В этом пре́йскуранте новые цены. Чистая при́быль за год. Я могу получить этот товар с большой ски́дкой. Дайте мне два кило чаю такого же сорта, как вы продали господину Степанову. Не помните ли вы, сколько он заплатил за эту машину? Запишите все доходы и расходы за этот месяц!

9.

Задачи.

1) Длинá комнаты 10 метров, шири́на 6 метров. Пол в этой комнате хотя́т покры́ть линолеумом. Сколько это будет сто́ить, если 1 квадратный метр линолеума сто́ит шесть с половиною крон, а за работу нужно заплати́ть 11 крон?

2) Пóчта открыта от 8 час. утра́ до 3 час. дня. Сколько часóв в день открыта почта?

3) Барышня пишет на машине 4 страни́цы в

час. Сколько часов ей нужно, чтобы написать 20 страниц?

4) Спортивные туфли стоят 7 крон пара. Сколько пар туфель можно купить на 35 крон?

5) Торговец продал за день молочных продуктов на 12 крон, овощей на 3 кроны, яиц на 9 крон 40 центов. Сколько денег получил купец за эти товары?

6) Кооператив получил 75 утюгов по 2 кр. за штуку и 40 топоров по 3 кр. 20 ц. за штуку. Сколько кооператив должен заплатить за эти предметы?

длина	pikkus	die Länge
ширина	laius	die Breite
покрыть	katma	decken, bedecken, zu- decken
за работу	töö eest	für die Arbeit
нужно	on tarvis	ist nötig
почта	post, postkontor	die Post
открыт (-а, -о)	(on) avatud	(ist) eröffnet
страница	lehekülg	die Seite
спортивный	spordi-, sportlik	Sport-
туфля (gen. pl. туфель)	king, tuhvel	der Schuh, der Pantoffel
пара	paar	das Paar
яйцо (gen. pl. яиц)	muna	das Ei
утюг	triikraud	das Bügeleisen
штука	tükk	das Stück
топор	kirves	das Beil
предмет	asi; ese; aine	der Gegenstand, das Objekt

Упражнение 26. *Переведи!*

Электрический утюг. Пара яиц. Спортивный плац. Почтовая контора. Алгебра — трудный предмет. Сколько штук папирос вам нужно? Один гектар — десять тысяч квадратных метров. В этом магазине всегда свежие продукты.

Õue pikkus on kaks-kümmend meetrit, laius—15 meetrit. Pank on avatud kella üheksast kuni neljateistkümmeni. Kuupalju maksab tükk? Kui palju saite töö eest? Äris on palju mitmesuguseid esemeid. Preili ostis mustad kingad ja maksis kolmteist krooni. Üheksas lehekülge. Talupoeg töötab kirvega.

Die Länge des Hofes ist zwanzig Meter, die Breite—fünfzehn Meter. Die Bank ist geöffnet von neun bis vierzehn. Was kostet das Stück? Wieviel bekamen Sie für die Arbeit? Im Geschäft gibt es viele verschiedene Gegenstände. Das Fräulein kaufte schwarze Schuhe und zahlte dreizehn Kronen. Die neunte Seite. Der Bauer arbeitete mit dem Beil.

Klassik

10.

«Пойдём» и «идите».

У одного господина было хорошее большое имение, но он не умел жить, всегда был без денег и имел много долгов.

Чтобы поправить свои дела, он продал половину имения, уплатил долги, а другую половину отдал в аренду на десять лет. Арендатор приходил к нему каждые три месяца и аккуратно приносил ему арендную плату.

Прошло пять лет. Арендатор пришёл однажды к хозяину с большой суммой и просил его продать ему ту половину имения, которую он взял в аренду. «Я очень хотел бы купить вашу землю», сказал он хозяину: «вот уже пять лет я на ней работаю, и мой

делá идут теперь так хорошó, что теперь я могу каждый год класть в банк нéкоторую сумму дéнег». — «Как», воскликнул хозяин: «может ли это быть? У меня было цéлое имение, и я не мог жить, а у вас теперь только половина имения, и вы стали богáты!» — «Я вам скажу в двух слова́х, в чём дело», ответил арендатор: «я живу хорошо и всегда́ имею деньги, потому что всегда говорю пойдём, а вы любите всегда говорить идите, и потому вам трудно жить». — «Я не понимаю, что это значит», сказал хозяин. — «Если позволите, я вам скажу, что это значит», ответил арендатор: «вы всегда говорите своим работникам: идите на работу, а я встаю́ с солнцем, говорю́ работникам пойдём, сам иду с ними и смотрю́, что и как они делают».

имéние	mōis	das Gut
долг	vōlg	die Schuld
попράвить (fut. по- пράвлю, попра- вишь)	parandama	verbessern, korrigieren
уплати́ть =	заплати́ть	
арéнда	rent	die Pacht
взять в арéнду	rentima	pachten
аренда́тор	rentnik	der Pächter
аккура́тно	korralikult	genau, pünktlich
плáта	maks, tasu	die Zahlung, der Lohn
пройти́ (prät. про- шёл, прошлá)	mōöduma	verstreichen
приноси́ть	tooma	bringen
земл́я	maa	die Erde
класть (кладу́, -ёшь)	panema, paigutama	legen
нéкоторый	mōni	einige
воскли́кнуть (fut. воскли́кну, -ешь)	hūūatama	laut ausrufen
в чём дело	milles on asi	woran liegt es
со́лнце	páike	die Sonne

Упражнение 28.

Täida lüngad puuduvate tähtedega!

Ergänze die Wörter!

Буду вас жд-ть за-тра. Длинный ряд вопр-сов. То-стый словарь. Рабо-у нужно испр-вить. Как назы-вается эта дер-вня? Все цены с бол-шой скидкой. В комна-е низк-й пот-лок. Не надо разговарив-ть. Комиссионер предложил мне дешё-ый тов-р. Он пол-чил две тыс-чи крон чи-той прибы-и. Полт-ра мес-ца мы жили на даче. К-кая длина этого кори-дора? У него твёр-ый характер. Тон-ая, но хоро-шая бум-га.

Упражнение 29.

Переведи!

Väike mõis. Milles on asi? Ta paneb panka kaks-sada krooni aastas. Rent-nik maksab raha korrali-kult. Sel härral on palju raha, kuid ka palju võlgu. Lähme! Ma rentisin mõisa. Maja ja aed annavad head sissetulekut. Ma tahan maksta võlad. Tasu tun-dide eest. Palun seda pa-randada. Maa toidab talu-poega.

Ein kleines Gut. Woran liegt es? Er legt jährlich zweihundert Kronen in die Bank. Der Pächter zahlt das Geld pünktlich. Dieser Herr hat viel Geld, aber auch viele Schulden. Wol-len wir gehen! Ich pachte ein Gut. Das Haus und der Garten geben einen guten Gewinn. Ich will meine Schulden bezahlen. Der Lohn für die Stunden. Bitte verbessern Sie das! Die Erde ernährt den Bauern.

Упражнение 30.

*Allolevad laused täienda
sulgudesantud sõnadega
esitatud näite kohaselt!*

*Ergänze die untenge-
nannten Sätze mit den in
Klammern stehenden Wör-
tern!*

Арендатор просил хозяина продать ему половину имения.

Сын просил (отец) дать ему (две кроны).

Девочка просила (бабушка) подарить ей (белая роза).

Студент просил (профессор) исправить ему (работа).

Дядя просил (хозяин) продать ему (эта дача).

Покупатель просил (купец) предложить ему (другой сорт).

Дама просила (продавщица) продать ей (граммофонная пластинка).

Рабочий просил (арендатор) дать ему (половина дома).

11.

Анекдоты.

— Вчера вечером на улице на меня напал хулиган и взял всё, что у меня было: кольцо, часы и кошелёк с деньгами.

— Как так? Я знаю, что у вас всегда в кармане револьвер!

— Это верно, но, к счастью, он револьвера не нашёл.

напа́сть (prät. на- пал)	peale, kallale tun-angreifen, überfallen gima	
кольцо́ (gen. pl. ко́лец)	sõrmus	der Ring
кошелёк (gen. ко- шелька́)	rahakott	der Geldbeutel
к сча́стью	õnneks	zum Glück

Прислуга вбегает в комнату.

— Ба́рин, — кричит она, — только что кто-то уехал на вашем автомобиле!

— Ай, ай, — закрича́л барин, — а как вы́глядел этот вор?

— Не знаю, но это не ва́жно, потому что я успе́ла замéтить номер автомобиля.

прислуга	naisteenija	die Magd
вбегáть	sisse jooksmata	hereinlaufen
то́лько что	āsja	soeben
кто-то	keegi	jemand
у́ехать (fut. уéду, уéдешь)	āra sõitma	wegfahren
вы́глядеть (вы- гляжу, вы́гля- дишь)	välja nägema	aussehen
не важно	pole tähtis	ist nicht wichtig
успе́ть (fut. успею, успеешь)	jõudma (midagiteha)	Zeit haben, rechtzeitig ankommen
замéтить (fut. за- мечу, заметишь)	märkama, tähele pa- nema	bemerken
но́мер (pl. номерá)	number	die Nummer

Упражнение 31. *Переведи!*

Tema äsja sõitis ära. Ma ei jõudnud märgata auto numbrit. Uus teenija ei teadnud, kus on turg. Taskus oli revolver ja rahakott rahaga. See on väga tähtis. Keegi ootab teid. See sõrmus on palju kallim kui see kell. Õnneks ma märkasin varast ja karjusin kõvasti. Naine leidis paari uusi kingi.

Er ist soeben weggefahren. Ich bin nicht rechtzeitig gekommen, um die Nummer des Autos zu bemerken. Die neue Magd weiss nicht, wo der Markt ist. In der Tasche waren der Revolver und der Geldbeutel mit dem Gelde. Das ist sehr wichtig. Jemand erwartet Sie. Dieser Ring ist viel teurer als diese Uhr. Zum Glück habe ich den Dieb bemerkt und schrie laut auf. Die Frau fand ein Paar neue Schuhe.

Упражнение 32а. *Склоняй!*

Большой долг. Свежее яйцо. Новая прислуга. Зелёный огурец. Маленький самовар. Эстонский артист. Чистая комната.

Упражнение 32в. *Переведи!*

Скажите в двух словах, в чём дело. В центре города земля стоит дорого. За полгода мы получили пятьсот крон убытку. Летом купец купил дрова по низкой цене, а зимой продал их по очень высокой цене. Где здесь почтовый ящик? Я не успел всё сделать.

Nimisõnade **мать, дочь** kaänamine.

Deklination der Substantiva **мать, дочь**.

Ainsus. Singular.		Mitmus. Plural.
N.	мать, дочь	мáтери, дóчери
G.	мáтери, дóчери	матерéй, дочерéй
D.	матери, дочери	матерýм, дочерýм
A.	мать, дочь	матерéй, дочерéй
I.	матерью, дочерью	матерýми, дочерýми
P.	о матери, о дочери	о матерýх, о дочерýх

Nimisõna **имя** (п) ja teised „**мя**“ -lõpulised nimisõnad omavad järgmisi käändõppe:

Das Wort **имя** (п) und andere Substantiva mit der Endung «**мя**» werden dekliniert:

N. **имя**, G. **ймени**, D. **ймени**, A. **имя**, I. **йменем**,
P. **об ймени**.

N. **именá**, G. **имён**, D. **именáм**, A. **именá**, I. **именáми**,
P. **об именáх**,

Упражнение 33. *Склоний!*

врéмя, знáмя (lipp, die Fahne).

Упражнение 34.

Täida lüngad!

Ergänze!

У меня нет врем Много врем . . . Он живет с мат Я не знаю вашего им . . . Отец подарил доч . . . кольцо. Мать много думает о доч Солдаты шли со знам У этих детей русские им

P a n e t ä h e l e, kuidas käänduvad „ия“ -lõpulised nimisõnad:

M e r k e, wie die Substantiva auf „ия“ dekliniert werden:

N. гимнáзи-я, G. гимнáзи-и, D. гимнази-и, A. гимнази-ю, I. гимнази-ей, P. о гимнази-и.
N. гимнáзи-и, G. гимнáзи-й, D. гимнази-ям, A. гимнази-и, I. гимнази-ями, P. о гимнази-ях.

Samuti käänduvad nimisõnad:

Ebenso werden folgende Substantiva dekliniert:

премия, комéдия, револю́ция, конститу́ция, поли́ция, опера́ция, репети́ция, ле́кция (loeng, die Vorlesung), акция, серия, географ́ия, исто́рия (ajalugu, die Geschichte), геомéтрия, коми́ссия, тео́рия, ли́ния (joon, die Linie), Эсто́ния (Eesti), Росси́я (Venemaa, Russland), Англия (Inglismaa, England), Фра́нция (Prantsusmaa, Frankreich), Финля́ндия (Soome, Finnland), Ла́твия (Läti, Lettland), Герма́ния (Saksamaa, Deutschland), Шве́ция (Rootsi, Schweden), Ита́лия (Itaalia, Italien).

Nimisõnadel lõpuga „ie“
on järgmised käändelõpud:

Die Substantiva mit der
Endung „ie“ haben fol-
gende Kasusendungen:

N. имéни-е, G. имени-я, D. имени-ю, A. имени-е,
I. имени-ем, P. об имени-ии.
N. имени-я, G. имени-й, D. имени-ям, A. имени-я,
I. имени-ями, P. об имени-ях.

Упражнение 35. *Склоняй!*

áрмия, стáнция (jaam, der Bahnhof), извéстие (teade,
die Nachricht), здáние (ehitis, das Gebäude).

Упражнение 36.

Täida lüngad!

Ergänze!

Во время революц . . он потерял своё имён . . .
На уроке истóр . . мы говорили о русской революц . .
Комисс . . работает в здан . . . гимназ . . На станц . .
было много публики. Этот профессор читает много
лекц . . Я иду в полиц . . . Эта фирма получила
прем . . Коммерсант купил много акц . . . На репе-
тиц . . он играл плохо. Перед экзаменом была репе-
тиц . . В газете читаем разные извест . . В городе
много новых здан . . . Я читал о новой теóр . . Дядя
и тётя живут в Росс . . . Я должен ехать в Гермán . .
Она приéхала из Финлянд . . Город Рига находится
в Лátв . . , а Стокго́льм — в Швец . . .

Mõningail meessoost nimisõnul on mitmuse nom. rõhutatud lõpp—**ä** või—**я**, näit.:

Einige männlichen Substantiva erhalten im Nom. Plural das betonte **ä** oder **я**, z. B.:

город — городá; учитель — учителя́.

Siia kuuluvad:

Hierher gehören:

лес, берег, мастер (meister, der Meister), дом, вечер, голос, доктор, номер, глаз, поезд (rong, der Zug), сторож (valvur, der Wächter), вéксель и др.

Ainsuse prepositsionaalis on mõningail nimisõnul eessõnade **в** ja **на** järel rõhutatud lõpp —**у** või —**ю** (**е** asemel):

Im Präp. Sing. findet man betontes **ý** oder **ю** (für **е**) bei einigen Wörtern nach den Präpositionen **в** und **на**:

в садý, в лесý, в годý, на берегý, на полý, в шкапý, на мостý, в углý Nom. угол).

Ainsuse genitiivis on ainet ja materjali tähistavail nimisõnul lõpp —**у** (**-а** asemel) ja —**ю** (**-я** asemel), näit.:

Im Gen. Sing. findet man —**у** (für **-а**) und —**ю** (für **-я**) bei Stoffnamen, die nach Mengebezeichnungen gebraucht werden, z. B.:

стакан ча́ю, кило са́хару, полкило таба́ку, коро́бка (карр, die Schachtel) шокола́ду.

ок ja **ец** -lõpuliste nimi-
sõnade käänamisel kaovad
о ja **е**, näit.:

Die Substantiva mit der
Endung **ок** und **ец** verlie-
ren bei der Deklination **о**
und **е**, z. B.:

ку́нец, ку́щя́, ку́щу кусо́к, ку́скя́, ку́ску . . . огу-
ре́ц, огу́рця́

*Sama juhise alla kuulu-
vad varemõritud nimisõ-
nad:*

*Zu dieser Regel gehören
auch die Substantiva.:*

де́нь, дня́, дню́ . . . ; у́гол, у́гла́, у́глу́ . . . ; вѣтер, ветра́,
ветру́ . . .

Nimisõnade erandlikke mitmuse vorme:

Die Ausnahmen der Pluralendungen bei den Substantiva:

„анин“ või „янин“
-lõpulisil nimisõnol on mit-
muse nominatiivis - „ане“,
- „яне“:

Die Substantiva auf
„анин“, „янин“ haben im
Nom. Plur. die Endungen
- „ане“, - „яне“:

крестья́нин (talumees, der Bauer) — крестья́не
христиа́нин (kristlane, der Christ) — христиа́не
лютера́нин (luterlane, der Lutheraner) — лютера́не
гражда́нин (kodanik, der Bürger) — гра́ждане
англича́нин (inglane, der Engländer) — англича́не ✓

„ёнок“ - lõpulisil nimi-
õbnul on mitmuse nomina-
tiivis „ата“, „ята“:

ребёнок	(laps, das Kind) —	ребята
телёнок	(vasikas, das Kalb) —	телята
жеребёнок	(varss, das Füllen) —	жеребята
цыплёнок	(kanapoeg, das Küchlein) —	цыплята
поросёнок	(põrsas, das Ferkel) —	поросята
котёнок	(kassipoeg, das Kätzchen) —	котята

Die Substantiva auf
-„ёнок“ haben im Nom.
Plur. die Endung -„ята“:

Р е а м е е л е с !

Ainsus.	Mitmus.
господин	— господа́
хозяин	— хозяева
человѣк	— люди
ухо	— уши
друг	— друзья́
брат	— братья́
сын	— сыновья́

Naissoost nimisõbnul, mille
nominatiivis lõpu -a või -я
eel on konsonantühend,
tekib mitm. genitiivi kon-
sonantühendivahele vokaal
-o või -e, näit.:

вилка	вѣлок
спичка	спичек (tikk, das Zündhölzchen)
ложка	ложек
барышня	барышень

В е х а л т е !

Ainsus.	Mitmus.
стул	— сту́лья
дерево	— деревьѣя
перо	— пѣрья
плечó	— плéчи
яблоко	— яблоки
цветóк	— цветы́
сосѣд	— сосéди

Viele weibliche Subst.,
die vor der Nom. Endung
-a oder -я zwei Konsonan-
ten haben, schieben im
Gen. Plur. ein -o oder -e
ein, z. B.:

Упражнение 37.

*Allolevad laused kirjuta
mitmuses!*

*Schreibe die Sätze im
Plural!*

Мой брат. Ухо болит. Старинный стул. Тёплый вечер. Красивый цветок. Этот англичанин. Мягкое перо. Товарный поезд. Старый мастер. Сторож не спит. Сосед уехал. Доктор был здесь. Этот господин говорил по телефону. Хороший сын. Маленькая дочь. Эстонское имя. Реальная гимназия. Русский крестьянин. Ребёнок играет. Хозяин работает.

Упражнение 38. *Переведи!*

Meie seisime kaldal. Met-
sas on mitmesuguseid puid.
Koer lamas põrandal. Kõik
paberid ja raha olid kapis.
Tema ostis kilo suhkrut.
Mul ei ole tikke. Voorimees
seisab tänava nurgal. Tal-
vel on päevad lühikesed.
Inimesed seisid sillal.

Wir standen am Ufer.
Im Walde sind verschie-
dene Bäume. Der Hund
lag auf der Diele. Alle
Papiere und das Geld wa-
ren im Schrank. Er kaufte
ein Kilo Zucker. Ich habe
keine Zündhölzchen. Der
Fuhrmann steht an der
Strassenecke. Im Winter
sind die Tage kurz. Die
Menschen standen auf der
Brücke.

13.

У Кларк

Что это такое?

Старый учитель задал однажды молодым лю-
дям, своим бывшим ученикам, такой вопрос.

«То, о чём я говорю сейчас, — самое длинное на

свете и оно же — самое короткое. Оно быстрее всего и медленнее всего. О нём меньше всего думают, и о нём же больше всего жалéют. Никакóе дело не может быть без него сдéлано. Что это такое?»

Ответы были разные. Одни сказали, что это — свет, другие — счáстье, третьи — жизнь.

Тогда старый учитель сказал, что это — время. «Что длиннее времени?» говорил он: «А когда мы стрóим разные планы и жéлаем что-нибудь сделать, каким коротким тогда кáжется время! Как быстро летит оно, когда человек счáстлив и доволен жизнью, и как мéдленно оно идет, когда человек должен чего-нибудь ждáть! Люди часто о нем не думают и напрáсно теряют его, но как чáсто они жалеют потом об этом! Если у тебя есть время, ты можешь много сделать для себя и для других, а если времени у тебя нет, что ты сделаешь? Если ты потерял деньги, ты мало потерял, а если ты потерял время, ты потерял всё!»

задáть (fut. задам, задашь)	üles andma	aufgeben
бывший	endine	gewesen
жалéть	kahetsema, säästma	bedauern, beklagen
никакóй	ei miski, ei ükski	kein, keinerlei
жизнь (f.)	elu	das Leben
летéть (лечу, летяшь)	lendama	fliegen
счастливы́й	õnnelik	glücklich
мéдленно	aeglaselt	langsam
что-нибудь	miski, midagi	irgendwas, etwas
напрáсно	asjata	umsonst, vergeblich
теря́ть	} kaotama	verlieren
потеря́ть (fut. потеряю, -ешь)		
чáсто	sageli	oft

Упражнение 39.*Переведи!*

Eile ma kaotasin raha-koti. Õnnelik inimene. Te teete seda asjata. Minu endine peremees elab siin. Kui kiiresti lendab aeg, kui inimene töötab! Ütelge midagi. Ma kahetsen väga, et te ei saa vastata minu küsimusele. Ma ei taha teid oodata. Miks te ei mõtle elule? Millise küsimuse esitas professor? Millest ma rääkisin praegu? Kes sõitis äsja autol ära? Ma märkasin auto numbrit.

Gestern verlor ich den Geldbeutel. Einglücklicher Mensch. Das tun Sie vergeblich. Mein gewesener Wirt lebt hier. Wie schnell fliegt die Zeit, wenn der Mensch arbeitet! Sagen Sie mir irgendwas. Ich bedaure sehr, dass Sie auf meine Frage nicht antworten können. Ich will nicht auf Sie warten. Warum denken Sie nicht an das Leben? Welche Frage hat der Professor vorgelegt? Wovon habe ich eben gesprochen? Wer fuhr soeben im Auto davon? Ich habe die Nummer des Autos bemerkt.

Упражнение 40.*Переведи!*

Мы должны аккуратно приносить хозяину арендную плату. Желаю вам счастья! Напрасно вы это говорите. Попробуйте сыграть этот вальс. Мы только что говорили о вас. Стоит ли об этом жалеть? Мы ехали очень медленно. Извините, я вас не узнал. У меня болит голова, потому что я сегодня долго сидел на солнце. Мужик взял топор и поехал

в лес рубить дрова. Концерт начинается в восемь часов вечера. В котором часу кончается работа в банках в субботу? Часы остановились, потому что я забыл их завести. Ваша новая дача выглядит очень хорошо.

14.

Письмо.

Дорогая тётя!

Вот уже год прошел, как я живу в Нью-Йорке. Муж мой получил место в одном торговом доме. Я нигде не служу, но нельзя сказать, что я сижу без работы. Дело в том, что у меня нет прислуги, и я всё должна делать сама. Ты, тётя, может быть, думаешь, что здесь все дамы только ходят по магазинам, по кафе и занимаются косметикой? Это не так! Много жёнщин здесь живет без прислуги и потому все они должны делать всё, что нужно, дома. Прислуга здесь очень дорогá. Прислуга-негритянка получает 30 и даже 35 долларов в месяц, а белая в два раза больше. Но если сосчитать содержание прислуги, подарки и другие расходы, то белая прислуга стóит у нас более 150 долларов в месяц. Не каждый может позволить себе иметь прислугу. Вот почему наши хозяйки должны много работать дома. Правда, в наших квартирах всё рационально, просто, нет ничего лишнего. В комнатах минимум мебели. Нет

ни шкапов, ни буфетов, ни комодов. Шкапы устроены в стенах. Во многих квартирах можно видеть типично-американскую вещь: книжный шкаф, комод и письменный стол — всё вместе. Верхняя часть для книг, нижняя часть для белья, а средняя с ящиками служит письменным столом. В домах очень часто можно видеть мебель из стали и стекла. Столовая рядом с кухней. Хозяйке не нужно бегать из столовой в кухню и обратно — всё под рукой. Экономия сил и времени. Плита на кухне газовая или электрическая. На кухне есть аппарат, который моет и сушит посуду.

Квартиры здесь очень дороги. Квартира в две комнаты с кухней и ванной стоит в центре города около ста долларов в месяц. Вот почему многие семьи с детьми живут за городом. Там за эти деньги можно снять целый дом. Конечно, это неудобно отцу семейства, который должен ездить в город на службу, но у нас здесь почти каждая семья имеет свой автомобиль.

Мой муж тоже хочет купить себе автомобиль, но я против этого. Мне хочется в будущем году поехать в гости на родину, в Европу. Лучше будем копить деньги на это, чем на автомобиль.

Милая тётя, мне очень хочется домой, хочется видеть родителей, всех родных, знакомых и тебя.

Твоя племянница В е р а.

нигдѣ	ei kuski	nirgends
занимáться (-юсь, -ешься)	tegelema	sich beschäftigen
негритѣнка	neegrinaine	die Negerin
сосчитáть (fut. -ю, -ешь)	arvutama, arvama, lugema	rechnen
содержáние	ülalpidamine; palk	der Unterhalt
подáрок (gen. по- дарка)	kink	das Geschenk
п ráвда	tõsi (küll); õigus, tõde	der Wahrheit gemäss, das Recht
устрóен (-а, -о)	on korraldatud	(ist) eingerichtet
рацио́нально	ratsionaalselt	rationell
ли́шний	üleliigne, ülearune	überflüssig
ни — ни	ei — ega	weder — noch
типично	tüüpiliselt	typisch
вещь (f.)	asi, ese	die Sache, das Ding, der Gegenstand
вмéсте	koos	zusammen
вѣрхний	ülemine	(der) obere
ни́жний	alumine	(der) untere
срédний	keskmine	(der) mittlere
стáль (f.)	teras	der Stahl
стеклó (gen. пл. стё- кол)	klaas	das Glas
обráтно	tagasi	zurück
под рукóй	käepärast	unter der Hand
эко́номия	kokkuhojdlikkus, kokkuhoid	die Ökonomie
си́ла	jõud	die Kraft, die Stärke
плитá	pliit	der Herd
мыть (мóю, моешь)	pesema	waschen
сушítь (сушѣ, сушишь)	kuivatama	trocknen
посúда	(sõõgi-, keedu-) nõu	das Geschirr
снять (fut. снимѣ, снимешь)	üürima	mieten
около	juures; umbes	bei, ungefähr
неудóбно	(on) ebamugav	(ist) unbequem
семéйство = семья	teenistus	der Dienst
слúжба	vastu	gegenüber, gegen, wider
прóтив	tulevane	künftig
бúдущий	koguma, kokku	sparen, sammeln
копítь (коплѣ, ко- пишь)	hoidma	
племѣнница	venna-, õetütar	die Nichte

Упражнение 41.

Переведи!

Kallis kink.
Ülemine korter.
Puhas klaas.
Üleliigne kulu.
Keskmine osa.
Elektripliit.
Odav sööginõu.
Madal puhvet.
Pehme mööbel.
Alumine tuba.
Terve maja.
Roheline auto.

Das teure Geschenk.
Die obere Wohnung.
Das reine Glas.
Die überflüssige Ausgabe.
Der mittlere Teil.
Der elektrische Herd.
Das billige Geschirr.
Das niedrige Büffett.
Das weiche Möbel.
Das untere Zimmer.
Das ganze Haus.
Das grüne Auto.

Упражнение 42.

Переведи!

Kõik on käepärast. Ei saa ütelda. Kõik on korraldatud lihtsalt. Aja kokkuhoid. Tihti võib teda näha teatris. Mina olen selle vastu. Sinna ja tagasi. Peagu iga perekond Ameerikas omab auto. Ma ei saa seda lubada. Sada krooni kuus. Kontor on kesklinnas. Muidugi on see nii. Kaks korda rohkem.

Es ist alles bei der Hand. Man kann es nicht sagen. Es ist alles einfach eingerichtet. Die Ökonomie der Zeit. Man kann ihn oft im Theater sehen. Ich bin dagegen. Hin und zurück. Fast jede Familie in Amerika hat ein Auto. Ich kann es nicht erlauben. Hundert Kronen pro Monat. Das Kontor ist im Zentrum der Stadt. Gewiss ist es so. Zweimal mehr.

Exhibl. univ. Tart.

Упражнение 43.

*Leia igale vasakulantud
lausele sobiv järk paremal
pool antud lausetega hulgas!*

Вы должны исправить
вашу работу,

Мы живем за городом,

Хозяин, который любит
долго спать,

Если вы потеряли вре-
мя,

У меня болят ноги,

Декабрь год кончает,

Люди часто теряют вре-
мя,

У него остановились
часы,

Упражнение 44.

*Leia antud verbidest lün-
gale vastav verb!*

заниматься, ездить, копить, мыть, бегать, кушать,
служить.

Прислуга будет посуду.

Дама любит косметикой.

*Suche aus der rechtsste-
henden Reihe die richtigen
Ergänzungen zu den links-
stehenden Sätzen!*

потому что в центре го-
рода квартиры очень
дороги.

то вы очень много поте-
ряли.

потому что я вчера мно-
го ходил.

а потому он сегодня
опоздал на службу.

а потом об этом жалеют.

никогда не будет богат.

потому что вы сделали
ее неправильно.

а зиму начинает.

Хозяйка может не из кухни в столовую и обратно.

Хозяйка хочет газовую плиту и электрический утюг.

Муж этой дамы хочет в большом торговом доме.

Этот молодой человек хочет деньги.

Отец семейства должен каждый день на службу.

15.

Этого человека я вижу в первый раз. **Я** ему — слово, а **он мне** десять. **У кого вы** живете? **Я** видел её в театре. Всегда буду помнить **о нём**. Кто из вас знает об **этом**? **К нам** приехал большой друг нашего отца. **В ваших** словах много интересного. **Он** долго говорил с нами и с ними. **Эту** даму я очень мало знаю.

Ülesanne.

Leia antud tekstist asesõnad ja määrä nende kääne!

Aufgabe.

Finde aus dem obenstehenden Text Pronomina aus und bestimme den Kasus!

Ране tähele!

Omastav asesõna **свой** (oma) käändub nagu asesõna **мой**:

Merke!

Das besitzanzeigende Pronomen **свой** (sein) wird wie **мой** dekliniert:

свой, своего, своему

своя, своёй, своёй

A.

Näitava asesõna **ТОТ** (too) käänamine.
 Deklination des Pronomens **ТОТ** (jener).

Ainsus. Singular.			Mitmus. Plural.	
N.	ТОТ (m)	та (f)	то (n)	те
G.	ТОГО	ТОЙ	ТОМ	ТЕХ
D.	ТОМУ	ТОЙ	ТОМУ	ТЕМ
A.	КАК N. или G.	ТУ	КАК N.	КАК N. или G.
I.	ТЕМ	ТОЙ	ТЕМ	ТЭМИ
P.	О ТОМ	О ТОЙ	О ТОМ	О ТЕХ

Упражнение 45. *Переведи!*

Этот сад. Тот парк. В тех книгах много картин. Он взял свои вещи. Возьми свою шляпу. Мы были на том берегу реки. В этом шкапу деньги, а в том разные бумаги. В том музее много старинных вещей. Я забыл сказать ему свою фамилию. На той фабрике много рабочих. Смотри в свою книгу. Он очень много любит говорить о своих делах. Идите на ту улицу.

Упражнение 46. *Переведи!*

Too lehekülj. Too lill.
 Need inimesed. See lai
 aken. Need Eesti vabrikud,
 Peremees lõunastab oma
 töölistega. Võtke oma asjad.
 Ta müüs poole oma mõisast.
 See äri on tühi, aga tolles äris on alati palju
 ostjaid. Neis raamatuis on
 palju pilte.

Jene Seite. Jene Blume.
 Diese Menschen. Dieses
 breite Fenster. Diese est-
 nischen Fabriken. Der Wirt
 isst zu Mittag mit seinen
 Arbeitern. Nehmen Sie
 Ihre Sachen. Er verkaufte
 die Hälfte seines Gutes.
 Dieses Geschäft ist leer,
 aber in jenem sind immer
 viele Käufer. In jenen
 Büchern sind viele Bilder.

Ране tähele, kui-
das tarvitatakse vene kee-
les omastavaid asesõnu
его, её (тема ома), их
(нende ома):

Merke, wie die besitz-
anzeigenden Pronomina
его (m), её (f.), их (pl.)
„sein, ihr“ im Russischen
gebraucht werden:

его книга — тема (m.) raamat, sein Buch

её имя — тема (f) nimi, ihr Name]

их дом — nende maja, ihr (pl.) Haus

Need vormid—**его, её, их** Diese Formen **его, её, их**
ei käändu: werden nicht dekliniert:

его книга, его книги, его книге, его книгу и т. д.

Упражнение 47.

Переведи!

Härra ütles, et see on
тема auto. Siin on nende
tuba. Ema ütles, et тема
prillid on aias pingil.
Nende suvila seisab jõe
kaldal. Need on nende
kalossid. Tema (n.) kõne-
lus on alati huvitav.

Der Herr sagte, dass es
sein Auto sei. Hier ist
ihr (pl.) Zimmer. Die Mut-
ter sagte, dass ihre Brille
im Garten auf der Bank
sei. Ihre (pl.) Villa steht
am Ufer des Flusses. Das
sind ihre (pl.) Galoschen.
Ihr (f) Gespräch ist immer
interessant.

Упражнение 48.

Склоний!

Твой подарок. Ваша племянница. Своё окно.
Своя рука. Тот музей. Это перо.

В.

Vene keeles tarvitatakse võrdlemisi sageli küsivat asesõna **чей** (kelle?).

Im Russischen wird das fragende Pronomen **чей** (wessen?) ziemlich oft gebraucht.

Asesõna **чей** käänamine:

Die Formen dieses Pronomens:

	Ainsus. Singular.			Mitmus. Plural.
N.	чей (m.) чьё (n.)	чья (f.)		чьи
G.	чьего	чьей		чьих
D.	чьему	чьей		чьим
A.	N. или G. N.	чью		как N. или G.
I.	чьим	чьей		чьими
P.	о чьём	о чьей		о чьих

Упражнение 49. *Переведи!*

Чей этот дом? Чьи вещи? Я не знаю, в чьих руках находится ваш вексель. Знает кошка (kass, die Katze), чьё мясо съела. В чьём автомобиле он едет? Не знаю, чья шляпа здесь.

Упражнение 50. *Переведи!*

Kelle hobune see on?
Minu. Ma unustasin, kelle
suvila see on. Kelle kiri

Wessen Pferd ist das?
Das Meinige. Ich vergass,
wessen Villa das ist. Wes-

on see? Me räägime noor-
mehest, kes õpib ülikoolis.
Millise maja teie ostsite?
Meie ostsime selle maja,
mis asub tolles tänavas.

sen Brief ist das? Wir
sprechen vom jungen
Mann, der in der Hoch-
schule lernt. Welches
Haus haben Sie gekauft?
Wir kauften das Haus,
welches sich in dieser
Strasse befindet.

М ä р к у с.

Küsiavad asesõnad

КАКОЙ, -ая, -ое, -ие (missugune, milline, welcher, -e,-es)

КОТОРЫЙ, -ая, -ое, -ые (missugune; mitmes; mis, kes;
welcher, der wievielste)

käänduvad nagu omadus-
sõnad:

werden wie die Adjektiva
dekliniert:

КАКОЙ, КАКОГО, КАКОМУ

КОТОРАЯ, КОТОРОЙ, КОТОРОЙ

С.

Enesekohane asesõna
себя (**ennast**) käändub sa-
muti nagu isikuline ase-
sõna **ты**. Sõnal **себя** puu-
dub ains. nominatiiv ja
mitmus.

Das persönliche Prono-
men **себя** (**sich**) wird
wie das persönliche Pro-
nomen **ты** dekliniert. Es
hat keinen Nominativ und
keinen Plural.

G. себя, D. себе, A. себя, I. собою (-ой), Pr. о себе.

Упражнение 51.

Переведи!

Ta on alati enesega rahul. Ta räägib ainult enesest. Ostke endale uus ülikond. Võtke need lilled endale. Ta andis mulle leiba ja võttis tüki endale. Ta võttis kaasa sõnastiku. Võtke endale need küttepuid.

Er ist immer mit sich zufrieden. Er spricht nur von sich selbst. Kaufen Sie sich einen neuen Anzug. Nehmen Sie sich diese Blumen. Sie gab mir Brot und nahm sich auch ein Stück. Er nahm das Wörterbuch mit. Nehmen Sie sich das Brennholz.

D.

Asesõnade **весь** (kõik, kogu, terve), **сам** (ise) käänamine.

Deklination der Pronomina **весь** (all, ganz, voll), **сам** (selbst).

	Ainsus. Singular.		Mitmus. Plural.
N.	весь (m.) всё (n.)	вся (f.)	все
G.	всего	всей	всех
D.	всему	всей	всем
A.	N. или G. N.	всю	как N. или G.
I.	всем	всей	всеми
P.	обо всем	обо всей	обо всех
N.	сам (m.) самó (n.)	самá (f.)	сáми
G.	самогó	самóй	самíх
D.	самому	самóй	самíм
A.	N. или G. N.	самоё	как N. или G.
I.	самíм	самóй	самíми
P.	о самóм	о самóй	о самíх

Упражнение 52.*Переведи!*

Kogu aeg.	Die ganze Zeit.
Kõik sõdurid.	Alle Soldaten.
Kõik lilled.	Alle Blumen.
Kõik raha.	Das ganze Geld.
Kogu turg.	Der ganze Markt.
Kõik põõsad.	Alle Sträucher.
Kõik kaubad.	Alle Waren.
Kogu sissetulek.	Die ganze Einnahme.
Terve lehekülg.	Die ganze Seite.
Kõik võlad.	Alle Schulden.
Kogu maa.	Die ganze Erde.
Terve õhtu.	Der ganze Abend.
Terve mõis.	Das ganze Gut.
Kõik asjad.	Alle Sachen.

Упражнение 53.*Переведи!*

Не все те вещи хороши, которые красивы. Весь июль месяц я был в городе. Весь разговор был на русском языке. У него много всего. Он говорил со всеми. Вся деревня была на работе. Он сам не знает, что делает. Мы были у самого министра. Скажите это ему самому. Я дал бы тебе денег, да у самого нет ничего. Я очень хорошо знаю всю ту историю. Эти вещи находятся в шкапу у самой хозяйки.

E.

Umbmäärased asesõnad:		Unbestimmte Pronomina:
КАКО́Й-ТО	— mingisugune; mõni	— irgend ein, ein gewisser
КТО́-ТО	— keegi	— jemand, ein gewisser
ЧТО́-ТО	— miski; midagi	— irgendwas, etwas
КАКО́Й-НИБУДЬ	— mingisugune; mõni	— irgendein(er), ein gewisser
КТО́-НИБУДЬ	— keegi	— irgend jemand
ЧТО́-НИБУДЬ	— miski; midagi	— irgendwas, etwas

Ülalnimetatud asesõnad el käändub ainult sõna **esimene osa**, kuna partikkel (-то, -нибудь) jääb muutmatuks, näit.:

КАКО́Й-ТО, КАКОГО-ТО, КАКОМУ-ТО

КТО-ТО, КОГО-ТО, КОМУ-ТО

Eitavatel asesõnadel **никто́, ничто́** (mitte keegi, ei miski) käändub **ainult teine osa**.

Bei den obengenannten Pronomina wird nur **der erste Teil** des Wortes dekliniert. Die Partikel (-то, -нибудь) bleibt unverändert, z. B.:

Bei den verneinenden Pronomina **никто́, ничто́** (niemand, nichts) bleibt die Partikel (ни-) unverändert.

Kui asesõnad **НИКТО**, **НИЧТО** on tarvitatud ühenduses prepositioonidega, siis viimane seisab partikli **НИ** ja **asesõna** vahel, näit.:

Wenn die Pronomina **НИКТО**, **НИЧТО** mit der Präposition gebraucht werden, so steht die Präposition zwischen der Partikel **НИ** und dem **Pronomen**, z. B.:

ни у кого, ни с кем, ни о ком, ни о чём.

Упражнение 54. *Переведи!*

Никто́ не мог его видеть. Он никому́ ничего́ не дает. Ни у кого нет бумаги. Вас спрашивает какой-то господин. Не говорите никому́ об этом. Я ни у кого не́ был и никого́ не видел. Никто́ ничего́ не знает. Он ни к кому́ не ходит и ни с кем не разговаривает. Возьмите себе что-нибудь. Я спросил у кого-то и тот мне ответил что-то. Он мне говорил о чём-то, но я всё забыл. Они просили какую-то книгу. Кто-нибудь должен это сделать.

16.

Заработанные деньги Заработанные деньги.

Жил богатый человек. Был у него один только сын, большой лентяй. Ест, пьёт, спит, гуляет, отцовские деньги тратит, и ничего не делает.

Много думал отец, что делать с сыном и как научить его жить и работать. Думал, думал старик и

решил отдать сына в работники к чужим людям в деревню. Так он и сделал.

Отвёз отец сына в деревню к своему приятелю и оставил там работать на один год за десять рублей. Хозяину жалко было молодого человека; он не мог понять, почему богатый отец отдал в работники своего единственного сына. И приятель отца целый год хорошо кормил, хорошо одевал своего молодого работника, а работать не заставлял.

Прошел год. Пришел сын домой к отцу, принёс деньги. Принял отец деньги и не посмотрел на них, а тут же бросил в реку. Ничего не сказал на это сын: не жаль было ему денег.

На следующий год отец отвёз сына к другому своему приятелю и опять оставил на год работать за десять рублей. Но новый хозяин был тоже добрый и мягкий человек, и жил наш работник у него, как дома.

Прошел и этот год. Получил молодой человек деньги и возвратился к отцу. Взял отец деньги и опять бросил в реку. Ничего не сказал сын.

Видит отец, не переменился сын: каким был, таким и остался. И отвёз его теперь отец далеко, где его никто не знал, и отдал сына к незнакомому богатому хозяину в работники с тем, что он через год заплатит молодому человеку столько, сколько тот зарабатывает.

Этот хозяин был серьёзный человек. Он сам работал с утра до вечера и всех работников заставлял работать. Трудно было здесь нашему молодому человеку. Он не привык работать; он быстро

установил, хотел отдохнуть, но строгий хозяин этого не позволял. Работал он так каждый день до вечера, а как придёт вечером домой, так спит до утра, как мёртвый. Потом привык к работе.

Прошел и этот трудный год. Хозяин остался доволен молодым человеком и дал ему за работу двадцать рублей.

Пришел сын к отцу веселый, довольный; даёт отцу заработанные деньги. Взял старик деньги и опять хотел бросить в реку, но на этот раз сын тотчас схватил отца за руку и сказал: «Не бросай, отец, этих денег: я заработал их большим трудом».

заработанный	teenitud (raha)	Arbeits-, erarbeitet
отцовский	isa-	Vater-, väterlich
тратить (трачу,	raisikama, kulutama	verbrauchen, verschwenden
тратишь)		den
(на) учить	õpetama	lehren
решить	otsustama, lahenda	entscheiden
старик	vanamees	der alte Mann, Greis
чужой	võõras	fremd
отвезти (прät. отвез,	(sõites), viima, (ära, eemale) vedama	ab-, fort-, wegführen
отвезла)		
приятель (м.)	sõber	der Freund
оставить	jätma	lassen
жалко (жаль)	(on) kahju	(ist) bedauerlich, traurig
единственный	ainus	einzig, alleinig
заставлять (-ю,	sundima	zwingen, nötigen
-ешь)		
принести (прät. принёс, принесла)	tooma	bringen
принять	vastu võtma	empfangen, annehmen
бросить	viskama	werfen
возвратиться	tagasi tulema	wiederkommen, zurückkehren
перемениться	muutuma	sich verändern
далеко	kaugel	weit

стóлько	niipalju	so viel
серьёзный	tõsine	ernst
привыкну́ть (prät.	harjuma	sich gewöhnen
привы́к, при-		
вы́кла)		
устава́ть (устаю,	väsima	ermüden, müde werden
-ёшь)		
отдыха́ть	puhkama	sich ausruhen
стро́гий	vali, nõudlik	streng
ме́ртвый	surnu(d)	tot
оста́ться	jääma	bleiben
то́тчас	sedamaid, kohe	sofort, sogleich
схва́тить	haarama, kinni võt-	ergreifen, packen
	ma, tabama	

Вопросы: 1) Что делал сын, когда жил в доме отца? 2) О чем много думал отец? 3) Что отец решил? 4) Куда отец отвёз сына? 5) Почему хозяин не заставлял молодого человека работать? 6) Что сделал отец с деньгами, которые принёс сын? 7) Почему сын ничего не сказал, когда отец бросил деньги в реку? 8) Что отец сделал на следующий год? 9) Какой характер был у нового хозяина? 10) Как жил молодой человек у этого хозяина? 11) Что опять сделал отец с деньгами? 12) Почему отец понял, что сын не переменялся? 13) Что сделал теперь отец? 14) Как работал третий хозяин? 15) Почему молодой человек уставал? 16) Почему хозяин заплатил ему не десять рублей, а двадцать? 17) Что хотел сделать отец с этими деньгами? 18) Что теперь сказал сын отцу? 19) Переменялся ли теперь молодой человек?

Упражнение 55.

*Arvestades lause sisu,
kirjuta punktjoonele järg-
mised verbid olevikus:*

*Schreibe statt der Punkte
das fehlende Verb im Prä-
sens dem Sinne entspre-
chend:*

находиться, называться, заставля́ть, видеть, стои́ть,
приходить, надева́ть.

Эта вещь семь крон.

Летом он белый пиджак.

Рабочий на работу в шесть часов.

Я не, что он пишет.

Учитель учеников учить новые слова.

Скажите, как эта часть города?

Что в этих ящиках?

Упражнение 56.

*Allolevad sõnad aseta
ainsusse!*

Schreibe im Singular!

последние дни

лучшие фабрики

полные корзины

узкие улицы

нижние этажи

свежие хлебы

лишние разговоры

средние номера

низкие потолки

верхние окна

Eessõnad ja adverbiaalsed eessõnad, mis nõuavad GENITIVI:

Präpositionen und adverbelle Präpositionen, die den GENITIV regieren:

Вокруг, вместо, против, после,
 близ, и около, и возле,
 из-под, кроме, впереди,
 из-за, мимо, позади,
 ради, без, от, для, среди,
 из, до, у, вдоль и внутри.

в м é с т о	asemele, asemel	statt, anstatt
б л и з	lähedal	nahe an, unweit von
о к о л о	juures, umbes	bei, ungefähr
в о з л е	kõrval	neben, bei, an
и з - п о д	alt	unter — hervor
к р о м е	peale, väljaarvatud	ausser, ausgenommen
в п е р е д и	ees	vorn, voran, vor
и з - з а	tagant, pärast (põhjus)	hinter — hervor, wegen
м и м о	mööda	vorbei, vorüber
п о з а д и	taga	hinten, hinterher
р а д и	nimel, pärast	um — willen
д л я	jaoks	für
с р е д и	keskel, seas	mitten, inmitten, unter
в д о л ь	piki, mööda	längs, entlang
в н у т р и	seespool	im Innern, innerhalb

Упражнение 57. *Переведи!*

Наша квартира без ванны. Вот спички и папиросы для отца. От нашего дома до центра города я иду двадцать минут. Сегодня я из-за тебя опоздал. Из-под стола вышла большая собака. Вместо денег он получил продукты. Ради Бога! Все сидели вокруг лампы. Мимо меня ехали автомобили и извозчики. Кроме книг, в портфеле были разные документы. Среди старых вещей я нашел много редких книг и картин.

Упражнение 58.

Aseta sulgudesolevad sõnad õigesse käändesse!

Setze die in Klammern stehenden Wörter in den richtigen Kasus!

Завтра я буду дома от (пять) до (десять) часов. Вдоль (улица) стояли солдаты. Близ (большой город) много фабрик. Городская аптека находится против (Немецкий театр). После (теплый дождь) в лесу много грибов. Он встал из-за (письменный стол). Этот крестьянин приехал из (провинция). Я получил преёскурант из (музыкальный магазин). Возле (низкий домик) был фруктовый сад. Деревня была среди (большой лес). Я получил счёт от (эта фирма). Мы ехали мимо (разные города и станции). От (наш дом) до (гавань) идет автобус. Он будет жить у нас до (май месяц). Кроме (русские книги) в библиотеке есть финские и итальянские.

Упражнение 59. *Переведи!*

Kellele sa teed seda?
Ta elab oma õe juures.
Te võite väljuda toast.
Loe lõpuni! Ma olen teie
juures umbes kell viis.
Peale minu poja oli seal
ainult meie rentnik. Direk-
tor istus oma õpilaste kes-
kel. Kalad ei või elada
veeta. Ta tegi seda raha
pärast. Peale loengut me
istusime ja suitsetasime.
Kes töötab sinu asemel?
Ees oli meri, taga oli noor
mets. Mina ei ole selle
vastu.

Wem tust du das? Er
lebt bei seiner Schwester.
Ihr könnt aus dem Zim-
mer gehen. Lies zu Ende!
Ich werde ungefähr um fünf
Uhr bei Ihnen sein. Aus-
ser meines Sohnes war
dort nur unser Pächter.
Der Direktor sass inmitten
seiner Schüler. Die Fische
können nicht ohne Wasser
leben. Er tat es des Gel-
des wegen. Nach der Vor-
lesung sassen wir und
rauchten. Wer arbeitete
anstatt deiner? Vorne war
das Meer, hinten — der
junge Wald. Ich bin nicht
dagegen.

18.

Слепой и его деньги.

Один слепой спрятал свои деньги в саду. Со-
сед слепого заметил место, где были деньги, пришел
ночью и взял их. Через некоторое время слепой за-
метил, что кто-то украл его деньги, и сразу понял,
что это мог сделать только его сосед. Он пришел к
соседу и сказал ему: «У меня есть тысяча рублей;
половину этих денег я уже спрятал в одном месте.
Как ты думаешь, куда мне спрятать другую полови-

ну: в то же самое место или в другое?» Сосед посоветовал спрятать деньги в то же место, а сам тотчас взял украденные деньги и положил их на старое место в саду, чтобы слепой мог спокойно положить туда еще пятьсот рублей. Слепой нашел свои деньги, взял их и был очень доволен. Когда он встретил соседа, то сказал ему: «Слепые иногда видят не хуже тех, которые имеют здоровые глаза».

слепой	pime	der Blinde, blind
спрятать	peitma, varjama	verstecken
украсть (grät. украл)	varastama	stehlen
(по) советовать (советую, -ешь)	nõu andma, soovita	raten; anraten
украденный	varastatud	gestohlen
спокойно	rahulikult	ruhig

Вопросы.

1) Где слепой спрятал деньги? 2) Кто это заметил? 3) Что сделал сосед? 4) Что понял слепой? 5) Что он сказал соседу? 6) Что посоветовал сосед? 7) Почему сосед положил украденные деньги на старое место? 8) Что сделал слепой? 9) Что он сказал соседу?

Упражнение 60.

Склоний!

Старое место. Следующий год. Первый ряд.
Вкусная рыба. Русский город. Эта неделя. Свежее молоко.

Упражнение 61.

*Leia antud verbidest lünga-
gale vastav verb minevikus!*

*Ergänze die Sätze, indem
du die passenden Verba
im Präteritum gebrauchst!*

заметить, тратить, решить, позволять, спрятать, от-
дать, схватить, остаться.

Я номер автомобиля.
Он деньги в ящик.
Все уехали, а я один дома.
Вы мне ваш долг.
Он не работал, а только деньги.
Мы сегодня ехать в деревню.
Он меня за руку.
Хозяин не работнику отдыхать.

19.

Идите **ко мне**. Он ушел **к** господину директору.
По этой лестнице нельзя ходить. Обед **по** вашему
вкусу. Разговор **по** телефону. Мы учимся **по** про-
грамме. Он ходит **по** коридору. Я еду в гости **к**
сестре.

лестница
вкус
программа

trepp
maitse
kava

die Treppe
der Geschmack
das Programm

Рапне таһеһе!

Мерке!

Работа должна быть готова к понедельнику.

Министр принимает по средам и пятницам.

Все дамы получили по цветку.

Билеты продаются по одной кроне.

Too peab ole-
ma valmis es-
maspaevaks.

Minister vö-
tab vastu kolma-
paeviti jareedeti.

Iga daam sai
uhe lille.

Piletid mü-
akse uks kroon
tukk (a 1 kr.).

Die Arbeit muss zu Montag fertig sein.

Der Minister empfängt am Mittwoch und Freitag.

Jede Dame bekam eine Blume.

Die Billette werden zu einer Krone verkauft (a 1 Kr.).

Упражнение 62.

*Aseta sulgudesolevad so-
nad igesse käändesse!*

*Setze die in den Klam-
mern stehenden Wörter in
den richtigen Kasus!*

Костюм будет готов к (суббота). Музей открыт по (понедельники и четверги). Завтра я должен платить по (вексель). Мальчикам дали по (апельсин) и по (груша). Собаки бегают по (двор и сад). Доктор едет к (свой пациент). Все должны идти по (правая сторона). Трудно ехать по (узкие улицы). Он ушел к (сосед). В каждой комнате было по (одно окно). Дом строят по (этот план). Мы пошли к (море) и долго гуляли по (пляж). Сани должны быть готовы к (зима), а телега к (весна). К (этот синий костюм) нужно купить новую шляпу.

Упражнение 63. *Переведи!*

Mööda teed sõidavad vankrid ja autod. Me jalutasime mööda linna. Ta sõitis külla seltsimehe juurde. Perenaine läks pliidi juurde. Ma kirjutan selle harjutuse reedeks. Ma teen seda pühapäevaks. Raamatukogu on avatud neljapäeviti. Hinnad on hinnakirja järgi. Selle kavandi järgi on raske ehitada.

Längs des Weges fahren Wagen und Autos. Wir spazierten die Strasse entlang. Er fuhr zu dem Kameraden zu Gast. Ich werde diese Übung zu Freitag schreiben. Ich werde es zu Sonntag tun. Die Bibliothek ist an Donnerstagen geöffnet. Die Preise sind nach der Preisliste. Nach diesem Projekt ist schwer zu bauen.

Упражнение 64.

Kirjuta juurde puuduv neljas sõna, mis suhtub eelmisse kolmandasse, nagu teine suhtub esimesse.

Schreibe das fehlende vierte Wort, welches sich zu dem dritten so verhält, wie das zweite zum ersten.

- дедушка — бабушка; муж —
высокий — низкий; верхний —
принять — принял; поправить —
чай — стакан; суп —
ухо — слышать; глаз —
чай — ложка; мясо —
каша — есть; папироса —
автомобиль — гараж; дрова —
сегодня — завтра; завтра —
направо — налево; впереди —
мел — доска; карандаш —

20.

Вчера приехал в Таллинн мой старый знакомый из провинции. Он не был здесь почти тридцать лет и потому очень хотел осмотреть город. Мы взяли автомобиль и поехали через весь город. Сколько нового увидел мой знакомый! Он смотрел большими глазами на новые модные дома, на большие магазины, на автобусы и трамваи. Мы хотели поехать за город, но потом решили пойти на выставку картин. Мой знакомый везде хотел платить за меня, но я этого не позволил. Вечером мы пошли в театр и смотрели там новую комедию, про которую так много говорили в последнее время. Нельзя сказать, что вчера мы не устали. Сегодня мы очень много ходили пешком. В одном месте мы чуть не попали под автомобиль, когда переходили через улицу.

выставка	näitus	die Ausstellung
последний	viimane	(der) letzte
устать	väsima	ermüden, müde werden
пешком	jalgsi	zu Fuss
чуть	pisut, vaevalt; peagu	kaum
попасть	sattuma	geraten
переходить	üle minema	über etw. gehen

Eessõnad, mis nõuavad akusatiivi:

в	sisse, -sse	in
на	peale	auf
через	läbi, üle, pärast, kaudu	durch, über
за	taha	hinter
под	alla	unter
за	eest	für
про	kohta, üle	von, über

Präpositionen, die den Akkusativ regieren:

На вопрос **куда?**
 Küsimusele **kuhu?**
 Auf die Frage **wohin?**

Р а н е tähele akusatiivi tarvitamist!

Beachte den Gebrauch des Akkusativs!

Я приду в понедельник и в среду.

Ma tulen esmaspäeval ja kolmapäeval. Ich werde Montag und Mittwoch kommen.

Он будет здесь через час.

Ta on siin tunni aja pärast. Er wird nach einer Stunde hier sein.

Упражнение 65.

Aseta sulgudesolevad sõnad õigesse käändesse!

Setze die in Klammern stehenden Wörter in den richtigen Kasus!

Мне нужно было ехать через (широкая река). Отец приедет через (одна неделя). Он уехал в (Москва). Расскажите нам про (старые времена). Хозяин ушел в (старая гавань). Этот господин был у нас в (пятница) и в (воскресенье). Мальчик бросил камень в (то окно). Кто будет платить за (вы) и за (ваша жена)? Прошу вас прийти в (будущая суббота). Они уехали на (выставка). Он работает за очень (маленькая плата). Я получил билеты на этот концерт через (один знакомый артист).

Упражнение 66.

Leia antud verbidest lüingale vastav verb minevikus!

Schreibe statt der Punkte das fehlende Verb im Präteritum dem Sinne entsprechend!

предложить, узнать, возвратиться, остановиться, привыкнуть, снять, решить.

Он шляпу.

Мы домой поздно вечером.

Кто эту задачу?

Он не купаться в холодной воде.

Этот молодой человек купцу разные
товары.

Извините, я вас не

Автомобиль на углу.

Банкир и художник.

Богатый банкир просил однажды знаменитого художника написать небольшую картину. Художник тотчас начал работать, и через три часа небольшая вещь была готова. «Сколько я вам должен?» спросил банкир художника. — «Тысячу рублей», ответил художник. — «Так много?» воскликнул банкир: «ведь вы работали только три часа!» — «Да», возразил художник: «я писал эту маленькую картину три часа, но вы забыли, что я потратил тридцать лет на то, чтобы научиться сделать это в три часа».

банкир	pankur	der Bankier
художник	kunstnik; maalikunstnik	der Künstler
знаменитый	kuulus	berühmt
написать картину	=нарисовать картину	
вещь	=маленькая вещь	
готовый	valmis	fertig
ведь	kuid, ju	ja, doch
возразить	kostma	erwidern

Вопросы.

1) О чем просил банкир художника? 2) Как долго работал художник? 3) Какую сумму спросил художник за картину? 4) Почему банкир нашел, что цена картины очень высока? 5) Что возразил банкиру художник?

Упражнение 67.

Täida lüingad puuduvate tähtedega!

Ergänze die Wörter!

Хо-яйка моет по-уду. Серьёз-ая ра-ота. Сколь-ко вы тра-ите на содер-ание пр-слуги? Чем за-ни-ается ваш прият-ль? Перья де-ают из ст-ли. Б-льной сп-т спокойно. Эти электр-ческие лампочки дают большую эконо-ию. В бу-ущем году он опять будет у-иться в Анг-ии. Он только что был -десь. В этом отеле все устроено пр-сто, но кра-иво. Очень жалко, что вы не усп-ли зам-тить номера извоз-ика. Я выш-л из цер-ви и пош-л на станц-ю.

Упражнение 68. *Переведи!*

Teie koht.

Kelle pojad?

See trepp.

Too inimene.

Need vekslid.

Meie teenistus.

Tema (m.) maitse.

See puu.

Need toolid.

Terve hommik.

Iga aasta.

Milline ilm.

See joon.

Mingisugune kaup.

Oma tuba.

Ihr Platz.

Wessen Söhne?

Diese Treppe.

Jener Mensch.

Diese Wechsel.

Unser Dienst.

Sein Geschmack.

Dieser Baum.

Diese Stühle.

Der ganze Morgen.

Jedes Jahr.

Welches Wetter.

Diese Linie.

Irgend welche Ware.

Sein (eigenes) Zimmer.

За окном темно и холодно, а у меня в комнате так уютно и тепло. Горит лампа под зелёным шелковым абажуром. Я сижу с новым журналом в руках. У меня под ногами мягкий ковёр. Передо мною столик красного дерева; над столиком висят старинные часы. Между окном и дверью стоит книжный шкаф с моими любимыми книгами. Под моим креслом лежит мой старый друг — моя верная собака.

темно
уютно
шёлковый
абажур
ковёр (gen. ковра)
кресло
верный

(on) pime
(on) mugav
siidne
lambivari
vaip
tugitool
truu, kindel; õige

(ist) dunkel
(ist) behaglich
seiden
der Lampenschirm
der Teppich
der Lehnstuhl
treu

Eessõnad, mis nõuavad instrumentaali:

над	kohal
между	vahel
с (со)	ühes
за	taga
перед (передо)	ees; enne
под (подо)	all

Präpositionen, die den Instrumental regieren:

über	} Только на вопрос Ainult küsimusele Nur auf die Frage где? (kus? wo?)
zwischen	
mit	
hinter	
vor	
unter	

Упражнение 69.

Aseta sulgudesolevad sõnad õigesse käändesse!

Setze die in Klammern stehenden Wörter in den richtigen Kasus!

Над (наш город) летит аэроплан. Доктор сказал, что я должен всегда гулять перед (обед). Под (письменный стол) стоит корзина для бумаги. Перед (наш дом) много цветов. Мы сидели под (большое толстое дерево). Перед (мои окна) широкая река. Между (пятнадцатая страница) и (шестнадцатая) находится интересная карта. Он стоял за (эта дверь) и слышал всё, что мы говорили.

Упражнение 70. *Переведи!*

Linnud lendavad linna kohal. Ma olen homme teie juures lõuna- ja õhtusöögi vahel. Tee sidruni või piimaga. Kevad lilledega. Seina taga mängib raadio. Koer magab ahju taga. Söögituba asub köögi ja kabinetiga vahel. Nende moodsate majade ees on suur väljak. Minu korteri all elab keegi arst. Valvur seisab panga ees. Meie suvila taga asub põld.

Die Vögel fliegen über der Stadt. Ich werde morgen zwischen Mittag- und Abendessen bei Ihnen sein. Der Tee mit Zitrone oder Milch. Der Frühling mit den Blumen. Hinter der Wand spielt das Radio. Der Hund schläft hinter dem Ofen. Das Speisezimmer befindet sich zwischen der Küche und dem Schreibzimmer. Vor diesen modernen Häusern ist ein grosser Platz. Unter meiner Wohnung wohnt ein Arzt. Der Wächter steht vor der Bank. Hinter unserer Villa befindet sich ein Feld.

Анедоты.

П о к у п а т е л ь. Скажите, вы меняете купленные у вас вещи?

П р о д а в ё ц. Да, пожалуйста, можем поменять. А что вы у нас купили?

П о к у п а т е л ь. Книгу.

П р о д а в ё ц. А почему вы желаете её поменять?

П о к у п а т е л ь. Мне не нравится её конец.

— Скажи, папа, какого композитора ты больше любишь, Вагнера или Бетховена?

— Это трудно сказать, мой милый, я думаю, что Бетховена.

— Ну, слава Богу, — я только что уронил на пол в твоём кабинете большой бюст Вагнера.

Старый профессор решил купить новую шляпу. Он пришел в магазин и долго выбирал шляпу. Он надевал одну шляпу за другой, но ни одна не нрави-

лась ему. Наконец, профессор берёт одну шляпу, пробует ее надеть и говорит: «Вот эта шляпа хороша! Эта мне нравится! Сколько я должен за нее заплатить?» — «Ничего». — «Как так?» — «Потому что это как раз ваша старая шляпа».

менѣть	vahetama	tauschen, wechseln
переменѣть	vahetama	umtauschen, wechseln
купленнѣй	ostetud	gekauft
нравѣться (нравлюсь, нравишься)	meeldima	gefallen
композитор	helilooja	der Komponist
слава Богу	tānu Jumalale	Gott sei Dank
уронѣть	kukkuda laskma, langetama	fallen lassen
бюст	rindkuju	das Brustbild
шляпа	kübar	der Hut
выбирѣть	(välja) valima	auswählen
как раз	parajasti, just	gerade eben, just

24.

На рынке много товаров. Что находится в этих пакетах? В стакане молоко. Что он говорил обо мне и о вас?. В этих книгах и журналах много интересного. Мы были на выставке. Мы читали о знаменитом русском поэте Пушкине.

Eessõna **о** (**об**, **обо**) nõuab prepositionsnaali; eessõnad **в** ja **на** nõuavad prepositionsnaali, kui sõna vastab küsimusele **где?** kus?

Die Präposition **о** (**об**, **обо**) regiert den Präpositional; die Präpositionen **в** und **на** regieren den Präpositional, wenn sie auf die Frage **где?** wo? antworten.

Pane tähele!

Merke!

Он сказал это **при** ди-
ректоре.

Ta ütles seda
direktori juures-
olekul.

Er sagte es in
Gegenwart des Di-
rektors.

Дедушка служил офи-
цером **при** императоре
Александре Втором.

Vana isa teenis
ohvitserina kei-
ser Aleksander II
ajal.

Der Grossvater
diente als Offizier
zur Zeit Kaiser
Alexander des
Zweiten.

При школе есть квар-
тира для директора.

Kooli juures
on korter direk-
tori jaoks.

Bei der Schule
gibt es eine Woh-
nung für den Di-
rektor.

При мне был револь-
вер.

Mul oli revol-
ver kaasas.

Ich hatte einen
Revolver bei mir.

Он играет **на** рояле, **на**
скрипке, **на** гитаре и **на**
мандолине.

Ta mängib kla-
verit, viiulit, ki-
tarri ja mando-
liini.

Er spielt Klavier,
Geige, Gitarre und
Mandoline.

Молодой человек ката-
ется **на** велосипёде, **на**
лыжах, **на** коньках и **на**
лодке.

Noormees sõi-
dab jalgrattal,
suuskadel, uis-
kudel ja paadis.

Der junge Mann
fährt Rad und
Boot, läuft Schnee-
schuh und Schlitt-
schuh.

при	juures; juuresolekul; kaasas; ajal	bei, an; in Gegenwart; zur Zeit
император	keiser	der Kaiser
ро́йль (m.)	klaver	das Klavier
скри́пка	viil	die Geige
гита́ра	kitarr	die Gitarre
мандолина	mandoliin	die Mandoline
велосипе́д	jalgratas	das Fahrrad
лы́жи	suusad	die Schneeschuhe
ко́ньки	uisud	die Schlittschuhe
ло́дка	paat, lootsik	das Boot

Упражнение 71.

Aseta sulgudesolevad sõnad õigesse käändesse!

Setze die in Klammern stehenden Wörter in den richtigen Kasus!

Он живет в (новый модный дом). Кто хочет кататься на (сани)? Он учится играть на (балалайка). Он читает книги на (разные языки). В (эти комнаты) мало мебели. Пушкин жил и умер при (император Николай Первый). При (университет) есть обсерватория. Ты должен сидеть на (свое место). Все вещи лежат на (свои места). В (сегодняшняя газета) нет ничего нового. В (последний номер) журнала я читал о (новые текстильные фабрики). Во (все большие городá) много театров и кинематографов. Автомобиль ждет на (товарная станция).

Упражнение 72. *Переведи!*

Millest te räägite? Noor professor töötab ülikooli juures. Magasini juures asub peremehe korter. Kui hästi ta mängib klaverit! Neis kastides on ainult raamatud. Koolis on palju õpilasi. Ta sõitis jalgrattal koju. Me olime viimasel näitusel. Ta kirjutab ajalehes kuulsast kunstnikust. Me sõitsime eile paadis. Ta teenib politseis. Aastas on kaksteist kuud.

Wovon spricht Ihr? Der junge Professor arbeitet an der Universität. Bei der Handlung befindet sich die Wohnung des Wirtes. Wie gut spielt er auf dem Klavier! In diesen Kisten sind nur Bücher. In der Schule sind viele Schüler. Er fuhr zu Rad nach Hause. Wir waren auf der letzten Ausstellung. Er schreibt in der Zeitung vom berühmten Künstler. Wir fuhren gestern Boot. Er dient in der Polizei. Im Jahre sind zwölf Monate.

25.

Рукавицы.

(Рассказ врача).

Klavier
am Klavier.

Гитара
Это было в Сибири, где я служил в молодые годы. Ехал я однажды верхом на лошади зимой к больному. Торопился. Ехать было далеко. Был очень холодный день. Лошадь моя устала, и я тоже. Стало темнеть, и я решил остановиться, чтобы немного отдохнуть и покормить лошадь. Но где? Дорога шла через пустое поле. Кругом был снег и

больше ничего. К счастью, я заметил вдали огонёк и поехал на него. Это был маленький трактир. Я зашел туда, попросил себе чаю, велел дать овса лошади, а сам смотрю на часы. Время идет, а меня ждут у больного. Скорее, скорее в дорогу! Заплатил хозяину за чай, за овёс, оделся. Хочу идти на двор. Где же мои рукавицы? Их нет. Осмотрел пол в избе, вышел на двор — искал везде, но нигде не мог найти. А как ехать в такую холодную погоду без рукавиц?

В углу трактира сидели какие-то люди. Кто они были, я не знаю. «Братцы», сказал я им: «кто из вас может продать мне рукавицы?» Никто не ответил ни слова. «Братцы», повторил я: «продайте рукавицы. Я дам за них три рубля». Ответа нет. «Братцы, я даю пять рублей, продайте!» Один высокий мужик встал из-за стола, посмотрел на меня, подал мне пару рукавиц и сказал: «Бери!» — «Спасибо, братец, вот тебе деньги», сказал я. — «Деньги?» спросил мужик: «нет, барин, не надо мне твоих денег. Если ты даёшь пять рублей за пару рукавиц, значит без них ты в большой беде. А если человек находится в беде, надо ему помочь, а не деньги от него брать!» Я поблагодарил мужика, тотчас сел на лошадь и поехал дальше.

Эта пара рукавиц лежит у меня теперь в кабинете в шкапу. Иногда я смотрю на них и вспоминаю честного, доброго, простого мужика, который помог мне в холодный зимний вечер в далёкой холодной Сибири.

рукавица	labakinnas	der Fausthandschuh
расскáз	jutustus	die Erzählung
врач	arst	der Arzt
Сиби́рь (f.)	Siber	Sibirien
верхо́м	ratsa	zu Pferd
торопи́ться (то- роплюсь, то́ро- пишьяся)	ruttama	sich beeilen
больно́й	haige	krank, der Kranke
темне́ть	pimenema	dunkeln
отдохну́ть	puhkama	sich ausruhen
вскóре	varsti	bald darauf
вдали́	kaugel, eemal	in der Ferne, ferne
огонёк (gen. огонёк- ка́)	tuluke	das Licht, das Feuer
тракти́р	kõrts, trahter	die Kneipe
зайти́ (prät. зашёл, зашля́)	(sisse, kellegi poole) astuma	eintreten
велёть	käskima	befehlen
овёс (gen. овса́)	kaer	der Hafer
брати́ц (pl. братцы)	vennake	das Brüderchen
пода́ть	ulatama	geben, reichen
ба́рин	härra	der Herr
беда́	hāda	das Unglück, die Not
помóчь (prät. по- мог, помогла́)	aitama, abistama	helfen
вспоминáть (-ю, -ешь)	meelde tuletama	sich erinnern
честный	aus	ehrlich
зимний	talvine	Winter-, winterlich

Вопросы: 1) Где служил доктор? 2) Куда он торопился? 3) Какое тогда было время года? 4) Зачем доктор хотел остановиться? 5) О чем думал доктор, когда сидел в трактире? 6) Что он потерял? 7) Кто сидел в углу комнаты? 8) Что доктор просил у тех, которые сидели в углу? 9) Кто дал доктору рукавицы? 10) Что сказал доктору высокий мужик? 11) Почему рукавицы лежат теперь в кабинете у доктора?

Упражнение 73.

Täida lüngad puuduvate tähtedega!

Ergänze die Sätze!

Ос-д зам-тил вора ноч-ю в своем с-ду. Кто ра-бил ст-кло? Я не успел все сд-лать. У доч-ри на столе стоит портрет м-те-и. Все нуж-ые книги под р-кой. Прис-уга осталась без м-ста. Я не зн-ю ва-шего им-ни. В вер-нем этаже две квартиры, а в ниж-ем только одна. В ст-ринных домах то-стые сте-ны. Мы читали посл-дние изв-стия. У меня нет лиш-их ден-г. Не потеряйте чуж-х вещей. На ст-нции много н-роду. В след-ующий раз купец сде-лает нам ски-ку. Я хочу попробо-ать, не малы ли эти сап-ги. Мой топор леж-т в сар-е. Крестьяне много ра-отают вес-ой, ле-ом и ос-нью.

Упражнение 74.

Pööra olevikus ja minevikus!

Konjugiere im Präsens und Präteritum!

менять, отдыхать, позволять, заниматься, мыть, пить, есть.

26.

Я везде искал его, но нигде не мог найти. Идите домой. Кто там? Вчера был дождь. Он говорит громко.

Sõnad **езде, нигде, домой, там, вчера, громко** on **adverbid** (määr-sõnad). Nad ei kääнду ega pöörду. Nad väljendavad **kohta, aega, viisi**.

Die Wörter **езде, нигде, домой, там, вчера, громко** sind **Adverbien** (Umstandswörter). Sie bleiben unverändert. Sie drücken **die Zeit, den Ort, die Art und Weise** aus.

Adverbid, mis väljendavad kohta, vastavad küsimustele:

Die Adverbien des Ortes antworten auf die Fragen:

где? куда? откуда? (kus, kuhu, kust? wo, wohin, woher?)

здесь	siin	hier
там	seal	dort
где	kus	wo
нигде	ei kuski	nirgends
езде	igalpool, kõikjal	überall
куда	kuhu	wohin
туда	sinna	dorthin
сюда	siia	hierher
никуда	ei kuhugi	nirgendwohin
оттуда	sealt	von dort
отсюда	siit	von hier
дома	kodus	zu Hause
домой	koju	nach Hause
далеко	kaugel	weit
близко	lähedal	nahe
кругом	ümberringi	rundherum
вниз	all	nach unten
вниз	alla	unten

наверху	ülal	oben
навёрх (вверх)	üles	nach oben
вперёд	edasi	vorwärts
назад	tagasi	zurück
направо	paremale (poole)	rechts
налево	vasakule	links

Упражнение 75. *Переведи!*

Arst elab all, peremees — ülal. Minge vasakule! Kuhu ta peitis minu mütsi? Ümberringi oli mets. Siin on hea. Mine koju! Miks te seisate nii kaugel? Tulge siia! Meie äri on siin lähedal. Kes võttis siit need asjad? Ta vaatas ettepoole.

Der Arzt wohnt unten der Wirt oben. Gehen Sie nach links! Wohin hat er meine Mütze versteckt? Rundherum war Wald. Hier ist es schön (gut). Geh nach Hause! Warum stehen Sie so weit? Kommen Sie hierher! Unsere Handlung ist hier in der Nähe. Wer nahm diese Sachen von hier? Er schaute vorwärts.

Adverbid, mis väljendavad aega, vastavad küsimusele когда? (millal?).

Die **Adverbien der Zeit** antworten auf die Frage **когда? (wann?)**.

Сегодня, вчера, завтра, послезавтра, утром, вечером, днём, ночью, сейчас, потом, теперь, когда, никогда, тогда, всегда, иногда, после, на-днях (neilpäevil, dieser Tage), давно, недавно (hiljuti, neulich), рано (vara, früh), поздно (hilja spät), однажды (ükskord, kunagi, einmal, einst).

Adverbid, mis väljendavad viisi, vastavad küsimusele как? (kuidas?).

так	nii, nõnda
ка́к-нибу́дь	kuidagi
да́ром	muidu, tasuta
напра́сно	asjata
неча́янно	kogemata
наро́чно	meelega
случа́йно	juhuslikult
ско́ро	ruttu; varsti; pea
ме́ленно	aeglaselt
наизу́сть	peast (ütlema)
сно́ва	uesti, taas

Die Adverbien der Art und Weise antworten auf die Frage как? (wie?)

so
irgendwie
umsonst, gratis, unentgeltlich
umsonst
aus Versehen
mit Absicht
zufällig
schnell, bald
langsam
auswendig
von neuem, wiederum

Упражнение 76. Переведи!

Ma sain selle kalendri tasuta. Asjata te räägite nõnda. Kirjutage kõik uuesti! Kas te ei oska seda ütelda peast? Sa ei tee seda kogemata, vaid meelega. Varsti on ta siin. Ma leidsin juhuslikult vana-aegse pildi. Rong läheb aeglaselt.

Ich bekam diesen Kalender gratis. Umsonst sprechen Sie so. Schreiben Sie alles von neuem. Können Sie das nicht auswendig sagen? Du tust das nicht aus Versehen, sondern mit Absicht. Bald wird er hier sein. Ich habe zufällig ein altertümliches Bild gefunden. Der Zug geht langsam.

Упражнение 77. Переведи!

Ta oli hiljuti siin. Proua N. väljus äsja. Neil päevil oli huvitav näitus. Olga käib tihti kinos. Hommikul me joomes kohvi, õhtul teed, aga mõnikord ainult vett. Praegu mul ei ole aega, kuid homme olen ma terve päeva kodus. On juba hilja. See tööline töötab juba ammu minu juures. Me näeme teda väga harva. Alati on tal palju tööd. Ülehomme on pühapäev. Millal sai sinu vend selle kirja? Eile õhtul.

Er war neulich hier. Frau N. ging soeben hinaus. Dieser Tage war eine interessante Ausstellung. Olga geht oft ins Kino. Am Morgen trinken wir Kaffee, am Abend Tee, aber zuweilen nur Wasser. Eben habe ich keine Zeit, doch morgen bin ich den ganzen Tag zu Hause. Es ist schon spät. Dieser Arbeiter arbeitet schon lange bei mir. Wir sehen ihn sehr selten. Immer hat er viel Arbeit. Übermorgen ist Sonntag. Wann bekam dein Bruder diesen Brief? Gestern Abend.

Pane tähele!

Merkel!

Väga palju on adverbe, mis on moodustatud omadussõnadest, näit.:

Die prädikative sächliche Form des Adjektivs dient gewöhnlich auch als Adverb, z. B.:

КРАСИВЫЙ (ilus, schön, hübsch) — КРАСИВО (ilusasti, hübsch)

СИЛЬНЫЙ (tugev, stark, kräftig) — СИЛЬНО (tugevalt, stark)

ТИХИЙ (vaikne, leise) — ТИХО (vaikselt, leise)

СВЕТЛЫЙ (hele, valge, hell)	—	СВЕТЛО́ (heledalt, hell)
ТЁМНЫЙ (pime, tume dunkel)	—	ТЕМНО́ (pimedalt, dunkel)
ПРЯМОЙ (sirge; otsene, gerade)	—	ПРЯМО́ (sirgelt, otseselt, gerade)
РУССКИЙ (vene, russisch)	—	ПО-РУССКИ (vene keelt, vene moodi, russisch)
НЕМЕЦКИЙ (saksa, deutsch)	—	ПО-НЕМЕЦКИ (saksa keelt, deutsch)
ПРАКТИЧЕСКИЙ (praktiline, praktisch)	—	ПРАКТИЧЕСКИ (praktiliselt, praktisch)
ФАКТИЧЕСКИЙ (faktiline, faktisch)	—	ФАКТИЧЕСКИ (faktiliselt, faktisch)

**Р а н е т ä h e l e j ä r g -
misi sageliesinevaid ad-
verbe:**

**В е а с h t e n o c h f o l -
gende häufig vorkom-
mende Adverbien:**

МОЖЕТ-БЫТЬ	võib-olla	vielleicht
ВМЕСТЕ	üheskoos; kokku	zusammen
НАОБОРОТ	vastupidi	umgekehrt, im Gegen- teil
КРОМЕ	peale, väljaarvatud	ausser
НАПРИМЕР	näiteks	zum Beispiel

Упражнение 78.

Kirjuta punktjoonele antud sõna vastand:

мѣдленно
вездѣ
туда
нечаянно
рано
всегда
тихо
давнó

Schreibe statt der Punkte das Gegenteil von:

редко
сильно
худо
оттуда
направо
внизу
вперёд

Упражнение 79. *Переведи!*

Я нигде не бываю. Кто везде, тот нигде. Мы все здесь, кроме сестры. Урок нужно выучить наизусть. Везде хорошо, где есть добрые люди. Он делает всё наоборот. Говори и пиши просто. Лучше поздно, чем никогда. Вечером на улице было светло, как днём. Я везде искал его, но нигде не мог найти. Я пойду прямо домой. Он говорит красиво. Я пойду пешком. Ты так тихо говоришь, что я почти ничего не слышу. Мало знать русский язык теоретически, надо знать его практически.

На крыше.

Из окна чердака можно было видеть на крыше дома телефонный провод, антенну и простую проволоку, на которой сушила бельё бедная семья. Семья эта жила в комнате на чердаке.

Телефонный провод и антенна были сделаны из меди и стоили много дороже, чем простая проволока, на которой часто висело бельё.

«Я играю важную роль», сказал однажды телефонный провод своим соседям: «я нужен людям всегда, и работаю для них целый день и целую ночь. Какие важные дела и коммерческие операции идут через меня! Как трудно было бы людям без меня!»

— «Моя роль еще важнее», ответила антенна: «я передаю музыку, лекции, разные известия; я говорю о том, какой курс на бирже, какая будет погода, я учу своих слушателей языкам; одним словом, я даю людям тысячу интересных и нужных вещей».

Проволока, на которой висело бельё, молчала. Что она могла сказать после таких важных соседей?

Год шел за годом. Умер отец той семьи, которая жила на чердаке. Уехали дети — кто куда. Одна мать жила теперь в старой квартире. Целые дни бедная женщина сидела одна в своей комнате. Единственной радостью старой женщины была канарейка. Эта желтенькая птичка летала целый день по комнате. Окно было почти всегда открыто, но птичка даже не думала никогда улетать из дому.

Однажды дверь комнаты была открыта. Кто-то забыл ее закрыть. В комнате никого не было, и в это время туда вошла кошка. Ее зеленые глаза остановились на птичке, которая сидела на окне. Кошка уже готова была схватить птичку, но та в последний момент сделала то, чего еще никогда не делала: вылетела в окно. Старушка вошла в комнату и увидела это. Она тотчас полезла через окно на крышу, чтобы взять свою канарейку, которая сидела на трубе и смотрела вокруг. Женщина забыла о своих слабых ногах, сделала неверный шаг и упала. Телефонный провод и антенна ахнули и оборвались, а женщина схватилась за проволоку для белья. Проволока была крепка и держала старушку, пока соседи не пришли на помощь.

С этого дня телефонный провод и антенна с уважением начали смотреть на проволоку. Они поняли, что она сделала большое дело: спасла человеку жизнь.

черда́к	rõõning	der Boden
кры́ша	katus	das Dach
прово́д (pl. прово- да́)	juhe	die Leitung
прово́лока	traat	der Draht
медь (f.)	vask	das Kupfer
нужный	tarvilik	notwendig, nötig
коммерческий	kommerts-	Kommerz-, Handels-
передава́ть	(üle, edasi) andma	übergeben überreichen
бёржа	börs	die Börse
слу́шатель (m.)	kuulaja	der Zuhörer
ра́дость (f.)	rõõm	die Freude
канарейка	kanaarialind	der Kanarienvogel
пти́чка	linnuke	das Vögelchen
ко́шка	kass	die Katze

вѣлѣтъ (по) лѣзть (prät. по- лѣз, полѣзла)	välja lendama ronima	ausfliegen klettern
шаг упасть (prät. упал, -а)	samm kukkuma, langema	der Schritt fallen
ахнуть ободваться держать помощь (f.) уважение	ohkama rebenema, katkema hoidma abi austus, lugupidamine	seufzen reißen halten die Hilfe die Achtung, der Respekt
спасти (prät. спас, спасла)	päästma	retten

Упражнение 80. *Переведи!*

Ta elab pööningul. Pesu ripub õues. Milline kurss on börsil? Milline on homme ilm? Ma olen valmis, lähme! Sellel leheküljel on mitmesuguseid teateid. Vanamees, kes elas meie korteri kohal, suri hiljuti. Telefon on alati vajalik. Professori loengutel on palju kuulajaid. Toa pikus on viisteist sammu, laius on kümme sammu. Suvel on meil alati kõik aknad avatud.

Er wohnt auf dem Boden. Die Wäsche hängt im Hofe. Welcher Kurs ist auf der Börse? Welches Wetter werden wir haben? Ich bin fertig, wollen wir gehen! Auf dieser Seite gibt es verschiedene Nachrichten. Der Alte, der über unserer Wohnung lebte, starb vor kurzem. Das Telephon ist immer notwendig. Am Vorlesungen des Professors sind immer viele Zuhörer. Die Länge des Zimmers ist fünfzehn Schritt, die Breite—zehn Schritt. Im Sommer sind bei uns immer alle Fenster offen.

Упражнение 81.

*Allolevates lausetes täida
lüngad nõutavate sõnadega!*

*Ergänze die Sätze mit
den Wörtern aus dem Text!*

Телефонный провод сделан из Радио
играет важную Радио музыку и
лекции. Птичка целый день по комнате.
Бедная семья сушила на проволоке. Зе-
леные глаза кошки на птичке. Про-
волока была крепка и женщину. Жен-
щина сделала шаг. Старушка полезла
из окна на Из окна можно бы-
ло видеть телефонный провод и антенну.

28.

Ra ne tähele!

Merke!

Отец покупал лошадь. *Isa ostis hobust.* Der Vater kaufte ein Pferd. (Es ist ungewiss, ob das Pferd gekauft worden ist).

Отец купил лошадь. *Isa ostis hobuse.* Der Vater kaufte ein Pferd. (Das Pferd ist gekauft worden).

Ülesanne.

1) Kuidas on vene keeles väljendatud mõtted: a) ostis hobust ja b) ostis hobuse?

2) Missugused verbid on siin vene keeles sõna „ostma“ jaoks?

Aufgabe.

1) Wie wird es im Russischen ausgedrückt: a) kaufte ein Pferd (die Tätigkeit ist nicht beendet) und b) kaufte ein Pferd (die Tätigkeit ist beendet)?

2) Wie lauten hier die russischen Verba für das Wort „kaufen“?

Pane tähele!

Verb **покупать** nimetatuse **imperfektiivseks** verbiks (ehk verb imperfektiivse aspektiga); verb **купить** on n. n. **perfektiivne** verb (ehk verb perfektiivse aspektiga).

Beachte!

Das Verb **покупать** heisst ein **imperfektives** Verb (oder das Verb mit dem imperfektiven Aspekt); das Verb **купить** heisst ein **perfektives** Verb (oder das Verb mit dem perfektiven Aspekt).

Verbide aspekte.

Eelmisest näitest selgub, et vene keeles osa verbe kuulub **imperfektiivsete** verbide hulka, kuna teised on **perfektiivsed**.

Die Aspekte der Verba.

Aus den obengenannten Beispielen geht hervor, dass im Russischen ein Teil der Verba zu den **imperfektiven** Verba gehört, während die anderen Verba zu den **perfektiven** gehören.

Imperfektiivne verb tähendab, et

Das imperfektive Verb bedeutet, dass

1) tegevus toimub praegu;

1) die Tätigkeit eben geschieht;

Я покупаю	—	ma ostan,	ich kaufe.
Я пишу	—	ma kirjutan,	ich schreibe.
Я получаю деньги	—	ma saan raha,	ich erhalte Geld.

2) tegevus oli minevikus, aga on teadmata, kas ta on lõpule viidud;

2) die Tätigkeit in der Vergangenheit geschah, doch ist es unbekannt, ob sie beendet ist;

Я покупал лошадь —	{	on teadmata, kas hobune on ostetud.
		es ist ungewiss, ob das Pferd gekauft worden ist.

3) tegevus toimus korduvalt;

3) die Tätigkeit sich wiederholte;

Я получал деньги —	{	ma sain raha (korduvalt),
		ich erhielt Geld (wiederholt).

4) tegevus toimub tule-
vikus korduvalt;

Я буду получать mina saan sada ich werde hundert
сто крон в месяц— krooni kuus, Kronen monatlich
bekommen.

Я буду покупать mina остан ai- ich werde nur hier
только здесь — nult siit, kaufen.

5) tegevus toimub tule-
vikus, aga on teadmata,
kas ta viiakse lõpule.

5) die Tätigkeit in der
Zukunft geschieht, aber
es ist ungewiss, ob sie zu
Ende geführt wird.

Я буду читать га- mina loen aja- ich werde die Zei-
зету — lehte, tung lesen.

Perfektiiivne verb tähen- dab, et

Das perfektive Verb be- deutet, dass

1) tegevus on lõpule
viidud;

1) die Tätigkeit zu Ende
geführt worden ist;

Я купил этот дом — ma ostsin selle maja, ich habe die-
ses Haus gekauft.

Я написал письмо — ma kirjutasin kirja, ich habe den
Brief geschrieben.

Я получил деньги — ma sain raha, ich habe das Geld
erhalten.

2) tegevus toimub tulevikus ja peab lõpule viidama.

2) die Tätigkeit in der Zukunft geschieht und zu Ende geführt werden muss.

Я куплю этот дом — ma ostan selle maja, ich werde dieses Haus kaufen.

Я напишу письмо — ma kirjutan kirja, ich werde den Brief schreiben.

Завтра я получу

деньги — homme ma saan raha, morgen werde ich das Geld erhalten

Ülesanne.

Aufgabe.

1) Mis põhjusel perfektivsetel verbidel ei ole olevikuvorme?

1) Aus welchem Grunde haben die perfektiven Verba keinen Präsens?

2) Mida võib ütelda imperfektiivsete verbide tulevikuvormide kohta?

2) Was kann man in Bezug auf die Formen des Futurums der imperfektiven und perfektiven Verba sagen?

Verbi aspektide mõ-ningaid näiteid.

*Esimene infinitiiv — imperfektiivne,
teine infinitiiv — perfektivne.*

Einige Beispiele der Aspekte der Verba.

*Der erste Infinitiv — imperfektives Verb,
der zweite Infinitiv — perfektives Verb.*

Infinitiiv. Infinitiv.	Olevik. Präsens.	Minevik. Präteritum.	Tulevik. Futurum.
спра́шивать спроси́ть	спра́шиваю, -ешь (нет)	спрашивал спросил	буду спрашивать спрошу́, спросишь
отвеча́ть отвѣтить	отвечаю, -ешь (нет)	отвечал ответил	буду отвечать отвѣчу, отвѣтишь
позволя́ть позво́лить	позволя́ю, -ешь (нет)	позволял позволил	буду позволять позво́лю, -ишь
видеть увидеть	ви́жу, ви́дишь (нет)	видел увидел	буду видеть уви́жу, уви́дишь
делать сделать	делаю, -ешь (нет)	делал сделал	буду делать сделаю, -ешь
читать прочитать	читаю, -ешь (нет)	читал прочитал	буду читать прочитаю, -ешь
писать написать	пишу, пишешь (нет)	писал написал	буду писать напишу, -ешь
платить заплатить	плачу́, пла́тишь (нет)	платил заплатил	буду платить заплачу́, запла́тишь
закрыва́ть закры́ть	закрыва́ю, -ешь (нет)	закрывал закрыл	буду закрывать закро́ю, -ешь
начина́ть нача́ть	нача́ю, -ешь (нет)	начинал нача́л	буду начинать начну́, начнёшь

конча́ть ко́нчить	конча́ю, -ешь (нет)	кончал кончил	буду кончать ко́нчу, ко́нчишь
расска́зывать рассказа́ть	расска́зываю, -ешь (нет)	расска́зывал рассказал	буду рассказывать расскажу́, расска́жешь
принимáть приня́ть	принимáю, -ешь (нет)	принимáл приня́л	буду принимать приму́, при́мешь
теря́ть потеря́ть	теря́ю, -ешь (нет)	теря́л потерял	буду терять потеря́ю, -ешь
дава́ть дать	даю, даёшь (нет)	дава́л дал	буду давать дам, дашь
говори́ть сказа́ть	говору́, -ишь (нет)	говори́л сказа́л	буду говорить скажу́, ска́жешь
брати́ть взять	беру́, -ёшь (нет)	бра́л взя́л	буду брать возьму́, -ёшь

Упражнение 82.

Vali sulgudest õige aspektiga verb!

Wähle aus den Klammern das Verb mit dem richtigen Aspekt!

Отец (позволял, позволил) сыну сегодня идти в кино. Он (вставал, встал) вчера в шесть часов утра. Мы уже (кончали, кончили) работу. Вчера он (терял, потерял) большую сумму. Сегодня купец (закрывал, закрыл) магазин в пять часов. Летом я (вставал, встал) в шесть часов утра. Несколько раз он (давал, дал) мне читать свои книги. Сегодня доктор не мог меня (принимать, принять). Он лю-

бит (рассказывать, рассказать) разные анекдоты. В прошлом году он (получал, получил) сто крон в месяц, а в этом году он получает только восемьдесят. Прошу вас каждый день (начинать, начать) работу в семь часов. Он всегда (говорил, сказал) правду. В декабре месяце я хочу (брать, взять) уроки английского языка.

Упражнение 83.

Märgi klambritesse kas „i“ või „p“, vastavalt verbi aspektile („i“ — imperfektiivne aspekt, „p“ — perfektivne aspekt).

Gib in den Klammern ein „i“ oder ein „p“, je nach dem Aspekt des Verbes („i“ — ein imperf. Aspekt, „p“ — ein perfekt. Aspekt).

Я расскажу () вам, что я видел. Он принимает () каждый день ванны. Я напишу () вам, сколько это стоит. Зачем вы теряете () так много времени? Я сделаю () все, что могу. Я возьму () эти вещи к себе. Теперь я буду платить () за комнату двадцать крон в месяц. Он взял () из банка крупную сумму. Он купил () моторную лодку и летом будет кататься () по реке.

Упражнение 84.

Järgnevates lausetes aseta verbid tulevikku!

Schreibe die Verba im Futurum!

Я (прочитать) газету. Мы (написать) упражнение, а потом (читать). Когда я (кончить) эту ра-

боту, тогда (начать) другую. Когда я вас (увидеть)? Они (сделать) это к понедельнику. Летом мы (закрывать) торговлю в пять часов. Я (взять) ружье и пойду в лес. Он (брать) ванны. Завтра я (дать) вам новый номер журнала. Что ты (сказать)? Сегодня я получил от него письмо и завтра ему (ответить).

Pane tähele, kuidas muutub verb tähenduselt mitmesuguste eesliidete juurdelisamise puhul:

Beachte, wie die Bedeutung des Verbes sich verändert, wenn das Verb mit verschiedenen Vorsilben gebraucht wird:

писать	пишу, -ешь	писал	буду писать
kirjutama			
schreiben			
написа́ть	н е т	написал	напишу, напишешь
kirjutama			
schreiben			
вписа́ть	н е т	вписал	впишу, впишешь
sisse kirjutama			
einschreiben			
вѣписа́ть	н е т	вѣписал	вѣпишу, вѣпишешь
välja kirjutama			
ausschreiben			
переписа́ть	н е т	переписал	перепишу, -ешь
üंबर kirjutama			
umschreiben			

списáть maha, ära kirju- tama abschreiben	н е т	списал	спишу, -ешь
подписáть alla kirjutama unterschreiben	н е т	подписал	подпишу, -ешь
надписáть peale kirjutama überschreiben	н е т	надписал	надпишу, -ешь
приписáть juurde kirjutama bei—, zuschreiben	н е т	приписал	припишу, -ешь
записáть üles kirjutama aufschreiben	н е т	записал	запишу, -ешь
пописáть kirjutama schreiben	н е т	пописал	попишу, -ешь

*Missugused neist verbi-
dest on perfektivsed?*

*Welche von diesen Ver-
ben sind perfektiv?*

M ä r k u s .

Eesliide „по“ tarvitatult eessilbina väljendab peamiselt 1) et tegevus ei kesta liiga kaua:

A n m e r k u n g .

Die Vorsilbe „по“, gebraucht mit dem Verbe, zeigt hauptsächlich, 1) dass die Tätigkeit nicht lange dauert:

читать — почитать, сидеть — посидеть, думать — подумать, играть — поиграть, писать — пописать;

2) et tegevus on lõpule viidud:

2) dass die Tätigkeit zu Ende geführt ist:

обедать — победать.

Упражнение 85. Переведи!

давать — выдавать — придавать,
думать — передумать — выдумать,
носить — вносить — выносить — приносить,
платить — выплатить — приплатить,
строить — перестроить — надстроить — пристроить,
ходить — приходиться — выходить — входить — переходить — сходиться.

Tabelist (v. lhk. 105, 106) selgub, et perfektivsetel verbidel **вписать, переписать** j. t. puudub olevik. Kuidas aga ütelda olevikus näiteks „ma kirjutan ümber“? Selleks on vene keeles vastavad imperfektiivsed verbid:

Aus der Tabelle (s. Seite 105, 106) geht hervor, dass die perfektiven Verba **вписать, переписать** u. a. keinen Präsens haben. Wie sagt man aber im Präsens z. B. „ich schreibe um“? Dafür gibt es im Russischen entsprechende imperfektive Verba:

вписывать (вписываю, -ешь; вписывал; буду вписывать), выписывать, переписывать, списывать, подписывать, надписывать, приписывать, записывать.

Директор подписывает бумаги. Я выписываю из русской книги новые слова. Прошу вас списать слова этой песни. Впишите все эти суммы в книгу. Он выдал мне квитанцию. Я записал всё, что он говорил. Хозяин перестроил свой дом. Что он выдумал? Я не могу выговорить этого слова. Мы хотим всё пересмотреть и переделать.

29.

Братская помощь.

Жили два брата, оба женатые. У младшего было пять человек детей, а у старшего детей не было. Когда умер отец, они землю не делили, а работали вместе. Пришла осень, собрали братья хлеб и разделили поровну. Каждый положил свою часть в амбар. Ночью старший брат не мог спать. Он думал: «Неправильно мы разделили хлеб. У брата большая семья, ему больше хлеба надо. Пойду сейчас и положу ему в амбар несколько мешков зерна так, чтобы он не знал». Встал и тотчас сделал это.

Младший брат тоже не спал в эту ночь и тоже думал: «Мы разделили хлеб неправильно. Мы с женой — люди молодые, здоровые; скоро дети будут нам помогать. А брат живёт один с женой, он слабее меня; жалко мне его. Надо ему прибавить от

себя несколько мешков зерна». Встал ночью, взял несколько мешков зерна и положил в амбар брата.

Пошли братья утром в свой амбары и видят: сколько было у каждого хлеба вчера, столько и сегодня. Удивились они, но ничего друг другу не сказали.

На следующую ночь они опять сделали то же, а утром опять увидели, что у каждого из них сколько было хлеба, столько и осталось.

Так делали они несколько ночей, и, наконец, встретились в тот момент, когда каждый нес мешки зерна из своего амбара в амбар брата.

С этого дня братья еще больше любили друг друга и еще больше помогали один другому.

б р а т с к и й	vennalik	Bruder-, brüderlich
ж е н а т ы й	naisemees	verheiratet
м л а д ш и й	noorem; noorim	(der) jüngste
с т а р ш и й	vanem; vanim	(der) älteste
д е л и т ь	jagama	teilen
п б р о в н у	võrdselt	zu gleichen Teilen
а м б а р	ait	der Speicher
з е р н о	tera, viljatera	das Korn, das Samen-
		korn
п р и б а в и т ь	lisandama, lisama	hinzufügen
у д и в и т ь с я	imestuma	sich wundern

У п р а ж н е н и е 87. *Переведи!*

Kaupmees jagas tulu oma naise ja poja vahel. Järgmisel päeval ta üüris endale toa. Pange siia

Der Kaufmann teilte den Gewinn zwischen seiner Frau und dem Sohne. Am nächsten Tage mietete er

mõni kott suhkrut. Palun lisada juurde veel viis krooni. Ta elab naisega üksi. Nad töötavad koos ja jagavad kõik tulud ja kulud võrdselt. Noorem vend kaupleb, vanem aga istub kassas. Mul on temast kahju. Me kohtusime eile trepil. Ta imestus, kui nägi mind ses linnas.

sich ein Zimmer. Legen Sie hierher einige Säcke Zucker. Fügen Sie noch fünf Kronen hinzu. Er lebt mit der Frau allein. Sie arbeiten zusammen und teilen alle Einnahmen und Ausgaben zu gleichen Teilen. Der jüngere Sohn handelt, der Ältere aber sitzt in der Kasse. Er tut mir leid. Wir trafen uns auf der Treppe. Er wunderte sich, als er mich in dieser Stadt sah.

Упражнение 88.

Leia antud adverbidest lüingale sobiv adverb!

Ergänze die Sätze mit dem passenden Adverb!

нечаянно, далеко, поровну, пешком, редко, наизусть, даром, спокойно, только что, снова.

Кушцы получили большую прибыль и разделили её

.....

Я сегодня разбил вазу.

Он бывáет в театре очень

Этот врач живёт

В лавке дали бедному человеку хлеба.

Этот господин приехал из России.
 Так поздно автобус не ходит, и я должен идти
 Ребёнок спит
 Пианист играет не по нотам, а
 Работа написана неверно, а потому всё нужно сделать

30.

Я прочёл в газете объявление: «В контору нужен молодой человек, умеющий писать на пишущей машине, знающий бухгалтерию и говорящий по-эстонски, по-русски и по-немецки».

Я пошёл по указанному адресу, хотя думал, что уже опоздал, и что место уже занято, но дама, сидевшая и работавшая в конторе, сказала мне, что я должен по этому делу поговорить с директором. Разговор с директором не был длинен. Директор сказал: «Желающих получить место очень много, но мы хотели бы взять молодого человека, уже работавшего в конторе и понимающего дело». Я ответил, что я окончил торговую школу и имею практику в конторской работе. На это был ответ: «Если так, приходите завтра на работу».

прочёл (prät. прочёл, прочла)

объявление
 пишущая машина
 бухгалтерия
 указать
 хотя
 занять

= прочитать

kuulutus
 kirjutusmasin
 raamatupidamine
 näitama, osutama
 kuigi, ehkki
 hõivama, (valdusse)
 võtma, okupeerima

die Anzeige
 die Schreibmaschine
 die Buchhaltung
 zeigen
 obwohl
 einnehmen, besetzen

Vormid:

Die Formen:

говорящий (который говорит)
умеющий (который умеет)
сидевший (который сидел)

nimetatakse „**прича́стие**“,
s. o. **partitsiip**.

Partitsiibid on moodustatud verbidest, aga lõppude järgi nad sarnanevad (**millega?**)

werden „**прича́стие**“, d.h. **Partizip** genannt.

Die Partizipien werden von Verben gebildet, doch den Endungen nach gleichen sie (**wem?**)

Ülesanne.

Aufgabe.

Leia jutustusest partitsiibid!

Suche aus dem Text die Partizipien aus!

Panetahele, kuidas moodustatakse partitsiipe.

Beachte, wie die Partizipien gebildet werden.

Oleviku 3. isik. mitm. Die 3. Person Plur. Präs.	Oleviku Partitsiip. Präs. Partizip.
дѣлаю/т	дѣлаю/щий -ая, -ее, ие) tegev, (der, die, das) machende
читаю/т	читаю/щий „ „ „ (lugev, (der, die, das) lesende
говоря/т	говоря/щий „ „ „ (rääkiv, (der, die, das) sprechende
одеваю/т/ся	одеваю/щий/ся, одеваю/щая/ся одеваю/щее/ся riietuv, (der die, das) sich anziehende

Minevik. Prät.	Mineviku partisiip. Prät. Partizip.
дела/л чита/л	дела/вишй -ая, -еє, -ие teinud, getan читá/вишй „ „ „ lugenud, ge- lesen
говори/л	говори/вишй „ „ „ rääkinud, gesprochen
одева/л/ся	одева/вишй/ся -ая/ся riietunud, -еє/ся sich angezogen

Ülesanne.

Aufgabe.

Moodusta partisiipe (olev. ja minev.) verbidest:

Bilde Partiz. (Präs. und Prät.) der folgenden Verba:

писать, сидеть, думать, играть, давать, любить, петь, рисовáть, стоять, просить, купáться.

Partisiibid jagunevad kahte liiki: **aktiivsed** ja **passiivsed**. Kõik ülalnime-tatud ja -tuletatud parti-siibid on aktiivsed.

Es gibt zwei Arten von Partizipien: die **aktiven** und die **passiven**. Alle obengenannten Partizipien sind aktiv.

Р а н е т ä h e л е, kuidas moodustatakse passiivseid partisiipe.

Б е а ч т е, wie die passiven Partizipien gebil-det werden.

Oleviku mitm. I isik I Person Plur., Präs.	Oleviku passiivne partisiip Präs. pass. Partizip.
любим	любимый (-ая, -ое) armastatav,
читаем	читаемый „ „ loetav,
делаем	делаемый „ „ tehtav

Minevik. Präteritum.	Mineviku passiivne part. Prät. pass. Partizip.
читáл/л	чѣта/ <i>нный</i> -ая, -ое, ые, loetud, ge- lesen
сказáл	скáза/ <i>нный</i> „ „ „ öeldud, ge- sagt
да/л	дá/ <i>нный</i> „ „ „ antud, ge- geben

M ä r k u s.

Mõnede verbide passiivne mineviku partitsiip moodustatakse lõpu **-тый** abil, näit.:

взять — взѣтый, открьѣть — открьѣтый, забыѣть — забыѣтый, занять — занытый, бить (peksma, lööma; schlagen) бѣтый, мыть — мѣтый, брить (raseerima, rasieren) — брѣтый.

A n m e r k u n g.

Das passive Partizip einiger Verba wird mit Hilfe der Endung **-тый** gebildet, z. B.:

M ä r k u s.

Partitsiibid käänduvad nagu omadussõnad, näit.:

A n m e r k u n g.

Die Partizipien werden wie Adjektiva dekliniert, z. B.:

дáнная задача, данноѣ задачи, данноѣ задаче

M ä r k u s .

Kui passiivne partitsiip esineb predikaadina, siis on ta lühilõpuline, näit.:

A n m e r k u n g .

Wenn das passive Partizip als Prädikat gebraucht wird, so steht es in der verkürzten Form, z. B.:

журнал прочитан, магазин открыт,
книга прочитана, лавка открыта,
всё прочитано, окно открыто,
книги прочитаны, двери открыты.

У п р а ж н е н и е 89. *Переведи!*

Все места заняты. Письмо, полученное вчера из Берлина, лежит вместе с другими письмами. На улице много гуляющих. Сделанную ошибку нужно исправить. Сказано — сделано. Этот начинающий артист поёт хорошо. Купленные товары лежат на дворе. Не всегда легко получить желаемое. Этот дом продан.

31.

Задача.

Одна торговая фирма сделала в газетах объявление о том, что она ищет молодого человека на свободное место конторщика. Желающих получить это место было очень много. Пришли молодые лю-

ди, окончившие гимназию; были и такие, которые окончили университет. Хозяева и директорá фирмы не знали, кого выбрать. Многие кандидаты были симпатичны и показывали свои прекрасные аттестаты. Один из директорóв сказал: «Я вижу, что все вы, господá, — люди образованные. Но мне хочется проверить, насколько вы умеете думать и насколько вы умеете решáть простые задачи не из матемáтики, а из жизни. Возьмите каждый по листу бумаги и запишите задачу, которую я вам сейчас продиктую». Все взяли листы бумаги и тотчас записали со слов директора:

«Фамилии машиниста, кондуктора и кочегáра — не по порядку — Кузик, Тедер и Иванов. Фамилии пассажиров — господин Кузик, господин Тедер и господин Иванов.

Г-н Кузик живёт в Таллинне. Кондуктор живёт на половине дороги между Таллинном и Нарвой. Пассажир, имéющий ту же фамилию, что и кондуктор, живет в Нарве.

Г-н Тедер заработал за прошлый год ровно 3700 крон, а ближайший сосед кондуктора, — пассажир, получил за прошлый год ровно в три раза больше кондуктора.

Иванов выиграл у кочегара партию на биллиарде.

Вопрос: как фамилия машиниста?»

«Это просто шутка, а не задача», сказали некоторые молодые люди: «такую задачу нельзя решить; это — какие-то отдельные фразы и больше ничего».

— «Нет, господа», ответил директор: «это не шутка! Прошу вас серьёзно подумать над этой задачей. Она имеет точное решение. Кто из вас первым даст ответ, тот получит у нас место».

Все стали решать задачу. Некоторые попросили разрешения закурить. Через несколько минут многие бросили свой карандаш и сказали, что они отказываются от такого конкурса. Несколько человек осталось и внимательно работало над задачей. Минут через пятнадцать один молодой человек встал и сказал директору: «Я решил задачу». С этими словами он подошёл к директору и показал ему написанное на бумаге имя машиниста. — «Как вы пришли к такому ответу?» спросил директор. Молодой человек две-три минуты что-то объяснял директору. — «Да, я вижу, что вы умеете относиться к делу внимательно и серьёзно. Ваше решение правильно. Мы даём вам место в конторе нашей фирмы», сказал директор.

Читатель, попробуйте и вы подумать над этой задачей.

Как фамилия машиниста?

свободный	vaba	frei
контрщик	kontoriametnik	der Kontorist
(о) кончить (fut.	lõpetama	absolvieren, endigen
кончу, -ишь)		schliessen
выбрать (fut. вы-	(välja) valima	wählen, auswählen
беру, -ешь)		
симпатичный	sümpaatne	sympathisch
образованный	haritud	gebildet
проверить (fut.	järele katsuma, kont-	prüfen, kontrollieren
проверю, -ишь)	rollima	

ДИКТОВА́ТЬ (дик- тѹю, -ешь)	ette ütlema, diktee- rima	diktieren
КОЧЕГАР	ahjukütja	der Heizer
ПОРЯ́ДОК (gen. по- рядка)	kord, järjekord	die Ordnung, die Rei- henfolge
ПАССАЖИ́Р	reisija	der Reisende
ВЫИ́ГРЫВАТЬ	võitma (mängus, loteriis)	gewinnen
ВЫИ́ГРАТЬ (fut. -ю, -ешь)		
ШУ́ТКА	nali	der Spass
ОТДЕ́ЛЬНЫЙ	eri; üksik	einzel
ТО́ЧНЫЙ	täpne	pünktlich, akkurat
РАЗРЕШЕ́НИЕ	lahendus; luba	die Lösung, die Er- laubnis
ОТКА́ЗЫВАТЬСЯ	keelduma, loobuma	verzichten
ОТКА́ЗАТЬСЯ (fut. от- кажусь, -жешься)		
ВНИМА́ТЕЛЬНО	tähelepanelikult	aufmerksam
ПОДХО́ДИТЬ (-хожѹ, -ходишь)	juurde tule- ma, lähenema	hinzu-, herantreten
ЛОДОЙТИ́ (fut. по- дойдѹ, -ёшь)		
ОБЪЯСНИ́ТЬ (-ю, -ешь)	seletama	erklären
ОБЪЯСНИ́ТЬ (fut. -ю, -ишь)		
ОТНОСИ́ТЬСЯ	suhtuma	sich beziehen, sich ver- halten (zu)
ЧИТА́ТЕЛЬ (м.)	lugeja	der Leser

Упражнение 90. *Переведи!*

Lihtne ülesanne.
Üksikud laused.
Tähelepanelik
kontoriametnik.
Lõbus nali.
Ainuke reisija.
Minevane nädal.

Die leichte Aufgabe.
Einzelne Sätze.
Der aufmerksame Konto-
rist.
Der lustige Spass.
Der einzige Reisende.
Die vorige Woche.

Täpne vastus.
Uus perekonnanimi.
Noorem vend.
Tarvilik ese.
Õnnelik päev.
Endine õpilane.
Viimane teade.

Die genaue Antwort.
Der neue Familienname.
Der jüngere Bruder.
Der nützliche Gegenstand.
Der glückliche Tag.
Der frühere Schüler.
Die letzte Nachricht.

Упражнение 91. *Переведи!*

Директор продиктовал письмо. В прошлом году наша фирма имела большие убытки. Скажите мне ваш точный адрес. Он относится ко мне очень хорошо. Почему вы отказываетесь от такого хорошего места? Это очень симпатичный и образованный молодой человек. Я должен был очень много и долго объяснить ему, как это сделать. Разрешение на получение этих товаров нельзя получить. Моя комната имеет отдельный вход. Запишите всё по порядку. Он зарабатывает в этом году в два раза больше, чем в прошлом.

Упражнение 92. *Переведи!*

Ajalehes oli suur kuulutus. Noormees lõpetas gümnaasiumi. See korter on vaba. Palun teid veel kord kontrollida, kuidas see töö on tehtud. See ei ole nali. Palun teid tõsiselt mõelda, keda valida. Та

In der Zeitung war eine grosse Anzeige. Der junge Mann absolvierte das Gymnasium. Diese Wohnung ist frei. Ich bitte Sie noch einmal zu kontrollieren, wie die Arbeit gemacht ist. Das ist kein

võitis möödunud aastal suure summa. Püüdke anda mulle täpne lahen-dus. Ei saa ütelda, et see on raske ülesanne. Kuulake tähelepanelikult! Haritud preili otsib kohta. Minu korter on kolm korda suu-rem kui teie oma.

Spass. Ich bitte Sie ernst-lich nachzudenken, wen zu wählen. Im vorigen Jahr gewann er eine grosse Summe. Versuchen Sie mir eine genaue Lösung zu geben. Man kann nicht sagen, dass das eine schwere Aufgabe ist. Hören Sie aufmerksam zu. Ein gebildetes Fräulein sucht eine Stelle. Meine Wohnung ist dreimal grösser als die Ihrige.

32.

Желая изучить русский язык, делайте так: читайте по-русски, говорите всё, что можете, слушайте внимательно, как говорят другие, и записывайте новые слова.

Читая и **говоря** по-русски, **записывая** слова и **слушая** русскую речь, вы скоро будете знать русский язык.

Один из моих знакомых в один год научился говорить по-русски. **Купив** себе несколько русских книг, он каждый день читал, переводил и вездé, где можно, говорил по-русски. **Услышав** новое слово, он тотчас спрашивал его значéние. **Прочитав** новый рассказ или анекдот, он писал пересказ и давал его учителю проверитъ. **Получив** от учителя проверенный пересказ, он исправлял ошибки и иногда всё переписывал снова. Через год он уже мог довольно хорошо выражать свои мысли на русском языкé.

речъ (f.)	kõne	die Rede
значéние	tähendus; tähtsus	die Bedeutung
перескáз	üंबरjutus	die Wiedererzählung
выражáть (-ю, -ешь)	väljendama	ausdrücken
мысль (f.)	mõte	der Gedanke

Vormid

Die Formen

говоря́ (kõneldes, sprechend), чита́я (lugedes, lesend),
говори́в (olles kõnelenud, gesprochen haben), чита́в
(olles lugenud, gelesen haben)

nimetatakse **gerundiiviks**
(**деепричастие**).

werden **Gerundium**
(**деепричастие**) genannt.

Рапe tähele gerun-
diivi moodustamist.

Beachte, wie das
Gerundium gebildet wird.

Olevik Präsens	Oleviku gerun- diiv Präs. Gerundium	Minevik Präter.	Minev. gerundiiv Gerundium Prät.
говор-ит	говор-я	говори-л	говори-в = говори-вши
чита-ет	чита-я	чита-л	чита-в = = чита-вши
одева-ет-ся	одева-я-сь	одева-л-ся	одева-вши-сь

Упражнение 93. *Переведи!*

Он любит читать лёжа. Получая каждый месяц большую сумму денег, он может позволить себе то, чего другие не могут. Приехав в город, он стал искать хороший отель. Она ушла, не сказав ни одного слова. Покупая товары из первых рук, этот купец может продавать их дешевле других. Любя музыку, он часто ходит на концерты. Живя и работая в деревне, этот молодой человек давно не был в городе. Прочитав газету, он снял очки. Не имея свободного времени, я мало хожу в гости.

Упражнение 94

Moodusta oleviku gerundiivid verbidest:

Bilde Gerundium Präs. folg. Verba:

обедать, надевать, купаться, кататься, начинать, вставать, знать, думать, смотреть.

Упражнение 95. *Переведи!*

Ta läks minust mööda, mitte märgates mind. Olles lõpetanud töö, ta läks jalutama. Olles välja lennanud toast, kanaarialind istus katusele. Sõites eile suuskadel, ma kukusin kaks korda. Olles hilinenu rongile, me sõitsime koju tagasi. Sa võid olla õnnel k,

Ohne mich zu bemerken (mich nicht bemerkend), ging er an mir vorüber. Nachdem er die Arbeit beendet hatte (die Arbeit beendet habend), ging er spazieren. Nachdem er aus dem Zimmer geflogen war (aus dem Zimmer geflogen seiend), setzte sich der Ka-

elades omal kodumaal.
Seistes on raske kirjutada.
Töötades aias, ta väsis
väga ära.

narienvogel auf das Dach.
Während ich gestern
Schneeschuh lief (gestern
Schneeschuh gelaufen sei-
end), fiel ich zweimal. Da
wir zum Zuge verspätet
hatten (zum Zuge verspätet
habend), fuhren wir
nach Hause zurück. Du
kannst glücklich sein, in
deiner Heimat zu leben
(in deiner Heimat lebend).
Stehend ist schwer zu
schreiben. Im Garten arbei-
tend, ermüdete er sehr.

33.

Начальник таможни.

В таможне одного города ждали нового началь-
ника. Старый начальник получил новое место, а но-
вый ещё не приехал.

Однажды ночью у границы остановился богатый экипаж. В экипаже сидел хорошо одетый господин. Дежурный чиновник стал осматривать экипаж и вещи и нашёл контрабанду. Он хотел задержать господина, но тот сказал: «Не делайте, пожалуйста, шума. Я дам вам за это сто рублей». — «Нет», ответил чиновник: «я должен вас задержать». — «Вот вам пятьсот рублей, отпустите меня и не делайте скандала». — «Даже тысячи не возьму», ответил чиновник. — «Хорошо», ответил тогда госпо-

дин: «Я вижу, что вы—честный, прекрасный чиновник. Я очень этому рад, потому что я—новый начальник вашей таможни. Я хотел узнать, какие у вас здесь порядки и какие чиновники; поэтому я взял с собой этот контрабандный товар. Теперь я вижу, что у вас здесь полный порядок. А вы за свою честность получите награду и благодарность. Приходите завтра в десять часов утра ко мне в гостиницу «Астория», где я хочу остановиться».

Чиновник был рад и счастлив. На следующее утро он побежал к десяти часам утра в гостиницу, но здесь ему сказали, что господин в богатом экипаже взял ночью других лошадей и сразу уехал со своими чемоданами.

Бедный чиновник понял теперь, в чём дело, но было уже поздно.

начальник	ülem; juhataja	der Vorgesetzte
таможня	tolliamet	das Zollamt
граница	piir	die Grenze
экипаж	sõiduk	der Wagen
дежурный	korrapidaja	der Diensthabende, der Dejourierende
чиновник	ametnik	der Beamte
контрабанда	salakaup	die Schmuggelware
задержать (fut. за- держу, -ишь)	kinni pidama	aufhalten
шум	müra, kära	der Lärm
отпустить (fut. от- пущу, отпустишь)	laskma; minna lu- bama	weg-, fort-, ab-, entlassen
честность (f.)	ausus	die Ehrlichkeit
награда	tasu, autasu	der Lohn, die Beloh- nung
благодарность (f.)	tānu	der Dank
гостиница	võõrastemaja	das Gasthaus, das Hotel

В о п р о с ы: Кого ждали в таможне? Почему? Где остановился экипаж? Что дежурный чиновник нашел в экипаже? Что он хотел сделать? О чём просил господин чиновника? Что сказал господин чиновнику, когда тот не взял денег? Куда пошёл чиновник на следующее утро? Что сказали ему в гостинице?

У п р а ж н е н и е 96.

*Leia igale vasakulantua
lausele sobiv jätäk paremal
pool antud lausetel hulgas!*

*Suche aus der rechtsste-
henden Reihe die richtigen
Ergänzungen zu den links-
stehenden Sätzen!*

В таможне осматри-
вают багаж пассажи-
ров,

потому что вы в другой
шляпе и в новом костю-
ме.

Я не хочу ехать с
этим поездом,

вы должны серьезно
играть каждый день.

Наш магазин полу-
чил премию за то,

напишите счет.

Если вы желаете быть
пианистом,

что окно было красиво
декорировано.

Я не могу спокойно
спать,

спросите у начальника
станции.

Если хотите получить
деньги,

Я вас не узнал,

Если вы хотите точно
знать, когда приходит
этот поезд,

потому что он идет
очень медленно.

чтобы никто не мог вез-
ти через границу кон-
трабанду.

потому что в другой
комнате сильный шум.

34.

Разговóр — серебрó, молчáние — золото.

Однажды вéчером мы сидели у камíна, и кто-то сказал: «Разговор — серебро, молчание — золото». Никто ничего прóтив этого не говорил, а дедушка, который сидел здесь же, сказал: «Когда-то я слышал от отца один рассказ, вернее скáзку, которую, если позволите, я мог бы вам рассказáть». — «Просим, просим, пожалуйста!» сказали все.

«Гдé-то, когдá-то, много лет тому наза́д», начал дедушка, «в одном старинном городе была старинная акаде́мия. Академия была оригинальная. Первый пара́граф уста́ва этой академии говорил: «Члéны академии должны́ много и серьёзно думать, мало писать и как можно мéньше говорить». Нетрудно понять, почему люди назывáли эту академию «тихой». В академии было много разных учёных

людей, и каждый серьёзный учёный в этой стране желал быть в числе членов «тихой» академии.

Был в этой стране один учёный доктор — автор небольшой, но глубокой и прекрасной книги «Искусство молчать». Он узнал однажды, что в академии есть одно свободное место. Доктор приехал в город, где была академия, и тотчас подал президенту академии записку: «Доктор такой-то желал бы получить вакантное место члена академии». Но доктор со своей запиской приехал слишком поздно: место было уже занято.

В академии не знали, что делать: как отказать учёному доктору? Решили, что президент академии сам должен передать доктору это неприятное известие. Но как это сделать? Президент долго думал и, наконец, велел подать себе чашу и налить в неё воды до краёв, как можно полнее.

Когда пришёл доктор, президент не сказал ни слова, а только показал ему эту полную чашу. Доктор сразу понял, что значит этот ответ, и в этот момент заметил на полу лепесток розы; он взял его, и так осторожно положил его на воду в чаше, что ни одна капля воды не упала на пол. Президент и все члены академии тоже сразу поняли, что этим хотел сказать доктор. Этот ответ без слов так понравился, что все решили сейчас же принять доктора в число членов академии и подали ему книгу, куда он должен был сам вписать свое имя, как это всегда делали новые члены.

Теперь доктор должен был сказать несколько слов, чтобы поблагодарить членов академии за честь.

Доктор сделал это тоже без слов. Он цифрами написал в книге число 100 (столько было членов академии), а потом перед этим числом поставил нуль и написал: «Что было, то и осталось». Тогда президент также без слов вежливо ответил доктору. Перед числом «сто» он поставил цифру «один» и написал: «Получили в десять раз больше того, что имели».

серебрó	hõbe	das Silber
зóлото	kuld	das Gold
скáзка	muinasjutt	das Märchen
гдé-то	kuskil	irgendwo
когда́-то	ükskord, vanasti	irgendwann
уста́в	põhikiri; seadus	das Statut
член	liige	das Glied, das Mitglied
учёный	õpetlane; õpetatud	der Gelehrte
странá	maa; riik	das Land, das Reich
числó	arv	die Zahl
глубóкий	sügav	tief
искусство	kunst	die Kunst
запíска	sedel	der Zettel
вакáнтный	vaba	frei, vakant
неприятный	ebameeldiv	unangenehm
чаша	karikas, kauss	die Schale
налить (fut. налью, -ёшь)	valama	giessen
край	äär, rant	der Rand
лепестóк (gen. лепесткá)	õieleht	das Blättchen
осторóжно	ettevaatlikult	vorsichtig
ка́пля (gen. пл. капель)	tilk	der Tropfen
честь (f.)	au	die Ehre
цифра	number	die Ziffer
вёжливо	viisakalt	höflich

Упражнение 97. *Переведи!*

Менделеев — знаменитый русский ученый. На ящичке было написано: «Осторожно. Стекло». Ему отказали от места. Мне очень понравился последний роман этого писателя. Напишите на записке число предметов, которые вы взяли. Сколько было денег, столько и осталось. Она очень вежливо поблагодарила меня. Будьте добры налить мне чашку кофе. Прошу принять меня в число студентов университета. Мне это очень неприятно. Музыка — серьезное искусство. Последние известия из деревни имели неприятный характер. Он долго не думал и неосторожно ответил.

Упражнение 98. *Переведи!*

Raamatu autor on tõsine inimene. Vabu kohti ei ole! Me otsustasime kõik koos koju minna. Ta saabus liiga hilja. Me elasime ses linnas palju aastaid tagasi. Sõrmus on tehtud kullast. Ma olen õnnelik, et näen teid. Korrapidaja ametnik vastas meile viisakalt. Palun teid oma nimi raamatusse sisse kirjutada. Kord peab olema mitte ainult korteris, vaid ka põnnigul ja kuuris. Ma maksan korteri eest kolmkümmend

Der Autor des Buches ist ein ernster Mensch. Es gibt keine freien Plätze. Wir haben beschlossen, alle zusammen nach Hause zu gehen. Er kam zu spät an. Wir lebten vor vielen Jahren in dieser Stadt. Der Ring ist aus Gold gemacht. Ich bin glücklich, dass ich Sie sehe. Der dejourierende Beamte antwortete uns höflich. Bitte Ihren Namen ins Buch einzuschreiben. Die Ordnung muss nicht nur in

krooni, aga tema maksab kolm korda rohkem. Kui ma koju tulin, leidsin laual sedeli õe käest. Ma sooviksin näha sind homme õhtul.

der Wohnung, sondern auch auf dem Boden und im Schuppen sein. Ich zahle für die Wohnung dreissig Kronen, aber er zahlt dreimal mehr. Als ich nach Hause kam, fand ich auf dem Tische einen Zettel von der Schwester. Ich wünschte dich morgen Abend zu sehen.

Словарь. Sõnastik. Wörterbuch.

Lühendid. Abkürzungen.

- adv.** = adverb, Adverb
akus. = akusatiiv või akusatiiviga, Akkusativ oder mit dem Akk.
daat. = daativ või daativiga, Dativ oder mit dem Dat.
f. = feeminin (naissugu), Femininum
fut. = futuurum (tulevik), Futurum
gen. = genitiiv või genitiiviga, Genitiv oder mit dem Gen.
imp. = imperatiiv (käskiv knv.) Imperativ
instr. = instrumentaal või instrumentaaliga Instrumental oder mit dem Instr.
komp. = komparatiiv (keskvõrre) Komparativ
m. = maskuliin (meessugu), Maskulinum
n. = neutrum (kesksugu), Neutrum
pl. = pluural (mitmus), Plural
prep. = prepositsionaal või prepositsionaaliga, Präpositiv oder mit dem Präp.
sing. = singular (ainsus), Singular
I = I pöördkond, I Konjugation
II = II pöördkond, II Konjugation.

A

абажур	lambivari	der Lampenschirm
аккуратно	korralikult	pünktlich, akkurat
акция	osataht, aktsia	der Anteilschein
амбар	ait	der Speicher
англичанин (pl. англичәне)	inglane	der Engländer
Англия	Inglismaa	England
аренда	rent	die Pacht
арендатор	rentnik	der Pächter
армия	sõjavägi, armee	das Heer, die Armee

Б

банкѣр	pankur	der Bankier
барин	härra, saks	der Herr
бедá	häda	das Unglück, das Elend, das Unheil, die Not
бѣрег (pl. бѣрегá)	kallas	der Ufer
бѣржа	börs	die Börse
бить (бью, бѣешь)	peksma, lööma	schlagen
благодáрность (f.)	tänu	der Dank
близ (gen.)	lähedal	nahe an, unweit von
блѣзкий	lähedane	nahe
блѣзко	lähedal	nah
болѣной	haige	krank, der Kranke
бородá	habe	der Bart
брáтский	vennalik	Bruder-, brüderlich
брить (брѣю, брѣешь)	raseerima; habet ajama	rasieren
брóсить (fut. брóшу, брóсишь)	viskama	werfen
бúдущий	tulevane	künftig
бухгалтѣрія	raamatupidamine	die Buchhaltung
бывшій	endine	gewesen

В

вáжный	tähtis	wichtig, bedeutend
вакантный	vaba	frei, vakant
вбегáть (I)	sisse jooksmá	hereinlaufen
вдали	eemal, kaugel	in der Ferne, ferne
вдоль (gen.)	piki, mööda	längs
вѣжливый	viisakas	höflich
вездѣ	kõikjal	überall
вѣксель (m., pl. вѣкселá)	veksel	der Wechsel
велѣть (II)	käskima	befehlen
вѣлкий	suur	gross, erhaben
велосипѣд	jalgratas	das Fahrrad
вѣрный	truu, õige	treu, richtig
вѣрхний	ülemine	obere
вѣрхóм	ratsa	zu Pferd
весь (вся, всё, pl. все)	kõik, kogu, terve	all, ganz, voll
вещи́ца	asjake, esemeke	die Sache, der Gegenstand (dim.)

вещь (f.)	asi, ese	die Sache, der Gegenstand
вкус	maitse	der Geschmack
вместе	koos	zusammen
вместо (gen.)	asemele, asemel	anstatt, statt
внимательно	tähelepanelikult	aufmerksam
внутри (gen.)	seespool	im Innern, innerhalb
возвратиться (fut. возвращусь, возвратишься)	tagasi tulema	wiederkommen, zurückkehren
возле (gen.)	kõrval	neben, bei, an
возразить (fut. возражу, возражишь)	vastu vaidlema	erwidern, widersprechen
вообще	üldse	im allgemeinen, überhaupt
воскликнуть (fut. воскликну, -ешь)	hüüatama	laut ausrufen
вперёд	edasi; edaspidi	vorwärts, voraus, vor, künftig
впереди (gen.)	eel	vorn, voran, vor
врач	arst	der Arzt
вскоре	varsti	bald darauf
вспоминать (I)	meelde tuletama	sich erinnern, erwähnen
выбирать (I)	} (välja) valima	auswählen, aussuchen, wählen
выбрать (fut. выберу, -ешь)		
выглядеть (выгляжу, выглядишь)	välja nägema	aussehen
выиграть (fut. -ю, -ешь)	} võitma (mängus, loteriis)	gewinnen
выигрывать (I)		
вылетать (I)	} välja lendama	ausfliegen
вылететь (fut. вылечу, вылетишь)		
выражать (I)	väljendama	ausdrücken, äussern
выставка	näitus	die Ausstellung

Г

где-то	kuskil	irgendwo
Германия	Saksamaa	Deutschland
гимназия	gümnaasium	das Gymnasium
гитара	kitarr	die Gitarre
глубокий	sügav	tief
голос (pl. голоса)	hää	die Stimme
гостиница	võõrastemaja	das Gasthaus, das Hotell

готовый	valmis	bereit, fertig
гражданин (pl. гражда- не)	kodanik	der Bürger
граммофонная пла- стинка	heliplaat	die Schallplatte
граница	piir	die Grenze
грозить (грожу, гро- зишь)	ähvardama	drohen
громкий	kõva, vali, (kauge- le) kuuldav	laut

Д

далекó	(on) kaugel; kau- gele	(ist) weit, entfernt
далёкий	kauge	weit, fern
даром	tasuta, muidu	gratis, unentgeltlich
дежурный	korrapidaja	der Diensthabende, der Dejourierende
делить (II)	jagama	teilen
держать (II)	hoidma; pidama	halten
дешёвый	odav	billig
диктовать, (диктую. -ешь)	ette ütleva, dik- teerima	diktieren
диктовка	etteütlus	das Diktat
дитя́ (pl. дети)	laps	das Kind
длина	pikkus	die Länge
длинный	pikk	lang
долг	võlg; kohus(tus)	die Schuld, die Pflicht, die Schuldigkeit
доход	tulu	die Einnahme, der Gewinn
душистый	lõhnav	wohlriechend, duf- tend

Е

единственный	ainus	einzig
--------------	-------	--------

Ж

жалеть (I)	kahetsema; sääst- ma	bedauern, beklagen, schonen
жалко	(on) kahju	es tut leid, traurig
ждать (жду, -ёшь)	ootama	Mitleid erregend warten
жена́	naine, abikaasa	die Frau

железо	raud	das Eisen
женатый	naisemees	verheiratet
женщина	naisterahvas, naine	das Weib, die Frau
жеребёнок (pl. жеребѣта)	varss	das Füllen
жизнь (f.)	elü	das Leben

3

за (<i>instr.</i>)	taga	hinter
за (<i>akus.</i>)	taha; eest	hinter, für
забывать (I)	unustama	vergessen
завести (<i>fut.</i> заведѹ, -ёшь)	üles keerama, käima panema	aufziehen
задавать (задаю, -ёшь)	} üles andma; ette panema	} aufgeben
задать (<i>fut.</i> задám, задáшь, задаст, задáдím, зададите, задáдут)		
задерживать (I)	} kinni pidama; kinni võtma	} aufhalten
задержáть (<i>fut.</i> задер-жѹ, задер-жишь)		
зайти (<i>fut.</i> зайдѹ, зай-дёшь)	(sisse, kellegi poole) astuma; loojenema	eintreten, angehen, (beijmdm.) vor-sprechen
замечáть (I)	} märkama	} bemerken
замéтитъ (<i>fut.</i> замéчу, замéтишь)		
занимáться (I)	tegelema, tegutsema	sich beschäftigen
занимáть (I)	} (valdusse) võtma, okupeerima	} einnehmen, beset-zen, beschäftigen
занíть (<i>fut.</i> займѹ, займёшь)		
запíска	sedel	der Zettel
зарабáтывать (I)	} (raha) teenima	} erarbeiten, verdienen
зарабóтать (<i>fut.</i> зара-ботаю, заработкаешь)		
заставлáть (I)	} sundima	} zwingen, veranlassen
застáвить (<i>fut.</i> заста-влю, заставишь)		
здáние	hoone, ehitis	das Gebäude
землѣ́я (<i>gen. pl.</i> земéль)	maa	die Erde
зерно́ (<i>gen. pl.</i> зёрен)	tera, viljatera	das Korn, das Samen-korn
зимний	talvine	Winter-, winterlich

зѳлото	kuld	das Gold
знаменѳтый	kuulus	beruht
знамя (<i>n.</i> , <i>gen.</i> знамени)	lipp	die Fahne
значеніе	tähendus; tähtsus	die Bedeutung

И

извѳстие	teade, sõnum	die Nachricht
из-за (<i>gen.</i>)	tagant, pärast (põhjus)	hinter—hervor, wegen
из-под (<i>gen.</i>)	alt	unter—hervor
именіе	mõis	das Gut
искусство	kunst	die Kunst
исправлѳть (I)	} parandama	verbessern
исправѳить (<i>fut.</i> испра- влю, испраѳишь)		
исторія	ajalugu; lugu	die Geschichte
Италія	Itaalia	Italien

К

как-нибудь	kuidagi	irgendwie
какой-нибудь	mingisugune; mõni	irgendein(er), ein ge- wisser
какой-то	mingisugune; mõni	irgend ein, ein ge- wisser
канарейка	kanaarialind	der Kanarienvogel
капля (<i>gen. pl.</i> капель)	tilk	der Tropfen
квитанція	tähik, kviitung	die Quittung
кислый	hapu	sauer
кладать (кладу, ёшь)	panema, asetama	legen
ковёр (<i>gen.</i> ковра)	vaip	der Teppich
когда-то	ükskord, vanasti	irgendwann
кобе-где	kuski; siin ja seal	irgendwo
кольцо (<i>gen. pl.</i> колец)	sõrmus	der Ring
комедія	naljamäng	das Lustspiel
коммерческий	kommerts-	Kommerz-, Handels-
комод	kummut	die Kommode
композитор	helilooja	der Komponist
контрщик	kontoriametnik	der Kontorist
контрабанда	salakaup	die Schmuggelware
коньки	uisud	die Schlittschuhe
кончатъ (I)	} lõpetama	endigen, schliessen, absolvieren
кончить (<i>fut.</i> кончу, -ишь)		
копить (коплю, копишь)	koguma, kokku hoidma	sparen, sammeln

копчёный	suitsetatud, suitsu-	geräuchert
корóткий	lühike	kurz
котёнок (<i>gen.</i> котёнка, <i>pl.</i> котята)	kassipoeg	junge Katze, Kätzchen
котóрый	missugune; mit- mes; mis, kes	welcher
кочегáр	ahjukütja	der Heizer
кошелёк (<i>gen.</i> кошель- кá)	rahakott	der Geldbeutel
кóшка (<i>gen. pl.</i> кошек)	kass	die Katze
край (<i>pl.</i> край)	äär, rant	der Rand
крёпкий	kõva, tugev, kange	hart, stark, kräftig, fest
крёсло (<i>gen. pl.</i> кресел)	tugitool	der Lehnstuhl
крóме (<i>gen.</i>)	peale (millegi), väljaarvatud	ausser
крупный	jäme; suur	grobkörnig, gross
крýша	katus	das Dach
кто-нибудь	keegi	irgend jemand
кто-то	keegi	jemand, ein gewisser
куст	põõsas	der Strauch

Л

лáндыш	maikelluke	das Maiglöckchen
Лáтвия	Lätimaa	Lettland
лёгкий	kerge	leicht
лезть (лезу, -ешь)	ronima	klettern
лэкция	loeng	die Vorlesung
лепестóк (<i>gen.</i> лепе- сткá)	õieleht	das Blättchen
лестница	trepp, redel	die Treppe, die Leiter
летáть (I)	} lendama	fliegen
летéть (лечу́, летишь)		joon
ли́ния	valama	giessen
лить (лью, льёшь)	üleliigne, üleaarune	überflüssig
лиш́ний	paat, lootsik	das Boot
ло́дка (<i>gen. pl.</i> лóдок)	(on)parem; paremini	besser
лу́чше (<i>компр.</i>)	susad	die Schneeschuhe
лы́жи	lemmik-, armasta- tu(d)	Lieblings-, geliebt
лю́бимый		

М

мáлый	váike, váhene	klein
мандоли́на	mandoliin	die Mandoline
ма́стер (<i>pl.</i> ма́стерá)	meister	der Meister
маши́на	masin	die Maschine
ме́дленный	aeglane	langsam
ме́дь (<i>f.</i>)	vask	das Kupfer
ме́лкий	peenike; váike; madal (vesi)	fein, klein, flach
ме́нять (I)	vahetama	wechseln
ме́ртвый	surnu(d)	tot, der Tote
ми́мо (<i>gen.</i>)	mööda	vorbei, vorüber
мла́дший	noorem; noorim	der Jüngere; der Jüngste
моло́чный	piima-	Milch-
морко́вь (<i>f.</i>)	porgand	die Mohrrübe
му́ж (<i>pl.</i> му́жья́)	(abielu) mees	der Mann
музыка́льный	muusika-, muusi- kaline	Musik-, musikalisch
мысль (<i>f.</i>)	mõte	der Gedanke
мыть (мою́, -ешь)	pesema	waschen
мя́гкий	pehme	weich
мяси́к	lihunik	der Fleischer

Н

наверху́	ülal	oben
навстрéчу (<i>daat.</i>)	vastu	entgegen
награ́да	tasu, autasu	der Lohn, die Be- lohnung
на-днѣх	neil päevil	in diesen Tagen
наза́д	tagasi	zurück
называ́ться (I)	nimetuma	sich nennen
наизу́сть	pähe (õppima); peast (ütlema)	auswendig
наоборот	vastupidi	umgekehrt
напада́ть (I)	} peale, kallale tun- gima	} angreifen, überfallen
напа́сть (<i>fut.</i> нападу́, -ёшь)		
напрáсно	asjata	umsonst
напримéр	näiteks	zum Beispiel
наро́д	rahvas	das Volk
наро́чно	meelega	absichtlich, mit Willen
насто́лько	niivõrra, seevõrra	so viel
находи́ться, (нахожу́сь, находи́шься)	leiduma	sich befinden

начальник	ülem; juhataja	der Vorgesetzte
недавно	hiljuti	neulich
некоторый	mõni; üksik	ein gewisser
неприятный	ebameeldiv	unangenehm
несколько	mõni, mitu	etwas, ein wenig
нести (несу́, -ёшь; <i>prät.</i> нёс, несла́)	kandma	tragen
неудобно	(on) ebamugav	(ist) unbequem
неужели	kas (tõesti)	ist es möglich
нечаянно	kogemata	aus Versehen
ни—ни	ei-ega	weder—noch
нигде	ei kuski	nirgends
нижний	alumine	(der) untere
низкий	madal; alatu	niedrig
никто	ei keegi	niemand
никуда	ei kuhugi	nirgendhin
ничто	ei miski	nichts
номер (<i>pl.</i> номерá)	number	die Nummer
но́та	noot	die Note
нравиться (нравлюсь, нравишься)	meeldima	gefallen
нужный	tarvilik	notwendig, nötig

образованный	haritud	gebildet
обратно	tagasi	zurück
общий	ühine; üldine	allgemein, Gesamt-
объявление	kuulutus	die Anzeige
объяснить (I)	} seletama	erklären
объяснить (<i>fut.</i> объ- ясню, -ишь)		
овёс (<i>gen.</i> овса́)	kaer	der Hafer
огонёк (<i>gen.</i> огонька́)	tuluke	das Feuer, das Licht
огурец (<i>gen.</i> огурца́)	kurk	die Gurke
однажды	ükskord; kunagi	einmal, einst
около (<i>gen.</i>)	kõrval, juures; ligi, umbes	bei, ungefähr
опера́ция	operatsioon, lõikus	die Operation
осматривать (I)	} üle vaatama; vaat- lema	besehen, besichtigen
осмотреть (<i>fut.</i> осмотрю́, -ишь)		
оставлять (I)	} jätma	ver-, hinter-, nachlas- sen
оставить (<i>fut.</i> оставлю́, оставишь)		

останáвливаются (I)	}	peatuma	stehen bleiben
останови́ться (<i>fut.</i> оста- новлю́сь, остано́вишь- ся)			
оста́ться (<i>fut.</i> оста́нусь, оста́нешься)	}	jäama; püsima	bleiben
осторо́жный			
отвози́ть (отвожу́, от- во́зишь)	}	ettevaatlik (ära, eemale, kõr- vale) viima (sõi- tes)	vorsichtig wegführen
отвезти́ (<i>fut.</i> отвезу́, -ёшь)			
отвёт	}	vastus eri-, üksik	die Antwort abgeteilt, einzeln, Sonder-
отде́льный			
отдыха́ть (I)	}	pubkama	sich ausruhen
отдохну́ть (<i>fut.</i> отдох- ну, -ёшь)			
отказа́ваться (I)	}	keelduma, loobu- ma, ära ütlema	abstehen, absehen, verzichten
отказа́ться (<i>fut.</i> отка- жу́сь, отка́жешься)			
открыва́ть (I)	}	avama; avastama, üles leidma	öffnen, entdecken
откры́ть (<i>fut.</i> открóю, открóбешь)			
относи́ться (отношу́сь, отно́сишься)	}	suhtuma	betreffen (etwas), sich beziehen (auf), sich verhalten (zu)
отпуска́ть (I)			
отпусти́ть (<i>fut.</i> отпущу́, отпусти́шь)	}	(ära, lahti) laskma; minna lubama	weg-, fort-, ab-, ent- lassen
отсю́да			
отту́да	}	siit sealt	von hier von dort

п

па́ра	}	paar reisija	das Paar der Reisende
пассажи́р			
переводи́ть (перевожу́, переводи́шь)	}	üle viima; tõlkima	überführen, übertra- gen, übersetzen
перевести́ (<i>fut.</i> переве- ду́, переведе́шь)			
передава́ть (передаю́, передаёшь)	}	(üle, edasi) andma	übergeben; überrei- chen
перемени́ть (<i>fut.</i> пере- меню́, перемене́шь)			
перемени́ться (<i>fut.</i> пере- менюсь, перемене́шься)	}	vahetama, muutma muutama	ändern, umtauschen, wechseln sich verändern
переска́з			
		üंबरjutustus	die Wiedererzählung

переходить (перехожу, переходишь)	} üle minema	über etw. gehen, überschreiten
перейти (<i>fut.</i> перейду, перейдёшь)		
пешком	jalgsi, jala	zu Fuss
пишущая машина	kirjutusmasin	die Schreibmaschine
плата	maks, tasu	die Zahlung, der Lohn
племянник	venna-, õpoeeg	der Neffe
племянница	venna-, õetütar	die Nichte
плечо (<i>pl.</i> плечи)	õlg	die Schulter
плита	pliit	der Kochherd
повсюду	kõikjal, igalpool	überall
под (<i>ak.</i>)	alla	unter
под (<i>instr.</i>)	all	unter
подарок (<i>gen.</i> подарка)	kink	das Geschenk
подавать (подаю, -ёшь)	} (kätte) andma; ette kandma	geben, reichen
подать (<i>fut.</i> подám)		
подходить (подхожу, -ходишь)	} 1. juurdetulema, lä- henema; 2. sobima	1. hinzu-, herantre- ten; 2. passen
подойти (<i>fut.</i> подойду, -ёшь, <i>prät.</i> подошёл)		
под рукой	käepärast	bei der Hand
поезд (<i>pl.</i> поезды)	rong	der Zug
позади	taga	hinten, hinterher
поздний	hiline	spät
поздно	(on) hilja	(ist) spät
пока	kuni	bis
покрывать (I)	} katma	decken
покрыть (<i>fut.</i> покрóю, -ёшь)		
покупатель (<i>m.</i>)	ostja	der Käufer
покупать (I)	ostma	kaufen
полиция	politsei	die Polizei
полный	täis; paks	voll; ganz, vollständig; wohlbelebt
полтора (<i>f.</i> полторы)	poolteist	anderthalb
помидор	tomat	die Tomate
помочь (<i>fut.</i> помогу, поможешь)	aitama, abistama	helfen
помощь (<i>f.</i>)	abi	die Hilfe
понимать (I)	} mõistma, aru saama	verstehen, begreifen
понять (<i>fut.</i> пойму, поймёшь)		
попадать (I)	} sattuma	geraten, treffen (wo- hin)
попасть (<i>fut.</i> попаду, -ёшь, <i>prät.</i> попал)		

поправлѣть (I)	}	parandama	verbessern
поправѣть (<i>fut.</i> попра- влю, поправѣшь)		võrdselt	zu gleichen Teilen, gleichmässig
пóровну		põrsas	das Ferkel
поросёнок (<i>gen.</i> поро- сёнка, <i>pl.</i> поросѣта)		kord; järjekord	die Ordnung, die Rei- henfolge
порядок (<i>gen.</i> порядка)		istuma panema; istutama	hinsetzen; pflanzen
посадѣть (<i>fut.</i> посажу, посадишь)		viimane	(der) letzte
последнѣй		(sõõgi-, keedu- nõu; nõud	das Geschirr
посуда		post; postkontor	die Post, das Postamt
пóчта		tõde; õigus; tõsi	die Wahrheit, das Recht, freilich, wirk- lich
правда		(küll)	das Recht, wahrlich, gewiss
п ráво		õigus; tõepoolest, tõesti	praktisch
практический	}	praktiline	vorschlagen, anbieten
предлагать (I)		ette panema, pak- kuma	der Gegenstand, das Objekt, das Ding
предложѣть (<i>fut.</i> пред- ложу, -ишь)		ese; asi; aine	die Preisliste
предмѣт		hinnakiri	wunderschön, herrlich
прейскурант		väga ilus; ülihea, suurepärane	bei, an; in Gegen- wart, zur Zeit
прекраснѣй		juures; juuresole- kul; kaasas; ajal	hinzu- fügen
при (<i>prep.</i>)		lisama	der Gewinn, der Pro- fit
прибавлѣть (I)	}	kasu; tulu	sich gewöhnen
прибавѣть (<i>fut.</i> при- бавлю, прибавишь)		harjuma	angefahren kommen
прибыль (<i>f.</i>)		(juurde, kohale)	
привыкать (I)	}	sõitma; sõidult saabuma	bringen
привыкнуть (<i>fut.</i> при- выкну, -ешь)		(juurde, kohale)	
приезжать (I)	}	kandma, tooma	annehmen, empfangen
приехать (<i>fut.</i> приеду, приедешь)		vastu võtma; (sis- se) võtma	
приносить (приношу, принесишь)			
принести (<i>fut.</i> принесу, принесёшь)			
принимать (I)			
принять (<i>fut.</i> приму, примешь)			

прислѣта пріятель (<i>m.</i>) пріятный про (<i>akus.</i>) прóбовать (прóбую, -ешь)	naisteenija sõber meeldiv üle, kohta proovima, katsuma, maitsema	die Magd der Freund angenehm von, über probieren, versu- chen, kosten
проверять (I) проверѣть (<i>fut.</i> провѣ- рю, -ишь)	} järele katsuma, kontrollima	prüfen, kontrollieren
провінція прóвод (<i>pl.</i> проводá) прóволока) продавец (<i>gen.</i> про- давца)		
продавщица продѣкт	mütjanna produkt, saadus, toitaine	die Verkäuferin das Produkt, das Er- zeugnis
пройти (<i>fut.</i> пройду, -ёшь)	(läbi, mööda) mi- nema; mööduma; läbi võtma	durch-, vorüberge- hen, verstreichen, durchnehmen
простой прóтив (<i>gen.</i>) проходить (-хожу, -хо- дишь)	lihtne vastu, vastas (läbi, mööda) mi- nema; mööduma; läbi võtma	einfach gegenüber durch-, vorüberge- hen, verstreichen, durchnehmen
процѣнт прóшлый прямой пустой	protsent läinud, möödonud sirge; otsene; õige tühi, tühine; sisu- tu; asjatu	das Prozent vergangen gerade leer

Р

ради (<i>gen.</i>) радо́сть (<i>f.</i>) разговáривать (I)	nimel, pärast rõõm juttu ajama, vest- lema	um- willen, wegen die Freude sich unterhalten
разрешѣние	luba; lahendus	die Erlaubnis, die Lö- sung
ра́но расскáз расхóд	vara; (on) vara jutustus väljaminek, kulu	früh die Erzählung die Ausgabe, Unkos- ten
рациона́льно	(on) ratsionaalne, ratsionalselt, (on) otstarbekas	rationell
ребѣнок (<i>gen.</i> ребѣнка, <i>pl.</i> ребѣята)	laps	das Kind

революция	revolutsioon	die Revolution
редкий	harv; hõre; haruldane	dünn, undicht, selten
редко	harva	selten
репетиция	proov	die Probe
речь (f.)	kõne	die Rede
решать (I)	} otsustama; lahendamada	entscheiden; lösen (Aufgabe)
решить (fut. решу, -ишь)		
роль (f.)	osa, roll	die Rolle
Россия	Venemaa	Russland
рояль (m.)	klaver	das Klavier
рукавица	labakinnas	der Fausthandschuh
ряд	rida	die Reihe

С

свежий	värske; jahe	frisch
свободный	vaba	frei
себя	enese; ennast	sich
семейство	perekond	die Familie
серебро	hõbe	das Silber
серьезный	tõsine	ernst
Сибирь (f.)	Siber	Sibirien
сила	jõud; vägi	die Kraft, die Macht
симпатичный	sümpaatne	sympathisch
сирень (f.)	sirel	der Flieder
сказка (gen. pl. сказок)	muinasjutt	das Märchen
скидка	hinnaalandus	der Rabatt
скоро	ruttu; varsti; pea	schnell, bald
скрипка (gen. pl. скрипок)	viiul	die Geige
сладкий	magus	süss
следующий	järgmine	(der) nächste, folgende
слепой	pime	blind, der Blinde
служба	teenistus	der Dienst
случайно	juhuslikult	zufällig
слушатель (m.)	kuulaja	der Zuhörer
снаружи	väljastpoolt; väljas	von aussen, ausserhalb
снова	uesti, taas	wieder
снять (fut. сниму, снимешь)	maha, ära võtma; ült võtma; üles võtma; üürima	ab-, herunternehmen; ausziehen (Kleider); photographieren; mieten

советовать (совѣтую, -ешь)	nõu andma; soovi- tama	raten
содержание	1. sisu 2. ülalpida- mine 3. palk	1. der Inhalt 2. der Unterhalt 3. der Lohn
солёный	soolane	salzig
солнце	päike	die Sonne
сосѣд (pl. сосѣди)	naaber	der Nachbar
сосчитать (fut. сосчи- тāju, -ешь)	arvutama, lugema, arvama	zusammenzählen, rechnen
сочный	mahlakas	saftig
спасти́ (I)	peastma	retten
спасти́ (fut. спасу́, -ёшь)	tuletikk	das Zündhölzchen
спичка (gen. pl. спичек)	rahulikult	ruhig
спокойно	spordi-, sportlik	Sport-
спортивный	peitma, varjama	verstecken
спрятать (fut. спрячу́, -ешь)		
сразу	korraga	auf einmal, sogleich
среди́ (gen.)	keskel, seas	inmitten, unter
средний	keskmine	(der) mittlere
сталь (f.)	teras	der Stahl
станция	jaam	der Bahnhof
старик	vanamees	der Alte
старушка	vanaeit	die Alte
старший	vanem	(der) älteste
стихотворение	luuletis	das Gedicht
столько	nii palju	so viel
сторож (pl. сторожá)	valvur, vaht	der Wächter
странá	maa; riik	das Land, das Reich
страница	lehekülg	die Seite
стрелка (gen. pl. стрé- лок)	osuti; (väike) nool	der Zeiger, ein klei- ner Pfeil
строгий	vali; nõudlik	streng
сушить (II)	kuivatama	trocknen
схватить (fut. схвачу́, схвятишь)	haarama	greifen
счастли́вый	õnnelik	glücklich
сча́стье	õnn	das Glück
счёт (pl. счёта)	arve; konto; arvu- tus	die Rechnung, das Konto
сыграть (fut. сыграю́, -ешь)	mängima	spielen
сыр	juust	der Käse

Т

тамóжня твёрдый		tolliamet kõva; kindel, pü- siv	das Zollamt fest, stark
телёнок (<i>gen.</i> телёнка, <i>pl.</i> телёта)		vasikas	das Kalb
темнёть (I)		1. pimenema, tu- menema 2. (tume- dana) paistma	dunkeln, finster wer- den, dunkel scheinen
темно́		(on) pime; ebasel- gelt	dunkel
те́рять (I)		kaotama	verlieren
типичный		tüüpileine!	typisch
ти́хий		vaikne; vagane; aeglane	leise, ruhig; langsam
товáр		kaup	die Ware
то́лстый		paks	dick
то́лько что		äsja	soeben
то́нкий		peen; õhuke	dünn
топóр		kirves	das Beil
торгóвец (<i>gen.</i> торго́вца)		kaupleja	der Händler
торгóвка (<i>gen. pl.</i> тор- гóвок)		kauplejanna	die Händlerin
торо́питься (торо- плюсь, торо́пнисья)		ruttama	sich beeilen
то́тчас		sedamaid, kohe	sofort
то́чно		1. täpsalt 2. nagu, just kui	1. pünktlich, 2. genau
то́чный		täpne	pünktlich, akkurat
тра́ктир		kõrts, trahter	die Kneipe
тра́тить (тра́чу, тра́- тишь)		kulutama, raiska- ma	verbrauchen, ver- schwenden
треть (<i>f.</i>)		kolmandik	das Drittel
тру́диться (тру́жусь, тру́дишься)		töötama; vaeva nä- gema	arbeiten, sich bemü- hen
ту́фля (<i>gen. pl.</i> ту́фель)		tuhvel	der Schuh, der Pan- toffel
тяжелó		(on) raske; raskelt	schwer
тяжё́лый		raske (eriti kaa- lult); raskepärane	schwer

У

убы́ток (<i>gen.</i> убы́тка)		kahju	der Verlust
ува́жение		austus, lugupida- mine	die Achtung, der Res- pekt

удивля́ться (I)	}	imestuma	sich wundern
удиви́ться (<i>fut.</i> уди- влюсь, удиви́шься)			
удобный	}	mugav; sobiv; paras	bequem „
уезжа́ть (I)			
уеха́ть (<i>fut.</i> уеду, -ешь)	}	ära sõitma	wegfahren
узкий			
узнава́ть (узнаю, узна- ёшь)	}	kitsas	schmal
узна́ть (<i>fut.</i> узнаю, узна́ешь)			
ука́зывать (I)	}	1. teada saama 2. ära tundma	1. erfahren, 2. erken- nen
указа́ть (<i>fut.</i> укажу, ука́жешь)			
укра́сть (<i>fut.</i> украду, украдёшь)	}	näitama, osutama	zeigen
упа́сть (<i>fut.</i> упаду́, -ёшь)			
упражне́ние	}	varastama	stehlen
урони́ть (уроню́, -ишь)			
успева́ть (I)	}	kukkuma	fallen
успе́ть (<i>fut.</i> успею, успе́ешь)			
устава́ть (устаю́, -ёшь)	}	harjutus	die Übung
уста́ть (<i>fut.</i> устану́, -ешь)			
уста́лый	}	kukkuda laskma, langetama	fallen lassen
устрои́вать (I)			
устрои́ть (<i>fut.</i> устрою́, -ишь)	}	1. jõudma (midagi teha, tegevust lõ- petada); 2. edasi jõudma(õppimises)	1. rechtzeitig ausrich- ten, fertig werden 2. fortschreiten (im Ler- nen)
уто́г			
учёный	}	väsima	ermüden
учи́ть (II)			
у́бный	}	väsitud	müde
Финля́ндия			
хотя́ (хоть)	}	korraldama; sead- ma (kohale), sobi- tama	veranstalten; einrich- ten
христиани́н (<i>pl.</i> хри- сти́яне)			
худо́	}	triikraud	das Bügeleisen
художни́к			
худой	}	õpetlane; õpetatud	der Gelehrte; (der) gelehrte
худо́			
	}	õpetama	lehren
	}	kodune, mugav	behaglich, gemütlich
	}	Soomemaa	Finnland
	}	kuigi; ehkki	obwohl
	}	kristlane	der Christ
	}	halbvasti; (on) halb	schlecht
	}	kunstnik	der Künstler
	}	halb; kõhn	schlecht; mager

Ц

ценá	hind	der Preis
цифра	number	die Nummer

Ч

ча́ша	kauss;	die Schale
ча́шка (<i>gen. pl.</i> ча́шек)	tass	die Tasse
чей (чьа, чьё, <i>pl.</i> чьи)	kelle pãralt; kelle (oma)	wessen
че́рда́к	põõning	der Boden
че́рез (<i>akus.</i>)	läbi; üle; pãrast; kaudu	durch, über
че́стность (<i>f.</i>)	ausus	die Ehrlichkeit
че́стный	aus	ebrlich
честь (<i>f.</i>)	au	die Ehre
чино́вник	ametnik	der Beamte
чи́сло (<i>gen. pl.</i> чи́сел)	arv	die Zahl
чи́стить (чи́щу, чи́стишь)	puhastama	reinigen
чита́тель (<i>m.</i>)	lugeja	der Leser
член	liige	das Glied, das Mit- glied
что́-нибудь	midagi; miski	irgend etwas
что́-то	miski; midagi	irgend etwas
чу́дный	tore, suurepãrane	wundervoll, herrlich
чу́жой	võõras	fremd, der Fremde

Ш

шаг	samm	der Schritt
ше́лковый	siidne	seiden
ширина́	laius	die Breite
шля́па	kũbar	der Hut
шту́ка	tũkk	das Stũck
шум	mũra; kãra; kõhin	der Lãrm
шту́тка (<i>gen. pl.</i> шу́ток)	nali	der Spass

Э

экипа́ж	sõiduk	der Wagen
эконо́мия	kokkuhoidlikkus, õkonoomia	die Ökonomie
Эсто́ния	Eestimaa	Estland

Я

яйцо́ (<i>gen. pl.</i> яйц)	muna	das Ei
------------------------------	------	--------

Eesti-vene sõnastik.

Numbrid näitavad paragrahve, milles sõnad esmakordselt esinevad.

A		aus 25	enese, ennast . . 15
abi 27		ausus 33	eri 31
abikaasa 5		austus 27	ese 9
abistama 25		avama, avastama . 5	ette kandma . . . 25
ahjukütja 31			ette panema . . . 7
aine 9	B		ettevaatlikult . . 34
ainus 16			ette ütleva . . . 31
ait 29	börs 27		
aitama 25			G
ajal 24			gümnaasium . . . 12
ajalugu 12	D		
alatu 4			H
alla 20	dikteerima 31		haarama 16
alt 17			habe 25
alumine 14	E		habet ajama . . . 30
ametnik 33			haige 25
andma (kätte) . . 25	ebameeldiv 34		halb 4
andma (üle, edasi) 27	ebamugav 14		halvasti 26
armastatud 6	ebaselgelt 22		hapu 3
arst 25	edasi, edaspidi . 26		haritud 31
aru saama 7	eemal 25		harjuma 16
arv 34	eest 17		harjutus 15
arve, arvutus . . . 17	Eesti 12		haruldane 4
arvutama, arvama 14	ehitus 12		harv 4
asetama 10	ehkki 30		harva 26
asemel (-e) 17	ei kuski 14		heliplaat 7
asi 9, 14	elu 13		hiline 4
asjake 21	ei miski 15		hilja 26
asjata 13	endine 13		
asjatu 3			
au 34			

hiljutü	26
hind	8
hinnaalandus	8
hinnakiri	8
hoidma	27
hoone	12
hõbe	34
hõre	4
häda	25
bärä	25
hää	12
hüütama	10

I

igal pool	7
ilus (väga)	6
imestuma	29
inglane	12
Inglismaa	12
istuma panema	6
istutama	6
Itaalia	12

J

jaam	12
jagama	29
jahe	3
jalgratas	24
jalgsi	20
jooksma (sisse)	11
joon	12
juhataja	33
juhe	27
juhtima (ära, eema- le, kõrvale)	16
juhuslikult	26
jutustus	25
juttu ajama	1
juures	14
juures, juuresole- kul	24
juust	3
jõud, vägi	14
jõudma edasi (õppi- mises)	11

jõudma (midagi te- ha, tegevust lõ- petada)	11
jäme (suur)	3
järjekord	31
järgmine	5
jätma	5

K

kaasas	24
kaer	25
kahju	8
kahju (on)	16
kallas	12
kanaarialind	27
kandma (uurde, kohale)	10
kange	4
kaotama	13
karikas	34
kass	27
kassipoeg	12
kas tõesti	26
kasu	8
katkema	27
katma	9
katus	27
kaudu	20
kaup	8
kaupleja	3
kauss	35
keedunõu	14
keegi	11, 15
keelduma	31
kelle pärast	15
kerge	4
keskel	17
keskmine	14
kindel	4
kink	14
kinni pidama, -võt- ma	33
kirjutusmasin	30
kirves	9
kitarr	24

kitsas	4
klaver	24
kodanik	12
kodune	22
kogemata	26
koguma, kokku hoidma	14
kohe	18
kohta	20
kokku	14
kokkuhoidlikkus	14
kolmandik	8
kommerts-	27
konto	17
kontoriametnik	31
kontrollima	31
kord	31
korraga	7
korraldama	14
korralikult	10
korrapidaja	33
kristlane	15
kuidagi	16
kuigi	30
kuivatama	14
kukkuma	27
kuld	34
kulu	8
kulutama, raiskama	16
kummut	14
kunagi	26
kuni	27
kunst	34
kurk (pl. kurgid)	3
kuskil	34
kuulaja	27
kuulus	21
kuulutus	30
kviitung	12
kõik	15
kõikjal	7, 25
kõne	32
kõrts	25
kõrval	13, 17
kõva	4
käepärast	14
käima panema	5

L

labakinnas	25
lahendama	16
lahendus	31
laiskleja	16
laius	9
lambivari	22
laps	12
laskma (ära, lahti)	33
lehekülj	9
leiduma	15
lemmik-	6
lendama	13
ligi	14
lihtne	4
lihunik	3
liige	34
lipp	12
lisandama	29
loeng	12
loobuma	31
loojenema	1, 24
lootsik	25
luba	31
lugeja	31
lugu	12
lugupidamine	27
lõhnav	6
lõikus, operatsioon	12
lõpetama	31
läbi	20
lähedal	17, 26
lähedane	4
lähenema	31
läinud	31
Lätimaa	12
lööma	30
lühike	4

M

maa	10, 34
madal	4
madal (vesi)	4
magus	3
mahlakas	3

maikelluke	6
maitse	19
maitsema	7
maks, tasu	10
mandoliin	24
masin	8
meelde tuletama	25
meelega	26
meeldima	23
mees (abielu)	5
meister	12
midagi, miski	15
minema (läbi, möö- da)	10
minema üle	20
mingisugune	15
minna lubama	33
missugune, mis, kes	15
mitmes	15
mitu	7
mugav	14, 22
muidu	26
muinasjutt	34
muna	9
muusika-, muusika- line	7
muutma	23
muutama	16
mõis	10
mõistma	7
mõni	7, 10, 15
mõte	32
mängima	7
märkama	11
mööda	17
mööduma	10
möödunud	31
müra	33
mütja	7

N

naaber	12
naine	3, 5
naisemees	29
naisteenija	11

nali	31
naljamäng	12
neil päevil	26
nende (oma)	15
nimel	17
nimetuma	7
niivõrra	7
noorem, noorim	29
noot	19
number	11, 34
nõu andma	18
nägema (välja)	11
näitama	30
näiteks	26
näitus	20

O

odav	4
okupeerima	30
ootama	1
osataht	12
ostja	7
ostma	3
otsene	26
otstarbekas	14
otsustama	16
osutama	30
osuti	5

P

paar	9
paat	24
paks	4
pakkuma	7
palk	14
panema	10
pankur	21
parandama	5, 10
parem	4
peale	17, 26
peast (üttelema)	26
peastma	27
peatuma	5
peen	4

triikraud	9	valama	34	välja lendama	27
truu	22	valdusse võtma	30	väljaminek	8
tugev	4, 26	vali	4	välja nägema	11
tugitool	22	vali, nõudlik	16	väljastpoolt, väljas	17
tuhvel	9	valima (välja)	23, 31	väljendama	32
tuletikk	12	valmis	21	värske	3
tulevane	14	valvur, vaht	12	väsima	16, 25
tulu	8	vanaeit	27	väsinud	5
tuluke	25	vanamees	16		
tungima (peale, kallale)	11	vanasti	34		
tõde	14	vanem	29		
tõepolest, tõesti	7	vara	26		
tõlkima	2	varastama	18	õetütar	14
tõsine	16	varjama	18	õhuke	4
tähelepanelik	31	varss	12	õieleht	34
tähendus	32	varsti	25, 26	õigus	7, 14
tähik	12	vasikas	12	õlg	12
tähtis	11	vask	27	õnn	11
tähtsus	32	vastu	3	õnnelik	31
täis	3	vastu, vastas	14	õpetama	16
tänu	33	vastus	34	õpetatud	34
täpne	31	vastu vaidlema	21	õpetlane	34
töötama	16	vastu võtma	16	ähvardama	23
tühi, tühine	3	vastupidi	26	ära tundma	7
tükk	31	veksel	12	äsja	11
tüüpiline	14	Venemaa	12	äär	34
		vennalik	29		
		vennatütar	14		
		vestlema	1		
		viima	16		
		viima (üle)	2		
		viisakas	34	üheskoos	14
		viiul	24	ühine, üldine	8
		viljatera	29	üksik	10, 31
		viskama	16	ükskord	26, 34
		võitma (mängus, loteriis)	31	ülalpidamine	14
		võitma (maha, ära; ült; üles)	14	üle	20
		võitma (sisse)	16	üleliigne, üleaarune	14
		võlg	10	ülem	33
		võrdselt	29	ülemine	14
		võõras	16	üles keerama	5
		võõrastemaja	33	üles leidma	5
		väike, vähene	6	üle vaatama	5
		väljaarvatud	17, 26	ülal	26
				ülihea	6
				ümberjutustus	32
				üürima	14

Õ

Ü

Saksa-vene sõnastik.

Deutsch-russisches Wörterbuch.

Die Nummern zeigen Paragraphen an, in welchen die Wörter
das erstemal vorkommen.

A		
absichtlich . . . 26	Ausgabe . . . 8	bei 17
absolvieren . . . 31	ausruhen (sich) 25	Beil 9
Achtung 27	aussehen . . . 11	Belohnung . . . 33
all, ganz, voll 15	äussern . . . 32	bemerkēn . . . 11
allgemein . . . 8	Ausstellung . . 20	bemühen (sich) 16
Alte (der, die) 16, 27	aus Versehen . 26	bequem . . . 14, 22
älteste 29	auswählen, aus-	bereit 21
an 17	suchen 23, 31	berühmt 21
an-, aufhalten 33	auswendig . . . 26	beschäftigen (sich) 14
ändern 23		besetzen 30
anderthalb . . . 8	B	besonders . . . 31
angefahren	Bahnhof 12	besser 4
kommen . . . 1	bald 26	betreffen etw. 31
angreifen . . . 11	bald darauf . . 25	billig 4
Anteilschein . . 12	Bankier 21	Blättchen . . . 34
Antwort 34	Bart 25	blind, der Blinde 22
Anzeige 30	Beamte 33	Boden 27
arbeiten 34	bedauerlich . . 16	Boot 24
Armee 12	bedeutend . . . 11	Börse 27
Arzt 25	Betentung . . . 32	Breite 9
aufmerksam . . 31	beeilen (sich) 25	bringen . . . 10, 16
aufziehen . . . 5	befehlen 25	Bruder-, brüder- lich 29
ausdrücken . . 32	befinden (sich) 15	Buchhaltung . . 30
ausser 17, 26	begreifen . . . 7	Bügeleisen . . . 9
ausfliegen . . . 27	behaglich . . . 22	Bürger 12

C

Christ 12

D

Dach 27
 Dank 33
 decken 9
 Dejourierende 33
 Deutschland . 12
 dick 4
 Dienst 14
 diktieren . . 31
 Draht 27
 drohen 23
 duftend 6
 dunkeln 25
 durch, über . 20
 dünn 4

E

Ehre 34
 ehrlich 25
 Ehrlichkeit . . 33
 Ei 9
 einfach 4
 einmal, einst . 26
 Einnahme . . . 8
 einnehmen . . . 30
 einrichten . . . 14
 eintreten . . . 1
 einzig 16
 Eisen 4
 Elend 25
 empfangen . . . 16
 endigen 31
 England 12
 Engländer . . . 12
 entgegen 3
 entscheiden . . 16
 Erde 12
 erfahren, er-
 kennen 7

erinnern (sich),
 erwähnen . . . 25
 erklären 31
 Erlaubnis . . . 31
 ermüden 16, 25
 ernst 16
 erwidern 21
 Erzählung . . . 24
 Estland 12
 etwas, ein wenig 7

F

Fahne 12
 Fahrrad 24
 fallen 27
 Familie 14
 Faule 16
 Fausthand-
 schuh 25
 fein (klein) . . 3
 Ferkel 12
 ferne 25
 fertig 21
 fest 4
 festnehmen . . 33
 Feuer 25
 Finnland 12
 flach 3
 Fleischer 3
 Flieder 6
 fliegen 13
 folgende 5
 fortschreiten
 (im Lernen) . 11
 Frau 3, 5
 frei 31
 frei, vakant . . 34
 freilich 14
 fremd 16
 Freude 27
 Freund 16
 frisch 3
 früh 26
 Füllen 12
 für 20

G

Gasthaus 33
 Gebäude 12
 geben 25
 gebildet 31
 Gedanke 32
 gefallen 13
 Gegenstand 9, 14, 21
 Geige 24
 Geldbeutel . . . 11
 Gelehrter . . . 34
 gemütlich . . . 22
 genau, pünkt-
 lich 31
 gerade 26
 geräuchert . . . 3
 Gesamt- 8
 Geschenk 14
 Geschichte . . . 12
 Geschirr 14
 Geschmack . . . 19
 gewesen 13
 Gewinn 8
 gewinnen 31
 gewöhnen (sich) 16
 giessen 34
 Gitarre 24
 Glied, Mitglied 34
 Glück 11
 glücklich 31
 Gold 34
 greifen 15
 Grenze 33
 gross, grobkör-
 nig 3
 gross, erhaben 6
 Gurke 3
 Gut 10
 Gymnasium . . 12

H

Hafer 25
 halten 27
 Handels- 27
 Händler (in) . . 3

hart	4
Heer,	12
Heizer	31
helfen	25
heran-, hinzutreten	31
Herd	14
hereinlaufen	11
Herr	25
herrlich	6, 7
Hilfe	27
hinsetzen	6
hinten, hinterher.	17
hinten	20
hinter-hervor, wegen	17
hinzufügen	29
höflich	34

I

in der Ferne.	25
in Gegenwart	24
Inhalt	14
inmitten.	17
innerhalb	17
irgend ein(er)	15
irgend etwas	15
irgend jemand	15
irgendwann	34
irgendwie	15
irgendwo	34
Italien	12

J

jemand	11
Jüngere, Jüngste	29

K

Kalb	12
Kanarienvogel	27
Käse	3

Katze	27
Kätzchen	12
kaufen	3
Käufer	7
Kind	12
Klavier	24
klein	6
klettern	27
Kneipe	25
Kommerz-	27
Kommode	14
Kontorist	31
kontrollieren	32
Korn	29
Kraft	14
krank, der Kranke	25
künftig	14
Kunst	34
Künstler	21
Kupfer	27
kurz	4

L

Lampenschirm	22
Land	34
lang	4
Länge	9
längs	17
langsam	26
lärm	33
laut	4
laut ausrufen	10
Leben	13
legen	10
leer	3
Lehnstuhl	22
lehren	16
leicht	4
leise	4
Leiter	19
Leitung	27
Leser	31
Lettland	12
Lieblings-	6
Linie	12

Lohn	10, 14, 33
Lösung	31
Lustspiel	12

M

Macht	14
Magd	11
Maiglöckchen	6
Mandoline	24
Mann	5
Märchen	34
Maschine	8
Meister	12
mieten	14
mittlere	14
Mohrrübe	3
Musik-, musikalisch	7
müde	5

N

Nachbar	12
nachlassen	5
Nachricht	12
nächste	5
nah	26
nahe	4
nahe an	17
neben	17
nennen (sich)	7
neulich	26
Nichte	14
nichts	15
niedrig	4
nirgends	14
Note	19
notwendig	27
Nummer	11

O

oben	26
obere	14

Objekt	9
obwohl	30
öffnen	5
Ökonomie	14
Operation	12
Ordnung	31

P

Paar	9
Pacht	10
Pächter	10
passen	31
pflanzen	6
Pflicht	10
Polizei	12
Post, Postamt	9
praktisch	26
Preis	8
Preisliste	8
Probe	12
probieren	7
Produkt	3
Provinz	7
Prozent	8
prüfen	32

Q

Quittung	12
--------------------	----

R

Rabatt	8
Rand	34
rasieren	30
raten	18
rationell	14
rechnen	13
Rechnung, Konto	17
Recht	7, 14
rechtzeitig fertig werden	11
Rede	32
Reich	34

reichen	25
Reihe	3
Reihenfolge	31
reinigen	5
Reisende	31
reißen	27
Respekt	27
retten	27
Revolution	12
Ring	11
ruhig	4, 17
Russland	12

S

Sache	14, 21
saftig	3
salzig	3
sauer	3
Schale	34
Schallplatte	7
schlagen	30
schlecht	4, 25
schliessen	81
Schlittschuh	24
schmal	4
Schmuggelware	33
Schneeschuhe	24
schnell	26
Schreibmaschine	30
Schritt	27
Schuh, Pantoffel	9
Schuld, Schuldigkeit	10
Schulter	12
schwer	4, 16
seiden	22
Seite	9
Sibirien	25
sich	15
Silber	34
sparen, sammeln	14
Spass	31
spät	4, 26
soeben	11
sgleich	7

sofort	18
Sonne	10
so viel	7
Speicher	29
spielen	7
Sport-	9
Stahl	14
stark	4
statt	17
stehen bleiben	5
stehlen	18
Stimme	12
Strauch	6
streng	16
Stück	9
süss	3
sympathisch	31

T

Tasse	12
teilen	29
Teppich	22
tief	34
Tomate	3
tot, der Tote	16
traurig	16
Treppe	19
treu	22
trocknen	14
Tropfen	34
typisch	14

U

überall	7, 25
überflüssig	14
überreichen	27
überschreiten, über etw. gehen	20
übersehen	5
übertragen, übersetzen	2
über, vor	20
Übung	15

Ufer	12
umgekehrt	26
umsonst	13
unangenehm	34
unbequem	14
undicht	4
unentgeltlich	26
ungefähr	13, 17
Unglück, Unheil	25
unter	20
untere	14
untergehen	1
Unterhalt	14
unterhalten (sich)	1
unter-hervor	17
unweit von	17

V

Vater-, väterlich	16
verändern(sich)	16
veranlassen	16
veranstalten	14
verbessern	5, 10
verbrauchen,	
verschwenden	15
verdienen	16
vergangen	31
vergessen	1
verheiratet	29
Verkäuferin	7
verlassen	5
Verlust	8
verstecken	18

verstehen	7
verstreichen	10
verzichten	31
Volk	3
von dort	26
von hier	26
von, über	20
vorbei, vorüber	17
Vorgesetzte	33
Vorlesung	12
vorn, voran, vor	17
vorschlagen	7
vorsichtig	34
vorwärts, vor- aus, vor	26

W

Wächter	12
Wagen	33
Ware	8
warten	1
waschen	14
Wechsel	12
wechsell	23
wegen	17
wegfahren	11
wegführen	16
weglassen	33
Weib	3
weich	4
weit	4
welcher	15
werfen	16
wessen	15

wichtig	11
wieder	26
Wiedererzäh- lung	32
Winter-, winter- lich	25
wohlriechend	6
wundern (sich)	29
wunderschön	6

Z

Zahl	34
Zahlung	10
zeigen	30
Zeiger	5
Zettel	34
Ziffer	34
Zollamt	33
zufällig	26
zu Fuss	20
Zug	12
zu gleichen Teilen	29
Zuhörer	27
zum Beispiel	26
Zündhölzchen	12
zu Pferd	25
zurück	14
zurückhalten	33
zusammen	14
zusammen- zählen	13
zwingen	16

Слова и обороты из обиходной живой речи.

Igaräevase kõnekeele harjutusi.

Tägliche Sprechübungen.

Говорите ли вы по-русски?

Kas te kõnelete vene keelt?

Sprechen Sie Russisch?

Да, немного.

Jah, natuke.

Ja, ein wenig.

Я не всё понимаю.

Ma ei saa kõigest aru.

Ich begreife nicht alles.

Когда быстро говорят, трудно понять.

Kui ruttu kõnelakse, on raske aru saada.

Es ist schwer zu begreifen, wenn man schnell spricht.

Пожалуйста, говорите медленнее.

Palun kõnelge aeglasemalt.

Sprechen Sie, bitte, langsamer.

Как вы сказали?

Kuidas te ütlesite?

Wie haben Sie gesagt?

Что это значит?

Mida see tähendab?

Was bedeutet das?

Будьте добры, повторите!

Olge lahke, korrake.

Seien Sie so freundlich und wiederholen Sie.

Привѣтствія, по- желáнія, благодар- ность.	Tervitusi, soove, tänu.	Begrüssungen, Wünsche, Danksagungen.
Здравствуйте.	Tere.	Guten Tag.
Моё почтѣние.	Tere. (Minu lu- gupidamine).	Guten Tag.
Как вы поживáете?	Kuidas te elate, (kuidas käsi käib)?	Wie geht es Ihnen?
Как ваше здо- рóвье?	Kuidas on teie tervis?	Wie ist Ihr Be- finden?
Как ваши делá?	Kuidas läheb?	Wie geht es?
Что нóвого?	Mis uudist?	Was gibt es Neues?
Поздравляю вас со днём рождѣнія.	Soovin teile õnne sünnipäevaks.	Gratuliere Ihnen zum Geburtstage.
С Нóвым Годом.	Hääd uut aastat.	Prosit Neujahr.
Благодарю вас.	Tänan teid.	Ich danke Ihnen.
Спасибо.	Tänan.	Danke.
Большое спасибо.	Suur tänu.	Vielen Dank.
Очень вам благо- дáрен.	Olen teile väga tänuulik.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.
Нé за что.	Võtke heaks.	Keine Ursache.
Не стóит.	Pole tänu väärt.	Keine Ursache.
Разрешите с вами познакóмиться.	Lubage teiega tuttavaks saada.	Darf ich Ihre Be- kantschaft machen?

Очень приятно.	Väga rõõmustav.	Sehr angenehm.
Мы уже знакомы.	Me oleme juba tut- tavad.	Wir sind schon be- kannt.
Мы уже поздоро- вались.	Me oleme juba teineteist tervita- nud.	Wir haben uns schon begrüsst
До-свиданья.	Nägemiseni.	Auf Wiedersehen.
Всего хорошего.	Kõike head.	Alles Gute.
Я должен с вами попрощаться.	Ma pean teiega jumalaga jätma.	Ich muss mich von Ihnen verabschieden.
Счастли́вый путь.	Head reisu.	Glückliche Reise.

Извинения.

Vabandused.

Entschuldigungen.

Извините, пожа- луйста.	Palun vabandust.	Bitte um Entschul- digung.
Простите.	Andestage.	Verzeihen Sie.
Виноват.	Vabandust.	Verzeihung.
Мне очень жаль.	Mul on väga kahju.	Es tut mir leid.

Просьба.

Palve.

Bitte.

Прошу вас.	Palun teid.	Bitte.
Будьте так добры́.	Olge nii hea.	Seien Sie so gut.

Будьте любезны.	Olge nii lahke.	Seien Sie so liebenswürdig, (so freundlich).
У меня к вам просьба.	Mul on teie palve.	Ich habe eine Bitte an Sie.
Могу я вас попросить?	Kas ma tohin teid paluda?	Darf ich Sie bitten?

В магазине.	Äris.	Im Geschäft.
Что вам угодно?	Mida te soovite?	Was wünschen Sie?
Что вы желаете?	Mida te soovite?	Was wünschen Sie?
Чем могу служить?	Millega võin teid teenida?	Womit kann ich dienen?
Что я могу вам предложить?	Mida võin ma teile pakkuda?	Was darf ich Ihnen anbieten?
Мне нужно...	Mina vajan...	Ich brauche...
Позвольте мне...	Lubage mulle...	Erlauben Sie mir...
Я хотел бы...	Ma tahaksin...	Ich wollte...
Сколько это стоит?	Kuipalju see maksab?	Wieviel kostet das?
Нет ли подешевле?	Kas ei ole odavamad?	Haben Sie nichts Billigeres?
Покажите что-нибудь получше.	Näidake midagi paremat.	Zeigen Sie irgend etwas Besseres.

Это слишком дорого.	See on liiga kallis.	Das ist zu teuer.
Это дешево.	See on odav.	Das ist billig.
Что еще?	Mida veel?	Noch etwas?
Больше ничего.	Muud midagi.	Sonst nichts; nichts mehr.
Заграничный товар.	Välismaa kaup.	Ausländische Ware.
Местный товар.	Kohalik kaup.	Hiesige Ware.
Я хотел бы получить это в расчётку.	Ma tahaksin seda saada järelmaksuga.	Ich möchte das auf Abzahlung haben.
Распродажа.	Väljamüük.	Ausverkauf.
Зимний сезон	Talvine hooaeg.	Die Wintersaison.
Летний „	Suvine „	Die Sommersaison.
Осенний „	Sügisene „	Die Herbstsaison.
Весенний „	Kevadine „	Die Frühjahrs- saison.
В сапожном магазине.	Jalanõude äris.	In der Schuhwaren- handlung.
Покажите мужские сапоги.	Näidake meeste- rahva saapaid.	Zeigen Sie mir Herrenstiefel.

Дамские лакированные туфли.	Naisterahva lakk-kingad.	Damen Lackschuhe.
Сапоги малы.	Saapad on väikesed.	Die Stiefel sind klein.
„ великий.	„ „ suured.	„ „ „ gross.
„ узкий.	„ „ kitsad.	„ „ „ eng.
„ впо́ру.	„ „ parajad.	„ „ passen.
Мягкая кожа.	Pehme nahk.	Weiches Leder.
Высокий каблук.	Kõrge konts.	Hoher Absatz.
Низкий „	Madal „	Niedriger „
Примерьте, пожалуйста.	Passige, palun.	Probieren Sie, bitte, an!
Калоши.	Kalossid.	Gummischuhe.
Ботики.	Kõrged kalossid.	Hohe Gummischuhe.
Сапожный крем.	Saapamääre.	Schuhcrème.
Шнурки для сапог.	Saapanöörid.	Schnürsenkel.
В книжном магазине.	Raamatukaupluses.	In der Buchwarenhandlung.
Книга в переплете.	Raamat on kõites.	Ein gebundenes Buch.
Книга без переплета.	„ on kõitmata.	Buch ohne Einband.

Последнее издание.	Viimane väljaanne.	Die letzte Ausgabe.
Учебник.	Õrik.	Lehrbuch.
Страница большого формата.	Suur lehekülg.	Eine Seite grossen Formats.
Строчка (строчка).	Rida.	Zeile.
Крупный шрифт.	Jäme kiri.	Grosse Schrift.
Мелкий „	Peenike kiri.	Feine Schrift.
Иллюстрация.	Illustratsioon.	Illustration.
Детская литература.	Lastekirjandus.	Kinderbücher.
Беллетристика.	Ilukirjandus.	Belletristik.
Эта книга должна скоро выйти.	See raamat peab varsti ilmuma.	Dieses Buch muss bald erscheinen.
Типография не может так скоро напечатать книгу.	Trükikoda ei saa nii kiiresti raamatut trükkida.	Die Typographie kann das Buch nicht so bald drucken.

Почта.

Post.

Die Post.

Пожалуйста, опустите письмо в почтовый ящик.	Palun, visake kiri postkasti.	Bitte stecken Sie diesen Brief in den Postkasten.
--	-------------------------------	---

Я хочу эти доку- менты отпра́вить заказным письмом.	Ma tahan need dokumendid saata tähitult.	Ich möchte diese Dokumente in einem eingeschriebenen Briefe schicken.
Нет ли для меня писем?	Kas on minu jaoks kirju?	Keine Briefe für mich?
Почтальон еще не приходил.	Kirjakandja pole veel käinud.	Der Briefträger ist noch nicht gekom- men.
Где принима́ются заказные письма?	Kus võetakse vastu tähitud kirju?	Wo werden die ein- geschriebenen Briefe in Empfang genom- men?
Где продаются поч- товые марки?	Kus müüakse postmarke?	Wo werden die Postmarken verkauft?
Дайте мне одну марку в десять цен- тов, одну открытку и конверт.	Lubage mulle üks kümnesendine mark, lihtpostkaart ja ümbrik.	Geben Sie mir eine Marke zu zehn Zent, eine Postkarte und einen Briefumschlag.
Я должен сегодня телеграфировать.	Ma pean täna telegrafeerima.	Ich muss heute te- legraphieren.
Телеграмма.	Telegramm.	Das Telegramm.
Воздушная почта.	Lendpost.	Die Luftpost.
Аэроплан вылетает из Таллинна в Вар- шаву в 4 часа дня.	Lennuk väljub Tallinnast Varssavi kell 4 p. l.	Der Aeroplan fliegt aus Tallinn nach Warschau um 4 Uhr nachmittags.

Радио.**Raadio.****Das Radio.**

Пятиламповый аппарат.

Viielambiline aparaat.

Fünflampiger Apparat.

Громкоговоритель.

Haalekövendaja.

Der Lautsprecher.

Сильная радиостанция.

Tugev saatejaam.

Starker Sender.

Длинная волна.

Pikk laine.

Lange Welle.

Короткая волна.

Lühilaine.

Kurze Welle.

Сильный шум мешает слушать.

Tugev müra segab kuulamist.

Ein starkes Geräusch stört.

Хорошо слышно.

Hästi on kuulda.

Es ist gut zu hören.

Интересная программа.

Huvitav eeskava.

Interessantes Programm.

На станции.**Jaamas.****Am Bahnhof.**

Когда вы едете?

Millal teie sõidate?

Wann fahren Sie?

Расписание поездов.

Rongide sõiduplaan.

Der Fahrplan der Züge.

Когда отходит следующий поезд?

Millal väljub järgmine rong?

Wann geht der nächste Zug?

Пассажи́рский по- езд прихо́дит че- рез пять минут.	Reisijaterong saa- bub viie minuti pä- rast.	Der Passagierzug kommt nach fünf Minuten.
Ско́рый по́езд.	Kiirrong.	Der Schnellzug.
Това́рный „	Kaubarong.	Der Güterzug.
Почто́вый „	Postirong.	Der Postzug.
Ваго́н для ку́ря- щих.	Vagun suitse- tajaile.	Raucherwagen.
Ваго́н для неку́ря- щих.	Vagun mitte- suitsetajaile.	Nichtraucherwa- gen.
Спа́льный ваго́н.	Magamisvagun.	Schlafwagen.
Бага́жный „	Pakkvagun.	Gepäckwagen.
Дайте о́брáтный билéт трéтьего кля́сса.	Lubage kolman- da klassi edasi- tagasi pilet.	Bitte eine Rück- fahrtskarte dritter Klasse.
Плацка́рта.	Platskaart.	Die Platzkarte.
Я дол́жен сдать этот чемо́дан в ба- га́ж.	Ma pean andma selle kohvri pa- gasisse.	Ich muss diesen Koffer in die Bagage geben.
Бага́жная квити́н- ция.	Pagasi tähik.	Bagagequittung.
Носи́льщик, возъ- мите эти вещи.	Pakikandja, võtke need asjad.	Gepäckträger, neh- men Sie diese Sachen.

СКОЛЬКО ВАМ СЛЕДУЕТ? Kuupalju ma völgnen teile? Wieviel habe ich zu zahlen?

ОСТАНАВЛИВАЕТСЯ ЛИ ЭТОТ ПОЕЗД НА СТАНЦИИ N? Kas see rong peatub N. jaamas? Hält dieser Zug auf der Station N. an?

ЭТО МЕСТО СВОБОДНО? Kas see koht on vaba? Ist dieser Platz frei?

МЕСТО ЗАНЯТО. Koht on vöetud. Der Platz ist besetzt.

КОНДУКТОР, ГДЕ УБОРНАЯ? Konduktor, kus on käimla? Bitte, Schaffner, wo ist die Toilette?

РАЗРЕШИТЕ ОТКРЫТЬ (ЗАКРЫТЬ) ОКНО. Lubage avada (sulgeda) aken. Gestatten Sie das Fenster zu öffnen (schliessen)?

ПОЕЗД СТОИТ НА ЭТОЙ СТАНЦИИ ТРИ МИНУТЫ. Rong seisab ses jaamas kolm minutit. Der Zug hält auf dieser Station drei Minuten.

Я ЗАБЫЛ В ПОЕЗДЕ СВОЙ ЗОНТИК И ПАКЕТ. ПАКЕТ ЛЕЖАЛ НА ВЕРХНЕЙ ПОЛКЕ. Ma unustasin rongi oma vihma-varju ja paki. Pakk oli ülemisel riulil. Ich habe im Zuge meinen Schirm und einen Packen vergessen. Der Packen lag im oberen Gepäcknetz.

Отель.

Hotell.

Das Hotel.

ГДЕ ВЫ ХОТИТЕ ОСТАНОВИТЬСЯ? Kus te tahate peatuda? Wo wollen Sie absteigen?

В гостинице «Европа».	Võõrastemajas „Euroopa“.	Im Hotel „Europa“.
Там не очень дорого?	Kas seal ei ole väga kallis?	Ist es dort nicht sehr teuer?
Хорошо и недорого.	Hea ja mitte kallis.	Gut und nicht teuer.
Далеко́ от вокзала?	Kas on kaugel jaamast?	Ist es weit vom Bahnhof?
В двух шагах.	Ainult mõni samm.	Nur wenige Schritte.
Сколько сто́ит номер?	Palju maksab tuba?	Wieviel kostet ein Zimmer?
Пять крон в сѹтки с двумя кроватями и четыре кроны с одной.	Viis krooni ööpäev kahe voodiga toalt, neli krooni ühe voodiga toalt.	Fünf Kronen pro Tag mit zwei Betten und vier Kronen mit einem Bett.
Эта комната мне нра́вится.	See tuba meeldib mulle.	Dieses Zimmer gefällt mir.
Если хотите позва́ть прислугу, позвоните два ра́за.	Kui soovite kut-suda teenijat, helistage kaks korda.	Wenn Sie die Magd rufen wollen, so klingeln Sie zweimal.
Вот ключ от комнаты.	Siin on selle toa võti.	Hier ist der Schlüssel vom Zimmer.
Пожалуйста, по-да́йте мне счѐт.	Palun andke arve.	Bitte, geben Sie mir die Rechnung.

Нужно дать на чай прислуге и швейцару.	Tuleb anda joot- raha teenijale ja uksehoidjale.	Man muss der Magd und dem Por- tier ein Trinkgeld geben.
--	--	---

Прошу вызвать ав- томобиль.	Palun kutsuda auto.	Bitte ein Auto her- auszurufen.
--------------------------------	------------------------	------------------------------------

В банке.

Pangas.

In der Bank.

Текущий счёт.	Jooksev arve.	(Laufendes) Konto.
---------------	---------------	--------------------

Положить деньги на текущий счёт.	Panna raha jooksvale arvele.	Das Geld auf das laufende Konto legen.
----------------------------------	---------------------------------	---

Чек. Получить деньги по чёку.	Tšekk, Raha saa- da tšeki järgi.	Scheck. Das Geld laut Scheck zu er- halten.
-------------------------------	-------------------------------------	---

Иностранная валюта.	Välisvaluuta.	Ausländische Va- luta.
---------------------	---------------	---------------------------

Прошу разменять по курсу пять английских фунтов.	Palun vahetada vastavalt kursile viis inglise naela.	Bitte fünf englische Pfunde laut Kurs zu wechseln.
--	--	--

Прошу учёсть вексель.	Palun diskontee- rida veksell.	Bitte den Wechsel zu diskontieren.
-----------------------	-----------------------------------	---------------------------------------

Сколько процентов платит банк?	Mitu protsenti maksab pank?	Wieviel Prozente zahlt die Bank?
--------------------------------	--------------------------------	-------------------------------------

Финская марка.	Soome mark.	Finnische Mark.
----------------	-------------	-----------------

Немецкая „	Riigimark.	Reichsmark.
------------	------------	-------------

Эсто́нская корона.	Eesti kroon.	Estnische Krone.
Швѣдская „	Rootsi kroon.	Schwedische Krone.
Рубль.	Rubla.	Rubel.

Пого́да.	Ilmastik.	Das Wetter.
Сего́дня хо́лодно.	Täna on külm.	Heute ist es kalt.
„ тепло́.	„ „ soe.	„ „ warm.
Мне жа́рко.	Mul on palav.	Mir ist heiss.
Прекрасная погó- да.	Imeilus ilm.	Wunderschönes Wetter.
На со́лнце 28 гра́- дусов.	Päikese käes on 28 kraadi.	In der Sonne ist es 28 Grad.
В тени́ 16 гра́ду- сов.	Varjus on 16 kraadi.	Im Schatten ist es 16 Grad.
Сильный вѣтер.	Tugev tuul.	Starker Wind.
Дождь идѣт.	Sjab vihma.	Es regnet.
Снег идѣт.	Sjab lund.	Es schneit.
Сыро. Тумáн.	On niiske. Udu.	Es ist feucht. Nebel.
Туча.	Pilv.	Wolke.
Грозá.	Äike.	Gewitter.

Барометр падает.	Baromeeter lan- geb.	Das Barometer fällt.
Барометр подни- мается.	„ tõuseb.	„ steigt.
Будет буря.	Tuleb torm.	Es wird Sturm.
Сильный мороз.	Tugev pakane.	Starker Frost.
Сегодня скользко.	Täna on libe.	Heute ist es glatt.
Морской климат.	Mere kliima.	Seeklima.
Сырой „	Niske kliima.	Feuchtes Klima.
Сухой „	Kuiv kliima.	Trockenes Klima.
Здоровый „	Terve kliima.	Gesundes Klima.
Снег тает.	Lumi sulab.	Der Schnee schmilzt.
На улице грязно.	Tänavad on po- rised.	Auf der Strasse ist es schmutzig.

Врач.

Arst.

Der Arzt.

Прошу вызвать врача.	Palun kutsuda arst.	Ich bitte den Arzt herauszurufen.
Что с вами?	Mis teil viga?	Was fehlt Ihnen?
Я простудился.	Ma olen külme- tanud.	Ich habe mich er- kältet.
Высокая темпе- ратура.	Kõrge tempera- tuur.	Hohe Temperatur.

Нормальная температура.	Normaaltemperatuur.	Normale Temperatur.
Болят голова, горло, ухо, спина, живот.	Valutab pea, kurk, kõrv, selg, kõht.	Der Kopf (der Hals, das Ohr, der Rücken, der Magen) schmerzt.
Болят зубы, ноги, глаза.	Valutavad hambad, jalad, silmad.	Die Zähne, Füße, Augen schmerzen.
Насморк. Кашель.	Nohu. Köha.	Schnupfen. Husten.
Я сильно кашляю.	Ma kõhin tugevasti.	Ich huste stark.
Нет аппетита.	Ei ole isu.	Ich habe keinen Appetit.
Когда вы заболели?	Millal teie haigestusite?	Wann sind Sie erkrankt?
Покажите язык.	Näidake keelt.	Zeigen Sie die Zunge.
Слабое сердце.	Nõrk süda.	Schwaches Herz.
Лёгкие не в порядке.	Kopsud ei ole korras.	Die Lungen sind nicht in Ordnung.
Глазной врач.	Silmaarst.	Der Augenarzt.
Зубной врач.	Hambaarst.	Der Zahnarzt.
Он порезал себе палец.	Ta lõikas endale sõrme.	Er hat sich in den Finger geschnitten.
Это не опасно.	See ei ole hädaohtlik.	Das ist nicht gefährlich.

Нёрвный господин.	Närvlik härra.	Ein nervöser Herr.
Нужна́ операция.	Lõikus on vajalik.	Die Operation ist notwendig.
Больно́го надо от- пра́вить в больни- цу.	Haige on vaja saata haiglasse.	Der Kranke muss ins Krankenhaus geschafft werden.
Нужно в́ызвать ав- томобиль Кра́сного Креста́.	On vaja kutsuda Punase Risti auto.	Man muss das Auto des Roten Kreuzes heraufrufen.
Доктор прописал лека́рство.	Arst kirjutas välja rohu.	Der Arzt ver- schrieb eine Arznei.
Вот реце́пт. По- шлите когó-нибудь в апте́ку.	Siin on retsept. Saatke kedagi apteeki.	Hier ist das Rezept. Schicken Sie jemand in die Apotheke.
Порошки. Ка́пли.	Pulbrid. Tilgad.	Pulver. Tropfen.
Мазь. Пиллю́ли.	Salv. Pillid.	Salbe. Pillen.
Доктор велел при- нимать это лека́р- ство по столо́вой ло́жке три ра́за в день.	Arst käskis seda rohtu sisse võtta supilusikatäis korraga kolm korda päevas.	Der Arzt verord- nete die Arznei drei- mal täglich zu einem Esslöffel einzuneh- men.
Будьте осторо́жны: это зара́зная бо- лезнь.	Olge ettevaatlik: see on nakkushai- gus.	Seien Sie vorsich- tig: es ist eine an- steckende Krankheit.

Он чувствует себя теперь гораздо лучше.	Ta tunneb end nüüd paremini.	Er fühlt sich jetzt viel besser.
---	---------------------------------	-------------------------------------

Больной поправляется.	Haige paraneb.	Der Kranke erholt sich.
-----------------------	----------------	----------------------------

Желáю вам скорее поправиться.	Soovinteilepeat- set paranemist.	Ich wünsche Ihnen eine gute Besserung.
----------------------------------	-------------------------------------	---

Вам нужно обра- титься к доктору X. Он — специа- лист по внутрен- ним болéзням.	Teil tuleb pöör- duda dr. X poole: ta on eriteadlane sisehaiguste alal.	Sie müssen sich an Dr. X wenden. Er ist ein Spezialist für innere Krankheiten.
---	--	---

Утром.

Hommikul.

Am Morgen.

Я встаю в семь ча- сов.	Ma tõusen kell seitse hommikul.	Ich stehe um sieben Uhr auf.
----------------------------	------------------------------------	---------------------------------

Пора вставáть.	Aeg on tõusta.	Es ist Zeit aufzu- stehen.
----------------	----------------	-------------------------------

С добрым у́тром.	Tere hommikut.	Guten Morgen.
------------------	----------------	---------------

Времени мало: нужно скорее оде- ваться.	Aega on vähe: peab riietuma kii- resti.	Es ist wenig Zeit: man muss sich schnell ankleiden.
---	---	---

Иду мýться.	Ma lähen end pesema.	Ich gehe mich waschen.
-------------	-------------------------	---------------------------

Вот мýло и поло- тénце.	Siin on seep ja käterätik.	Hier ist die Seife und das Handtuch.
----------------------------	-------------------------------	---

Мóюсь холо́дной водóй.	Ma pesen end külma veega.	Ich wasche mich mit kaltem Wasser.
Я принимаю ван- ну.	Ma võtan vanni.	Ich nehme ein Bad.
Я принимаю душ.	Ma lähen dušši alla.	„ „ eine Brause.
Сегодня надо по- бриться.	Täna pean habet ajama.	Heute muss man sich rasieren.
Подайте скорее го- рячей водёй.	Lubage kiiresti sooja vett.	Bitte schnell heis- ses Wasser zu reichen.
Вот гребёнка и щётка: нужно при- чесать волосы.	Siin on kamm ja hari: tarvis kam- mida juukseid.	Hier ist der Kamm und die Bürste: man muss das Haar käm- men.
Не знаю, какой ко- стюм надеть.	Ei tea, missugu- ne ülikond selga panna.	Ich weiss nicht, welchen Anzug (Ko- stüm) heute anzu- ziehen.
Платье нужно вы- гладить.	Peab triikima kleiti.	Das Kleid muss geplättet werden.

Вечером.

Õhtul.

Am Abend.

Порá спать.	Aeg on magama minna.	Es ist Zeit schlafen zu gehen.
Мне хочется спать.	Ma tahaksin magada.	Ich will schlafen.
Я очень устáл.	Ma olen väga vä- sinud.	Ich bin sehr müde.

Последнюю ночь я мало спал.	Viimasel ööl ma magasin vähe.	In der letzten Nacht habe ich wenig geschlafen.
Постель готова.	Voodi on valmis.	Das Bett ist fertig.
Мягкая подушка.	Pehme padi.	Weiches Kissen.
Тёплое одеяло.	Soe tekk.	Warme Decke.
Чистая простыня.	Puhas voodilina.	Reines Laken.
Я должен завести будильник.	Ma pean äratuskella üles keerama.	Ich muss den Wecker aufziehen.
Я кладу на ночной столик часы, будильник, записную книжку и ключи.	Ma panen öökpile uuri, rahatasku märkmiku ja võtmed.	Ich lege die Uhr, die Geldtasche, das Notizbuch und Schlüssel auf den Nachttisch.
Я люблю читать в постели.	Ma armastan voodis lugeda.	Ich liebe im Bett zu lesen.
Начинаю раздеваться.	Hakkan lahtirietuma.	Ich fange an mich auszukleiden.
Теперь нужно вымыть лицо и руки и вычистить зубы.	Nüüd pean pesema näo ja käed ja puhastama hambad.	Jetzt muss man das Gesicht und die Hände waschen und die Zähne putzen.
Зубная щётка, паста и порошок на полке.	Hambahari, pasta ja pulber on riivilil.	Die Zahnbürste, die Paste und das Pulver sind auf dem Regal.

Теперь можно ложиться спать. Nüüd võib heita magama. Jetzt kann man schlafen gehen.

Спокойной ночи! Head ööd. Gute Nacht.

За чайным столом. Teelauas. Am Teetisch.

Можно вам предложить стакан чаю (кофе)? Kas ma tohin teile pakkuda klaas teed (kohvi)? Darf ich Ihnen ein Glas Tee (Kaffee) anbieten?

Крепкий чай. Kange tee. Starker Tee.

Слабый „ Lahja tee. Schwacher „

Чёрный кофе. Must kohv. Schwarzer Kaffee.

Сливки. Молоко. Koor. Piim. Sahne. Milch.

Кофе со сливками. Kohv koorega. Kaffee mit Sahne.

Чайная чашка. Teetass. Tasse.

Блюдце. Alustass. Untertasse.

Чайная ложка. Teelusikas. Teelöffel.

Сахарница. Suhkrutoos. Zuckerdose.

Мелкий сахар (сахарный песок). Peenike suhkur. Sandzucker.

Сахар кусочками. Tükksuhkur. Stückzucker.

Варёнье.	Keedis.	Soft, Konfitüre.
Печёнье. Пирожное.	Küpsis. Kook.	Gebäck. Kuchen.
Булка с маслом.	Võileib.	Butterbrot.
Бутерброд с сыром.	Võileib juustuga.	Butterbrot mit Käse.
Ветчина и колбаса.	Sink ja vorst.	Schinken und Wurst.
Можно вам налить еще стакан?	Kas tohib teile valada veel üks klaas?	Darf man Ihnen noch ein Glas einschenken?
Самовар на столе.	Teemasin on laual.	Die Teemaschine ist auf dem Tisch.
Чайник и кофейник.	Teekann ja kohvikann.	Tee- und Kaffeekanne.
Кофейный сервиз.	Kohviserviis.	Kaffeesevice.

За столом.

Обед в три блюда: суп, жаркое и сладкое.

Пирог с рыбой.

Котлеты с салатом.

Жареный картофель.

Lauas.

Lõuna koosneb kolmest roast: supist, praest ja magusroast.

Kalapirukas.

Kotletid salatiga.

Praetud kartulid.

Am Tisch.

Mittag zu drei Speisen: Suppe, Braten und süsse Speise.

Pirogge mit Fisch.

Kotletten mit Salat.

Gebratene Kartoffel.

Варёный фель.	карто- фель.	Keedetud kar- tulid.	Gekochte Kartoffel.
Солёный огурец.		Harukurk.	Gesalzene Gurke.
Кислая капуста.		Harukapsas.	Sauerkohl.
Маринованные грибы.		Marineeritud seened.	Marinierte Pilze.
Селёдка с луком.		Heeringas sibulaga.	Hering mit Zwiebel.
Вот соус.		Siin on kaste.	Hier ist die Tunke.
Будьте добры, пе- редайте мне тот графин.		Palun, ulatage mulle too karavin.	Seien Sie so freund- lich und reichen Sie mir jene Karaffe.
Где ваша рюмка?		Kus on teie veiniklaas?	Wo ist Ihr Wein- glas?
Стакан лимонаду.		Klaas limonaadi.	Ein Glas Limonade.
Еще тарелку супу.		Veel taldrikutäis suppi.	Noch einen Teller Suppe.
Я уже сыт.		Ma olen juba sõnud.	Ich bin schon satt.
Мороженое.		Jäätis.	Gefrorenes.

Кто что делает? Mida keegi teeb? Die Berufe.

Врач лечит боль-
ных. Arst ravib hai-
geid. Der Arzt behandelt
die Kranken.

Адвока́т защища́ет интере́сы своих клиен́тов.	Advokaat kaitseb oma klientide huve.	Der Rechtsanwalt verteidigt die Interessen seiner Klienten.
Профессо́р чита́ет ле́кции.	Professor peab loenguid.	Der Professor hält Vorträge.
Студе́нт у́чится, слу́шает ле́кции и сда́ёт экза́мены.	Üliõpilane õpib, kuulab loenguid ja sooritab eksameid.	Der Student lernt, hört Vorträge und legt Prüfungen ab.
Преподава́тель (учите́ль) да́ёт уро́ки.	Õpetaja annab tunde.	Der Lehrer unterrichtet.
Худо́жник пи́шет картины́ и портре́ты.	Kunstnik maalib pilte ja portreid.	Der Künstler malt Bilder und Porträts.
Арти́ст игра́ет на сце́не.	Näitleja mängib näitelaval.	Der Schauspieler spielt auf der Bühne.
Свяще́нник (па́стор) служит в це́ркви.	Õpetaja (pastor) teenib kirikus.	Der Pastor predigt in der Kirche.
Бухга́лтер веде́т книги́, составля́ет сме́ты, отчёты́ и бала́нсы.	Raamatupidaja peab raamatuid, koostab eelarveid, aruandeid ja bilansse.	Der Buchhalter führt Bücher, stellt Voranschläge, Abrechnungen und Bilanzen zusammen.
Купе́ц торго́ует.	Kaupmees kaupleb.	Der Kaufmann handelt.

Булочник печёт булки и хлеб.	Pagar küpsetab saia ja leibu.	Der Bäcker bäckt Weissbrot und Schwarzbrot.
Мясник торгует мя- сом.	Lihunik kaup- leb lihaga.	Der Fleischer han- delt mit Fleisch.
Столяр делает ме- бель и разные ве- щи из дерева.	Tisler teeb mööb- lit ja mitmesugu- seid puust asju.	Der Tischler macht Möbel und verschie- dene Gegenstände aus Holz.
Портной шьёт ко- стюмы и другие вещи.	Rätsep õmbleb ülikondi ja pali- tuid.	Der Schneider näht Anzüge und andere Sachen.
Портниха шьёт дамские платья и пальто.	Õmbleja õmbleb daamide kleite ja palituid.	Die Schneiderin näht Damenkleider und Mäntel.
Слесарь делает и чинит разные ме- таллические вещи: замки, ключи и др.	Lukusepp val- mistab ja parandab metallasju: lukke, võtmeid j. m.	Der Schlosser macht und repariert verschiedene Metall- gegenstände: Schlös- ser, Schlüssel und drgl.
Повар (кухарка) готовит кушанья.	Kokk (köögitüd- ruk) valmistab toite.	Der Koch (die Kö- chin) bereitet die Speisen.
Маляр красит.	Maaler värvib.	Der Maler färbt.
Печник делает пе- чи, трубы, плиты.	Potisepp teeb ahje, korstnaid, pliite.	Der Töpfer macht Öfen, Schornsteine und Herde.
Шоффер управляет автомобилем.	Autojuht juhib autot.	Der Autolenker lenkt das Auto.

Ювелир делает разные вещи из золота и серебра. Kullasepp teeb mitmesuguseid kuld-ja hõbeasju. Der Juwelier macht verschiedene Sachen aus Gold und Silber.

Сапожник делает новую обувь и принимает старую обувь в починку. Kingsepp teeb uusi jalanõusid ja parandab vanu. Der Schuster macht neues Schuhwerk und empfängt altes Schuhwerk zur Reparatur.

Переплётчик переплетает книги. Raamatukõitja kõidab raamatuid. Der Buchbinder bindet Bücher ein.

Дворник убирает двор и улицу и следит за порядком в доме. Majahoidja pühib õue ja tänavat ja jälgib, et majas oleks kord. Der Hausknecht reinigt den Hof und die Strasse und sorgt für Ordnung im Hause.

Газетные объявления. Ajalehe kuulutus. Zeitungsinserate.

После капитального ремонта дешёво продаётся грузовой автомобиль. Pärast põhjalikku remonti müüakse odavasti veoauto. Nach einer Kapitalremonde wird ein Lastauto billig verkauft.

По случаю отъезда продаётся квартир-ная обстанов-ка. Ärasõidu puhul müüakse korteri sisseseade. Eine Wohnungseinrichtung abreisehalber billig zu verkaufen.

Хочу купить подержанный рояль. Soovin ostaruugitud klaveri. Ein gebrauchtes Klavier zu kaufen gesucht.

Покупаю зóлото, Ostan kulda, hõ- Kaufe Gold, Silber
серебрó и брил- bedat ja briljante. und Brillianten.
лиáнты.

Сдаётся меблирó- Ära anda möb- Ein möbliertes Zim-
ванная комната. leeritud tuba. Eral- mer zu vermieten.
Отдéльный вход, di sissekäik, tele- Separater Eingang,
телефон, ванна. fon, vann. Telephon, Wanne.

Сдаётся квартира Ära anda korter Eine Wohnung im
в центре гóрода. kesklinnas. Kõik Zentrum der Stadt zu
Все удóбства. mugavused. vermieten. Alle Be-
quemlichkeiten.

Прислуга ищёт ме- Majateenija otsib Suche Stelle als
ста. Имеет реко- kohta. Omab tun- Dienstmagd. Habe
мендáции. nistusi. Empfehlungen.

Немédленно нужен Vajatakse kohe Ein Hausknecht per
дворник. majahoidjat. sofort gesucht.

Опытная учитель- Vilunud naisõpe- Erfahrene Lehrerin
ница даёт уроки taja annab tunde erteilt Sprachstunden.
языкóв. keeltes.

Для чтения.

Россия.

Россия занимает 21 миллион квадратных километров, т.-е. около одной шестой части всей суши. Россия больше Соединённых Штатов Америки в $2\frac{1}{2}$ раза и больше Германии в 40 раз. На восточной границе России солнце восходит на 9 часов раньше, чем на западной. Если ехать курьерским поездом, делая по тысяче километров в день, то от восточной границы России до западной надо ехать 10 суток.

Природа России чрезвычайно разнообразна: на севере — тундра и вечные льды; на юге — роскошная субтропическая растительность. Есть в России огромные низменности, есть и высокие горы, покрытые вечными снегами.

Природа России богата. По площади лесов и плодородных степей она занимает первое место в мире.

занимать—valdusse võtma, einnehmen
суша—maismaa, Festland
Соединенные Штаты Америки — Ameerika Ühendriigid, die Vereinigten Staaten von Nord-Amerika
восточный—ida-, östlich
восходить — tõusma, aufgehen
западный—lääne, westlich
курьерский поезд—kiirrong, Schnellzug

природа—loodus, Natur
чрезвычайно = очень
разнообразный — mitmekesine, mannigfaltig
север—põhi, Norden
вечные льды — igavese jääd, ewiges Eis
роскошный = чудный
растительность — taimeestik, Vegetation
огромный=очень большой
низменность — madalik, Niederung
площадь—pindala, Fläche
плодородный—viljakas, fruchtbar

В России имеются огромные запасы водной энергии, нефти, торфа, каменного угля, железа, меди, цинка, свинца и других металлов.

На Кавказе и в Средней Азии растёт хлопок, чай, мандарины, апельсины, лимоны.

Моря и реки богаты рыбою.

В России 170 миллионов жителей, и это число растёт каждый год на три миллиона.

В политическом отношении Россия представляет собою семь республик, которые объединены вместе и составляют Союз Советских Социалистических Республик (СССР). Главный город Союза — Москва.

Поля.

В телёге еду по холмам,
порой для взора нет границ . . .

И всё поля по сторонам,
и над полями стаи птиц . . .

Я еду день, я еду два —
и всё поля кругом, поля!
Мелькнёт жильё, мелькнёт едва,
а там поля, опять поля . . .

запас—tagavara, Vorrat
нефть—maaõli, nafta,
Erdöl
каменный уголь—ki-
visüsi, Steinkohle
свинец—seatina, Blei

хлопок—puuvill, Baum-
wolle

В политическом отно-
шении—poliitilises suh-
tes, in politischer Hin-
sicht

представлять—kujuta-
ma, darstellen
объединены—on liide-
tud, ist vereinigt
составлять—moodusta-
ma, darstellen

Союз Советских Со-
циалистических Респу-
блик—Nõukogude Sot-
sialistlikkude Vabariiki-
de Liit; Union der So-
zialistischen Sowjet-
Republiken

порой—иногда
для взора = для глаза
стая—parv, salk,
Schwarm, Flug

мелькнуть—vilksatama,
schnell vorüberfliegen
жильё—elamu, Woh-
nung
едва—чуть-чуть

Порой ручей, порой овраг,
а там поля, опять поля!
И в золотых опять волнах
с холма на холм взлетаю я . . .

А. Майков.

Волга.

Быстро идет вниз по течению красивый и сильный пароход. Справа — живописный высокий берег, покрытый лесом, слева — низкий берег; он как зелёный ковёр идет до самого горизонта. А между ними красавица-река спокойно несёт свои воды. То тут, то там на берегах виднеются пристани, города, сёла, деревни.

Сколько судов — больших и маленьких — мы обгоняем! Сколько их идёт нам навстречу!

*

* *

Волга начинается в Средней России маленьким ручьём, а потом становится всё шире и шире — с одного берега едва видишь другой. Длинный путь проходит Волга до ее впадения в море — 3700 километров. Нет в Евро-

ручей—oja, Bach
овраг—jäärak, Hohlweg

волна—laine, Welle
взлетать—летать вверх

по течению—päriwoolu,
stromab, mit dem Stromе
живописный = очень
красивый

пристань — laevasild,
Landungsplatz
село—деревня, в кото-
рой есть церковь

судно—laev, Wasser-
fahrzeug

путь—дорога
впадение — suubumiskoht, Mündung (eines Flusses)

не другой реки длиннее Волги. Там, где она начинается, бывает так холодно, что приходится охранять яблоки от ночных морозов, а около устья свободно созревают арбузы, дыни, виноград и миндаль.

Десятки тысяч судов каждый год идут по Волге с разными товарами. Из центра России к югу везут лес, везут разные фабричные изделия; с юга к центру России везут хлеб и нефть. Волга — грандиозный торговый путь. Не напрасно русский народ называет её «матушкой» и «кормилицей».

Правда и Кривда.

1. Жили два купца: один жил кривдою, а другой — правдою. Так все и звали их: одного — Кривдой, а другого — Правдой. Кривда был много богаче Правды.

— Послушай, Правда, — сказал однажды Кривда, — ведь кривдою на свете лучше жить!

— Нет, не лучше, — говорит Правда, — знаешь, как говорит русская пословица: неправдою весь свет пройдёшь, да домой не вернёшься.

— А ведь я в десять раз богаче тебя! Ну, спросим у людей, как лучше

приходится = надо
охранять — kaitsema, schützen
мороз=сильный холод
устье — jõesuu, Mündung eines Flusses
созревать — küpsema, valmima, reifen
дыня—melon, Melone
виноград — viinamari, Weintraube

фабричные изделия = вещи, сделанные на фабрике
грандиозный = очень большой
матушка=мать
кормилица — toitja, Ernährung

кривда=неправда.

вернуться=прийти назад

жить: кривдою или правдою? Если по-твоѣму скажут, то ты бери всё моѣ добрѣ, а если по-моему, я твоѣ возьму.

— Нет, это не дело!—сказал Правда. — Если бы у Бога спросить, то будет по-моѣму, а люди, может-быть, и по-твоѣму скажут. Пусть люди думают по-своѣму, а у меня своя голова есть. Не надо мне твоего добра, а и своего не желаю напрасно терять.

— Боишься, — говорит Кривда и смеётся.

— Не сто́ит спорить, — говорит Правда, — я по-твоему жить не стану, а ты по-моему не будешь. А вот что: ты ещё молод, да и я не стар; даст Бог, поживѣм на свете и потом, может быть, увидим, как лучше жить.

— Ну ладно, брат, уж я знаю, что будешь потом думать по-моему, — сказал Кривда.

Правда ничего ему не ответил.

2. Прошло после этого лет тридцать или больше. Правда и Кривда стали седыми стариками. Однажды они встретились.

— Давно мы, брат, с тобой не видались, — говорит Кривда, — как поживаешь, много ли денег нажил?

по-твоему=как ты думаешь
добро—vara, varandus,
Gut, Habseligkeit
не дело=неправильно

не стану=не буду

ладно=хорошо

седой — hall, valge
(juustest), grau, grauköpfig

нажить деньги=заработать деньги

— Денег я не нажил, — говорит Правда, — а живу, слава Богу, без го́ря. Сам уж работать не могу, да дал мне Бог хорошего сына: теперь он сам всё делает и обо всём хлопóчет, а я ему советом только помогаю.

— Один сынóк у тебя? — спросил Кривда.

— Один, и дочерéй нет.

— А у меня, брат, и сыновья и дочери есть, да только не жалéют отца-старикá: нет мне от них ни пóмощи, ни уважéния. Ума́ то у них много, да совести мало: только отцовское добро проживают. И, думаешь, получаю от них благодарность? Никакой благодарности! Я уж им не мешаю теперь: «делайте, думаю, что хотите». А тут ещё свои же торговцы, старые приятели, надува́ют... Невесёлая, брат, моя старость!

Потолковáли так Правда с Кривдой, попрощáлись. И подумал тогда Правда: — «Бедный ты, Кривда, человек! Теперь уж не скажешь, что кривдою жить хорошо».

Лошадь и телега.

Жили были два мужика, Родио́н и Мака́р. У Мака́ра была лоша́дь молодая, здоровая, а у Родио́на телега

горе=беда

хлопотать— muretsema, askeldama, sich Mühe geben
совет— nõuanne, Rat

жалеть — kahetsema, jmd. bedauern

ум — mõistus, arukus, Verstand
советь — südametunnistus, Gewisen
проживать=тратить

надувать — petma, betrügen, prellen

потолковать = поговорить
прощаться — jumalaga jätma, sich verabschieden

сосновая, новая. Запрягли они молодую лошадку в новую телегу и поехали. Сначала всё шло хорошо. — Лошадка бежала, телега ехала, а мужики сидели в телеге на соломе. Но вдруг случилась беда.

Заехали они в грязь великую. Лошадка стала и телега стала. «Ну! ну! что стала? Эй!» Бьют лошадь кнутом, кричат. Макару стало жаль своей лошади. «Ну, — говорит, — брат Родион, вылезай вон!» Сам прыгнул с телеги в грязь.

Посмотрел на него Родион с телеги и говорит: «Ну, веди лошадь дальше!» — «Не могу вести, вылезай!» — «Да ведь тут грязно!» — «Что ж, что грязно? Я вылез же. Переедем грязь — почитимся». — «Нет, я не вылезу вон, — лошадка твоя, а телега моя; а я в своей телеге могу лежать, сколько мне хочется».

Тогда Макар отпряг лошадь и вышел с нею из грязи. Увидал Родион в чём дело и говорит: «Макар Макарыч, что ж это ты делаешь? Ведь без лошади на одной телеге не выехать!» А тот сказал: «Телега твоя, а лошадь моя; на своей лошади я могу ехать, куда мне хочется».

сосновый — männi-
Kiefer-
запрячь—ette rakenda-
ma, an-, vorspannen

солома—õlg, Stroh
случиться — juhtuma,
sich ereignen
грязь — rogi, Kot,
Schmutz
стать=остановиться
кнут—piits, Peitsche

прыгнуть — hüppama
kargama, springen

вести—juhtima, taluta
ma, leiten

Подписал!

При императрице Екатерине Великой в России большую роль играл князь Потёмкин. На него часто нападала хандра, и тогда он сидел несколько дней, ничего не делая и никого к себе не впуская. Однажды, когда он был в таком состоянии, в его канцелярии остановилась работа: было много нужных и срочных бумаг, но никто из чиновников не смел войти к Потёмкину в кабинет с докладом. Один молодой чиновник, по имени Петушков, который недавно поступил в канцелярию на службу, слышал, что говорили о Потёмкине старшие, и заявил всем, что он никого не боится и может все нужные бумаги представить князю для подписи. Ему дали все приготовленные дела и он смело вошёл в кабинет князя. Потёмкин сидел в халате небритый, непричесанный, скучный. Петушков объяснил ему в чём дело и положил перед ним все бумаги. Потёмкин молча взял перо и подписал бумаги одну за другою. Петушков поклонился и с довольным лицом вышел в канцелярию, гордо смотря на всех чиновников. — «Подписал!» Все бросились к нему — ви-

императрица = царица

князь—vürst, Fürst
хандра—igavus, nukrus,
Schwermut, Trübsinn

впускать—sisse laskma,
einlassen
состояние — olukord,
Zustand

срочный — tähtajaline,
Termin
сметь—julgema, wagen
доклад—ettekanne, Bericht

поступить на службу—
teenistusse astuma, d.
Dienst antreten

представить — esitama,
vorstellen

приготовленный — valmistatud, vorbereitet
смело—julgelt, kühn
непричесанный—kam-
mimata, ungekämmt

поклониться—kummardama, sich verbeugen
лицо—nägu, Gesicht
гордо—uhkelt, stolz

дят: все бумаги действительно подписаны. Петушкова поздравляют. Но кто-то внимательно смотрит на подпись, и что же? На всех бумагах вместо «князь Потёмкин» подписано: Петушков, Петушков...

Товарищи.

В жаркий летний полдень двое прохожих шли по пыльной дороге вдоль берега реки. Устали они и решили отдохнуть.

— Хорошо бы выкупаться теперь, — говорит один прохожий.

— Опасно купаться в незнакомой реке, — сказал другой, — упаси Бог, — утонешь!

— Чего тут бояться, — опять говорит первый, — река не широка, а я плавать умею. — Разделся, бросился в воду и хотел поплыть на другой берег. Доплыл до середины реки, а дальше не может. Холодное и быстрое течение захватило его и он не может плыть ни к тому, ни к другому берегу.

Видит прохожий с берега, что товарищу плохо, и кричит ему: — Сам виноват: говорил я тебе, что нельзя купаться в незнакомой реке!

— Помогй мне сначала, — ответил тот, — а побранить успеешь потом.

действительно=правда
поздравлять — önnitlema, gratulieren

полдень=12 часов дня
прохожий — teekäija, Wanderer
пыльный — tolmune, staubig

опасно—hädahtlik, gefährlich
упаси Бог — hoidku Jumal, behüte Gott
утонуть — uppuma, ertrinken
бояться—kartma, fürchten
плавать — ujuma, schwimmen
раздётся—lahti riietuma, sich aus-, entkleiden
течение — vool, Strömung, Lauf
захватить — haagama, ergreifen

сначала=раньше
бранить — tõrelema, schelten

Раздѣл.

(БАСНЯ).

Имея общій дом и общую контору,
какие-то честные торгаші
наторговали денег гору;
окончили торги и дѣлят барыши.

Но в дележѣ когда без спору?
Заводят шум они за деньги, за товар,
как вдруг кричат, что в доме их пожар.

«Скорей, скорей спасайте
товары вы и дом!»

Кричит один из них: «Ступайте,
а счѣты после мы сведѣм!»

— «Мне только тысячу сперва да-
вайте»,

шумит другой:

«я с места не сойду́ долгой».

— «Мне две не додано, а вот тут счѣты
ясны!»

Ещё один кричит: — «Нет, нет, мы не
согласны!»

Да как, за что и почему?»

Забывши, что пожар в дому́,

проказники тут до того шумели,

что захватило их в дыму́,

и все они со всем добром своим сго-
рели.

И. Крылов.

раздел—jaoutus, Feilung

басня—valm, Fabel

торгаш=торговец
денег гору = много
денег
барыш = прибыль
делѣж=раздел

пожар — tulikahju
Feuerband.

ступайте = идите
счѣты мы сведем =
разделим прибыль
сперва = раньше

с места не сойду до-
лой=никуда не пойду
не додано = еще не
дали

мы не согласны = мы
не желаем так

проказник—tembutaja,
vallatleja, Spassvogel,
Schelm
захватило их в дыму
neid haaras suits, sie
wurden vom Rauch
ergriffen

Смерть Петра Великого.

День 29 октября 1724 года был мрачный и холодный. Дул сильный ветер.

Император Пётр Великий чувствовал себя очень плохо. Уже давно ему нездоровилось, но он не берёт себя и не покидал своих обычных трудов. Уже давно хотел он поехать в Сестрорецк осматривать оружейные заводы. Поездка была назначена на этот день, но никто не хотел верить, что император поедет в такую погоду. Но Петр не мог сидеть на месте. Он всегда был в дороге или в работе. Он всегда спешил и не любил откладывать того, что задумал. Нездоровье и непогода не могли удержать его дома, и утром последовал царский приказ — приготовить лодку с несколькими матросами. В назначенное время лодка ожидала императора на берегу Невы, около маленького домика, где он жил. Вскоре матросы увидели знаковую громадную фигуру царя, который огромными шагами спешил к лодке. Через несколько минут лодка поплыла по Неве, качаясь на волнах. Ветер бросал её в разные стороны. Долго плыла лодка; царь сильно озёб и приказал пристать к берегу у деревни Ляхты.

смерть—surm, Tod

мрачный=тёмный

чувствовать—tundma, fühlen

беречь себя—hoiduma, sich schonen

покидать—maha jätma, lassen, nachlassen
обычный—tavaline, gewöhnlich

труд=работа
оружейный завод—relvatehas, Gewehrfabrik
назначен — kindlaks määratud, ist bestimmt

спешить=делать что-нибудь очень быстро

откладывать — edasi lükkama, aufschieben
(eine Sache)

непогода = плохая погода

следовать=идти за
приготовить — valmis-tama, bereiten
ожидать=ждать

громадный } очень
огромный } большой

плыть—(laevaga) sõitma, zur See fahren
качаться—kiikuma, sich schaukeln

он озёб = ему стало холодно
пристать = остановиться

В ту минуту, когда Пётр вышел на берег, большой военный корабль с солдатами и матросами, шедший из Кронштадта, сел на мель. Волны били корабль, вода стала его заливать, солдаты и матросы могли каждую минуту погибнуть.

Пётр тотчас принял меры, чтобы спасти погибающих; он послал им на помощь свою лодку, распорядился с берега, командовал, кричал и горячился, видя, что дело идет бестолково. Вдруг огромная волна ударила в корабль и унесла в море несколько человек. Пётр потерял терпение и поехал спасать солдат и матросов. Уже близко был погибающий корабль, как вдруг царская лодка села на мель. Пётр выскочил из лодки, по пояс в воде пошел к кораблю и стал громким голосом давать приказания. Закипела работа, и скоро сняли корабль с мели. Люди были спасены.

Всю ночь государь пролежал как в огне, и на другой день тяжело больным возвратился в свой Петербург. Три месяца лежал Пётр. Силён был его организм, но болезнь была еще сильнее. 28 января 1725 года Пётр Великий скончался на пятьдесят третьем году жизни.

военный корабль—söjalaev, Kriegsschiff

мель — madalik, Sandbank

заливать—üle ujutama, überschwemmen

погибнуть — hukkuma, umkommen

принять меры — abinõud tarvitusele võtma, Vorkehrungen treffen
распорядиться—korraldama, anordnen
горячиться — ägedaks minema, sich erhitzen
бестолково=без плана, неправильно

терпение — kannatus Geduld

выскочить — välja kargama, herausspringen
пояс—vöö, Gürtel

снять — ära võtma, abnehmen

лежать как в огне = иметь высокую температуру
тяжко = тяжело
возвращаться = приехать обратно

скончаться = умереть

Ночь.

Тихо в моей комнатке,
и кругом всё спит,
свечка одинокая
предо мной горит.

Посмотрю ль в окошечко —
Всё темнó кругом,
не видать и улицы
в сѹмраке ночном.

Ветер вóет жалобно
под моим окном,
и метель сурóвая
всё стучит по нём.

Стра́шно мне смотреть туда,
в сѹмрачную даль,
и ложится нá душу
тайная печáль.

Тихо в моей комнатке,
и кругом всё спит,
свечка одинокая
предо мной горит . . .

Н. П. О г а р ё в.

свечка—küünal, Kerze
гореть—põlema, bren-
nen
окошечко = маленькое
окно

сумрак=темнота
вѹть—huluma, heulen
жалобно—kaeblikult,
kläglich
метель, — lumetuisk,
Schneeegestöber
суровый — range, vali,
streng, kalt
стучать — koputama,
anklopfen
страшно—hirmus, fürch-
terlich
ложиться—heitma, sich
legen
душа—hing, Seele
тайный — salajane, ge-
heim
печаль—kurbus, Trau-
rigkeit

О Г Л А В Л Е Н И Е.

	Стр.
Предисловие	5
1. Письмо. Повторение	7
2. Анекдот. Повторение	8
3. На рынке. Повторение прилагательных	11
4. Степени сравнения	16
5. Часы (анекдот)	18
6. Цветы. Краткие окончания прилагательных	22
7. В музыкальном магазине	24
8. Задачи. Склонение числительных	31
9. Задачи	33
10. «Пойдем» и «идите»	36
11. Анекдоты.	39
12. Склонение существительных. Особые формы.	45
13. Что это такое?	48
14. Письмо	53
15. Склонение местоимений	61
16. Заработанные деньги	66
17. Предлоги, требующие родит. падежа	68
18. Слепой и его деньги	70
19. Предлоги, требующие дательного пад.	73
20. Предлоги, требующие винит. падежа	76
21. Банкир и художник	78
22. Предлоги, требующие творит. падежа	80
23. Анекдоты.	81
24. Предлоги, требующие предложного пад.	84
25. Рукавицы. (Рассказ врача)	87
26. Наречие.	87
27. На крыше	94

28. Виды глаголов	97
29. Братская помощь	108
30. Причастие	111
31. Задача	115
32. Деепричастие	120
33. Начальник таможни	123
34. Разговор — серебро, молчание — золото	126
Русско-эстонско-немецкий словарь	131
Эстонско-русский словарь	149
Немецко-русский словарь	154

Приложение.

1) Слова и обороты из обиходной живой речи	159
2) Для чтения	186

Verisest kõhutõvest hoidumine.

1. Verise kõhutõve haigete juures ei tohi käia ja nendega kokku puutunud esemeid ei või puudutada.

2. Kui verise kõhutõve haigega on olnud kokkupuutumisi, siis pestagu ja desinfitseeritagu

Verine kõhutõbi ehk düsenteeria on nakkushaigus, mille tekitajaks on düsenteeriapisikud.

Nakatumine toimub sooltes, kuhu haiguseod satuvad suu kaudu ühes pisikutega reostunud joogi või söögiga ja ebapuhtas olukorras.

Verise kõhutõve haigusnähud

ilmestuvad 1—7 päeva peale pisikute sooltesse sattumist. Esineb haigustunne, tekib kõhulahtisus, roe on vedel ja seda eritub algul lühikest aega rikkalikult; hiljem muutub roe limaseks ja veriseks ning seda eritub väheldaselt. Haige kannatab alalist piinavat valulist roojapakitsust. Haiguse algul esineb palavik, mõnikord ka oksendamise. Haigus võib kesta 1—6 nädalat. Suremus, eriti nõrkade laste ja vanade inimeste keskel, võib olla suur.

28. Виды глаголов	97
29. Братская помощь	108
30. Причастие	111
31. Задача	115
32. Деепричастие	120
33. Начальник таможи	123
34. Разговор — серебро, молчание — золото	126
Русско-эстонско-немецкий словарь	131
Эстонско-русский словарь	149
Немецко-русский словарь	154

Приложение.

1) Слова и обороты из обиходной живой речи	159
2) Для чтения	186

sisaldavaid roojaosakesi. Eriti ohtlik verise kõhutõve levitaja on toores puu- ja aedvili, marjad, piim ja vesi.

3. Verisesse kõhutõppe võib inimene haigestuda ka siis, kui määrdunud käte või teiste esemetega viiakse haigusidusid suhu.

4. Peale haigete on ohtlikkudeks verise kõhutõve nakkusallikateks näiliselt terved pisikuid eritavad inimesed, kelle roe sisaldab verise kõhutõve pisikuid.

5. Kärbsed on sagedased verise kõhutõve pisikute edasikandjad roojalt toidule, joogile, toidunõudele ja teistele esemetele.

Verisest kõhutõvest hoidumine.

1. Verise kõhutõve haigete juures ei tohi käia ja nendega kokku puutunud esemeid ei või puudutada.

2. Kui verise kõhutõve haigega on olnud kokkupuutumisi, siis pestagu ja desinfitseeritagu kohe käed.

3. Verist kõhutõbe põdeja eraldatagu terveist ja paigutatagu haiglasse. Haige voodipesu ja haigega kokkupuutunud riided, esemed ja haigetuba tuleb desinfitseerida desinfektori näpunäidete kohaselt.

4. Isikuile, kes kokku puutuvad verise kõhutõve haigetega, on keelatud tegelemine lüpsjana, toiduainete ja jookide müüjana või valmistajana.

5. Verise kõhutõve haiged ei tohi tarvitada tervetega ühiseid käimlaid ja ööpotte. Haige või haiguskahtlase roe tuleb desinfitseerida lubjapiimaga (1 osa kustutatud lubja, 3 osa vett), kattes lubjaveega rooja ja lastes seda enne käimlasse või auku valamist mõni tund seista.

6. Enne söömist peab alati käed seebiga ja veega (võimalikult voolava veega) puhtaks pesema.

7. Käimlast tulles peab tingimata käsi pesema.

8. Käimlad olgu korras ja loomulikud toimingud sooritatagu ainult käimlas. Käimlaid desinfitseeritagu lubja pealepuistamisega.

9. Marju, aed- ja puuvilja ärgu söödagu toorelt. Vett ja piima ärgu joodagu keetmatult.

10. Piima, toiduainete, jookide, marjade, puu- ja aedvilja väljaviimine teistele tarvitamiseks või müümiseks nendest majadest või taludest, kus leidub verise kõhutõve haigeid või haiguskahtlasi, on keelatud.

11. Hävitatagu kärbseid ja kaitstagu hoolega nende eest toite, jooke ja toidunõusid.

12. Taudi tekkimisel lastagu teha kaitsepookimisi, sest see on paremaks abinõuks verisesse kõhutõppe haigestumise vältimiseks.

13. Igast verise kõhutõve juhust või kahtlusest tuleb arstile teatada, kes kindlaks teeb haiguse ja korraldab ka väljaheite uurimisele saatmist.

Eesti Tervishoiu Muuseumi väljaanne nr. 102.

E. K.-Ü. „Postimehe“ trükk, Tartus 1940